LE LIVRE FRANÇAIS

A PRACTICAL INTRODUCTION TO READING AND CONVERSATION

BY

JOSEFA SCHRAKAMP

NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
1905

TO

MY FRIEND AND COLLEAGUE

KATE BOVEE

PREFACE.

THE success of "Das Deutsche Buch für Anfänger" has led the author to prepare this corresponding book for use with elementary classes in French. The method of treatment in the two books is as nearly as possible the same.

The present book is intended for use in the very beginning of the French course, to assist in conversation, composition, and reading, as a supplement to whatever book is used for the grammatical outline. The vocabularies throughout the book are numerous and restricted to words of every-day occurrence, to the end that the learner may be made progressively familiar with what will best serve his purposes, especially in expressing himself in the foreign tongue. The vocabularies to the dialogues in Part II, and those to the reading selections in Part III, have been arranged to form Part IV of the book, so that assignments for daily memorizing may readily be made.

In Part I, treating of pronunciation, great care has been taken to assemble a large number of examples. These are prepared phonetically, and are otherwise adapted for systematic drill as the pupil proceeds with his various exercises in the language. Irregularities are treated at length. In addition, over 800 words similar in form in the two languages are set in parallel columns as a means of correcting those errors in pronunciation to which pupils are most liable.

The dialogues in Part II are arranged not only to increase the pupil's knowledge of French words, but to familiarize him with French life and monuments. In Part III, it is believed, the selections furnish a wide range of subjects, including fables, short stories, and anecdotes of historical and literary personages. These may be taken up at the teacher's discretion.

A table of irregular verbs at the end of the book is conveniently arranged for reference.

The author trusts that the little book will be found of directly practical value.

J. S.

TABLE OF CONTENTS.

PART I.

Pronunciation.

PART II.

Dialogues and Descriptions.

PART III.

Fables, Anecdotes, Stories.

PART IV.

PART I.

PRONUNCIATION.

§ 1. The Alphabet.

The French alphabet is the same as the English; but the letters *k* and *w* occur only in foreign words.

The letters of the alphabet and their names are as follows (pronounced as French words):

		Name.			Name.
A	**a**	*a*	**N**	**n**	*enne*
B	**b**	*bé*	**O**	**o**	*o*
C	**c**	*cé*	**P**	**p**	*pé*
D	**d**	*dé*	**Q**	**q**	(*ku*)
E	**e**	*é*	**R**	**r**	*erre*
F	**f**	*effe*	**S**	**s**	*esse*
G	**g**	*gé*	**T**	**t**	*té*
H	**h**	*ache*	**U**	**u**	(*u*)
I	**i**	*i*	**V**	**v**	*vé*
J	**j**	*ji*	**W**	**w**	*double vé*
K	**k**	*ka*	**X**	**x**	*iks*
L	**l**	*elle*	**Y**	**y**	*i grec*
M	**m**	*emme*	**Z**	**z**	*zed*

Of the above letters, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, and *y* are vowels, the rest are consonants. Besides these, there are in French compound vowels, diphthongs and compound consonants.

§ 2. Accents.

There are in French three accent-marks:

1. The **acute accent** (*l'accent aigu*) (´) occurs only on the vowel *e*, as in:

bébé	**dé**	**fée**	**blé**	**pré**
baby	thimble	fairy	grain	meadow

2. The **grave accent** (*l'accent grave*) (`) occurs mostly on *e*, but also on *a* and *u*, to distinguish words which are spelled alike:

frère	**père**	**la**	**là**	**ou**	**où**
brother	father	the	there	or	where

3. The **circumflex accent** (*l'accent circonflexe*) (^) may be placed over any vowel, to indicate that it has to be pronounced long:

pâle	**tête**	**île**	**côte**	**sûr**	**maître**
pale	head	isle	coast	sure	master

The **tonic accent**, or stress of voice, rests in French on the last syllable:

position′ **animal′** **constant′** **liberté′** **docteur′**

When the word ends in *e* mute the tonic accent is thrown back on the penultimate syllable:

fa′ble **fo′rce** **ora′cle** **la′nce** **collè′ge**

§ 3. Orthographic Marks.

1. The **apostrophe** (*l'apostrophe*) (') denotes the elision of a vowel (*a*, *e*, or *i*) before a word beginning with a vowel or *h* mute, as in:

l'or for **le or**	**s'il** for **si il**	**l'âme** for **la âme**
the gold	if he	the soul

2. The **diæresis** (*le tréma*) (¨), found over *e*, *i*, and *u* = *ë*, *ï*, *ü*, shows that these vowels must be pronounced separately from the preceding vowel, as:

naïf	**haïr**	**Saül**	**Noël**	**héroïne**	**aiguë**
naive	to hate	Saul	Christmas	heroine	acute

3. The **cedilla** (*la cédille*) (¸) is placed under the letter *c* = *ç* and gives it the sound of *ss* before *a*, *o*, *u*, as:

façade	**reçu**	**leçon**	**garçon**	**ça** for **cela**
facade	received	lesson	boy	that

4. The **hyphen** (*le trait d'union*, *tiret*) (-) serves to join two words as it were in one:

arc-en-ciel	**chauve-souris**	**timbre-poste**
rainbow	bat	postage stamp

§ 4. Division of Syllables.

1. A single consonant between vowels belongs to the following vowel:

ro-se **am-bi-ti-on** **a-ni-mal** **en-ga-ge-ment**

2. Two consonants must be separated:

ar-gent	**or-ga-ne**	**gol-fe**	**gout-te**	**as-sez**
silver	organ	gulf	drop	enough

3. When *r* or *l* is preceded by another consonant both letters belong to the following syllable:

a-bri	**a-près**	**let-tre**	**ta-ble**	**trè-fle**	**so-cle**
shelter	after	letter	table	clover	socle

§ 5. Pronunciation of the Vowels.

The distinction made in French between long and short vowels is not strongly marked as in English or German. French vowels are in general short, but usually prolonged before a final r, and when circumflexed.

Good pronunciation must be learned orally; however, the following hints may be a help to pupils:

1. **A, a.** When final, or followed by a silent consonant or *r*, French *a* resembles the sound of English *a* in *star;* elsewhere it is a little flattened.

bal ball	**dame** lady	**ta** thy	**sable** sand	**cabane** hut
ami friend	**malle** trunk	**sa** his	**acte** act	**malade** ill
abri shelter	**patte** paw	**ma** my	**carpe** carp	**animal** animal
pâle pale	**âme** soul	**âne** donkey	**âge** age	**pâte** dough

2. **E, e.** This vowel is written *e, é, è, ê.*

a. A simple *e* resembles the sound of English *u* in *nut,* or the German ö in Löffel; at the end of a syllable it is called *mute* or *silent,* and is hardly audible.

1.	**de** of	**le** the	**me** me	**ce** this	**ceci** this
	venir to come	**tenir** to hold	**devant** before	**devenir** to become	**releva** lifted
	petit small	**repas** meal	**refus** refusal	**repos** rest	**secours** help

Silent:

2.	**rose** rose	**malice** malice	**fable** fable	**table** table	**oracle** oracle

b. *é* is pronounced like *a* in *able*, or *ay* in day.

blé grain	**été** summer	**épine** spine	**répété** repeated	**évité** avoided
fée fairy	**épée** sword	**épice** spice	**décédé** deceased	**préféré** preferred
dé thimble	**épique** epic	**époque** epoch	**modéré** moderate	**désiré** desired
pré prairie	**état** state	**étable** stable	**célébré** celebrated	**métal** metal

c. The *e* with a grave accent, or *è*, is called *e ouvert* or open, and approaches the sound of English *e* in *nest* or *send:*

frère brother	**trèfle** clover	**élève** pupil	**matière** matter	**algèbre** algebra
grève strike	**flèche** arrow	**modèle** model	**glacière** ice-house	**lièvre** hare
zèle zeal	**zèbre** zebra	**bière** beer	**caractère** character	**piège** trap
thème theme	**lèvre** lip	**collège** college	**manière** manner	**carrière** career

d. An *è* generally precedes a syllable with a mute *e;* however, it is written before *s* at the end of a few words:

dès since	**très** very	**près** near	**après** after	**exprès** on purpose	**progrès** progress

e. The sound of *è* is also given to *e* before final *c, f, l, r, s, t,* and before two consonants:

bec beak	**bref** short	**sel** salt	**fer** iron	**mes** my	**secret** secret
sec dry	**chef** chief	**miel** honey	**mer** sea	**ses** his	**terme** term
avec with	**relief** relief	**fiel** gall	**ver** worm	**ces** these	**elle** she

f. The *e* with circumflex accent (*ê*) approaches the sound of English *a* in *said;* it is longer than *è*:

tête head	**être** being	**rêve** dream	**grêle** hail	**évêque** bishop
bête beast	**hêtre** beech	**trêve** truce	**frêle** frail	**pêle-mêle** pell-mell
fête feast	**prêtre** priest	**pêche** peach	**crêpe** crape	**baptême** baptism

3. **I, i.** The vowel *i* has the sound of English *i* in *machine*:

cri cry	**crime** crime	**pipe** pipe	**rivière** river	**il** he
ami friend	**midi** noon	**mine** mine	**marine** marine	**ironie** irony
abri shelter	**bile** bile	**tigre** tiger	**filial** filial	**idéal** ideal
île island	**dîner** dinner	**titre** titre	**épître** epistle	**abîme** abyss

4. **O, o.** The vowel *o* is pronounced like the English *o* in *nose,* especially before *s,* or when circumflexed; before several consonants, or final *r*, it has more the sound of *o* in *nor:*

rose rose	**notre** our	**olive** olive	**école** school	**étoffe** stuff
repos rest	**socle** socle, base	**office** office	**despote** despot	**coloré** colored
dos back	**golfe** gulf	**organe** organ	**pomme** apple	**cordial** cordial
côte coast	**côté** side	**dôme** dome	**tôt** soon	**apôtre** disciple

5. **U, u.** The French *u* has (like the German ü) no equivalent in English:

pur pure	**utile** useful	**vertu** virtue	**sucre** sugar	**fortune** fortune
mur wall	**usage** use	**rue** street	**buste** bust	**multitude** multitude
sur on	**nature** nature	**vue** view	**nuque** neck	**musique** music
mûr ripe	**sûr** sure	**flûte** flute	**bûcher** funeral-pile	**brûler** to burn

6. **Y, y.** The sound of *y* (*i grec* or Greek *i*) is like that of *i*, as:

y there	**style** style	**système** system	**yeux** eyes	**syllabe** syllable
myrte myrtle	**mythe** myth	**mystique** mystic	**tyran** tyrant	**yole** small boat
hyène hyena	**hymne** hymn	**hymen** marriage	**myrrhe** myrrh	**lyrique** lyric

When *y* stands between two vowels it has the value of *i-i*, one *i* belonging to the preceding syllable and one to the following one:

rayon ray	**essayer** to try	**payer** to pay	**crayon** pencil	**rayé** striped
loyal loyal	**voyage** voyage	**noyer** to drown	**voyelle** vowel	**citoyen** citizen
bruyant noisy	**bruyère** heather	**tuyau** tube	**appuyer** to lean	**essuyer** to dry

In the following words *ay* must be pronounced like *é-i*:

pays country	**paysan** peasant	**paysage** landscape

§6. Vowel Compounds or Diphthongs.

1. **Ai** and **ei.** These compounds have the sound of *è;* when final, they are pronounced like *é:*

a.	**aigle** eagle	**chaîne** chain	**mais** but	**falaise** cliff	**baie** berry
	aigre sour	**maigre** lean	**jamais** never	**graisse** grease	**haie** hedge
	aîné eldest	**maître** master	**traîneau** sledge	**paître** to pasture	**traître** traitor
b.	**gai** gay	**je donnai** I gave	**dansai** danced	**plaçai** placed	**parlai** spoke
	j'irai I shall go	**donnerai** give	**danserai** dance	**placerai** place	**parlerai** speak

The compound *ei* occurs only in the middle of a few words:

reine queen	**veine** vein	**seigle** rye	**baleine** whale	**Seine** Seine river

2. **Au** and **eau.** These compounds are pronounced as French *o* would be in the same situation:

a.	**aussi** also	**cause** cause	**aune** alder-tree	**audace** audacity	**mauve** gull
	aube dawn	**chaude** warm	**aune,** *f.* ell	**auguste** august	**austère** austere
b.	**eau** water	**château** castle	**fardeau** burden	**tombeau** tomb	**peau** skin
	seau pail	**cadeau** gift	**gâteau** cake	**veau** veal	**drapeau** flag

3. **Eu** and **œu** have no equivalent in English, like the German long ö. When initial or final

(or before a silent letter), the sound is long. In other cases, especially before *r*, *f*, *v*, the sound approaches that of English *u* in *fur:*

Eugène	**bleu**	**deux**	**lieue**	**peur**
Eugene	blue	two	league	fear
Europe	**feu**	**creux**	**queue**	**acteur**
Europe	fire	hollow	tail	actor
Eugénie	**Dieu**	**fameux**	**feutre**	**seul**
Eugenia	God	famous	felt	alone
euphonie	**neveu**	**eux**	**neutre**	**jeune**
euphony	nephew	them	neuter	young

Œu is used in a few words only:

cœur	**sœur**	**chœur**	**œuf**	**bœuf**
heart	sister	chorus	egg	ox
	vœu	**nœud**	**mœurs**	
	vow	tie	morals	

4. **Ou, ou.** This compound has the sound of *oo* in *poor:*

ou	**cou**	**roue**	**groupe**	**mousse**
or	neck	wheel	group	moss
où	**trou**	**joue**	**soupe**	**blouse**
where	hole	cheek	soup	blouse
oui	**clou**	**tour**	**goutte**	**courte**
yes	nail	tower	drop	short
goût	**goûter**	**août**	**croûte**	**voûte**
taste	to lunch	august	crust	vault

5. **Oi, oe.** In these combinations the *i* or *e* after the *o* must be sounded like *a,* but so as to form only one articulation with the preceding *o:*

moi	**oisif**	**noir**	**loisir**	**moelle**
I, me	idle	black	leisure	marrow
roi	**oiseau**	**soif**	**choisir**	**toilette**
king	bird	thirst	to choose	toilet
quoi	**voici**	**oie**	**toile**	**adroit**
what?	here is	goose	linen	skilful

§ 7. Nasal Vowels.

A nasal sound arises when *m* or *n*, preceded by a vowel, closes a syllable (unless followed by a second *m* or *n*). These sounds must be learned from a teacher, as they do not exist in English:

1. **am, an, em, en:**

lampe lamp	**camp** camp	**ambre** amber	**chambre** room	**ample** ample
lance lance	**an** year	**tante** aunt	**banc** bench	**gant** glove
membre member	**emblême** emblem	**vente** sale	**remplir** to fill	**empire** empire
en in	**vent** wind	**mentir** to lie	**enfant** child	**genre** gender

2. **aim, ain, ein, im, in, ym, ian, ien:**

	faim hunger	**essaim** swarm	**daim** deer	
bain bath	**nain** dwarf	**sain** wholesome	**train** train	**crainte** fear
sein bosom	**ceinture** belt	**ceindre** to gird	**peintre** painter	**peinture** painting
impur impure	**important** important	**impair** odd	**impoli** uncivil	**impôt** tax
vin wine	**jardin** garden	**matin** morning	**divin** divine	**injure** insult
thym thyme	**symbole** symbol	**syndicat** syndicate	**nymphe** nymph	**symphonie** symphony
rien nothing	**bien** well	**chien** dog	**lien** bond	**tiens** hold

ien must be pronounced like *ian* in nouns and adjectives, where it is followed by any other consonant than *n* as:

science	**patience**	**patient**	**impatienter**
science	patience	patient	to grow impatient

3. **om, on, ion:**

nom	**nombre**	**combien**	**ombre**	**compte**
name	number	how much	shadow	account
non	**mon**	**ronde**	**mouton**	**ongle**
no	my	round	mutton	finger-nail
nation	**station**	**condition**	**passion**	**friction**
nation	station	condition	passion	friction

4. **um, un, eun:**

parfum	**humble**	**à jeun**		
perfume	humble	not having taken any breakfast		
brun	**chacun**	**aucun**	**défunt**	**lundi**
brown	everyone	no one	deceased	Monday

5. **oin:**

foin	**loin**	**soin**	**coin**	**pointu**
hay	far	care	corner	pointed

6. **ent** is not sounded in the termination of the 3d pers. plur. of verbs: *ils parlent*=*il parl* (they speak).

§ 8. Pronunciation of the Liquid Sounds.

There are two kinds of liquid sounds in French: (1) *i* with *l* or *lle*, which is called "*l mouillée*," and (2) *gn*.

1. *l* preceded by *i*, when final or double, is ordinarily liquid, as in the English word *brilliant*, only somewhat softer. This sound must be heard from a teacher. The liquid sound changes according to the preceding vowel. Nouns ending in *il* are masculine, those ending in *lle* are feminine.

1. ail, aille:

ail garlic	**bail** lease	**corail** coral	**email** enamel	**détail** detail
éventail fan	**tailleur** tailor	**travail** work	**caillou** pebble	**bataillon** battalion
bataille battle	**médaille** medal	**taille** waist	**paille** straw	**saillie** sally
écaille scale of fish	**muraille** wall	**volaille** poultry	**maille** mesh	**raillerie** mockery

2. eil, eill:

soleil sun	**oseil** sorrel	**sommeil** sleep	**vermeil** rosy	**réveil** awakening
corbeille basket	**bouteille** bottle	**corneille** crow	**abeille** bee	**oreille** ear
merveille wonder	**groseille** gooseberry	**veille** eve	**vieille** old woman	**veilleuse** night-lamp

3. euil, euille:

deuil mourning	**écueuil** sandbank	**fauteuil** armchair	**seuil** threshold	**recueil** collection
cercueuil coffin	**chevreuil** roe	**accueil** reception	**feuille** leaf	**feuillet** leaf of book

4. il, ill:

sillon furrow	**billard** billiard	**grillon** cricket	**brillant** brilliant	**tourbillon** whirlwind
Cendrillon Cinderella	**papillon** butterfly	**cotillon** cotillion	**pillage** plundering	**échantillon** sample
fille girl	**cédille** cedilla	**coquille** shell	**béquille** crutch	**vanille** vanilla
chenille caterpillar	**cheville** ankle	**famille** family	**lentille** lentil	**aiguille** needle

5. œil, œille:

œil eye	**œillade** glance	**œillet** pink	**œillette** garden-poppy

6. ouil, ouille:

fenouil fennel	**bouillon** broth	**brouillon** waste-book	**brouillard** fog
grenouille frog	**citrouille** pumpkin	**mouillé** wet	**rouille** rust

7. agn, aign, eign, égn, ègn, ign, ogn, oign, ugn:

Allemagne Germany	**Espagne** Spain	**campagne** country	**agneau** lamb
araignée spider	**saigner** to bleed	**baignoire** bath-tub	**Sardaigne** Sardinia
peigne comb	**peignoir** dressing-gown	**Seigneur** Lord	**peignures** combings (*pl.*)
régner to reign	**règne** reign	**régnant** reigning	**répugnant** repugnant
ligne line	**signal** signal	**dignité** dignity	**champignon** mushroom
rognon kidney	**grognard** grumbler	**cigogne** stork	**Pologne** Poland
témoigner to witness	**éloigné** far	**joignons** let us join	**poignard** dagger

§ 9. Pronunciation of the Consonants.

Only the few consonants which differ in their pronunciation from the English will be treated in this section. Irregularities will be given in a separate section.

1. (*a*) **C, c.** has the sound of *k* before *a, o, u ; ai, au, œu, ou,* and before consonants:

carte	**corde**	**cure**	**cœur**	**cou**	**clou**
card	cord	cure	heart	neck	nail

(*b*) It has the sound of *s* before *e* and *i:*

ce	**ceci**	**cela**	**cerise**	**ici**	**ciel**
this	this	that	cherry	here	sky

(*c*) With a cedilla (*ç*) *c* has the sound of *s* before *a, o, u:*

façade	**français**	**leçon**	**garçon**	**reçu**
facade	French	lesson	boy	received

(*d*) **cc** before *e* and *i* is pronounced like *ks:*

succès	**accepter**	**accident**	**occident**	**accès**
success	to accept	accident	occident	access

(*e*) **c** is silent after a nasal sound:

blanc	**banc**	**donc**	**jonc**
white	bench	then	bulrush

Ch, ch. This combination has usually the sound of English *sh:*

chat	**chez**	**chien**	**chose**	**chute**
cat	at	dog	thing	fall
chaud	**marche**	**chou**	**bouche**	**flèche**
warm	march	cabbage	mouth	arrow

2. **G, g.** (*a*) This consonant has a hard sound before *a, o, u, ai, ou,* and before consonants (like *g* in *gig*).

gant	**golfe**	**légume**	**gai**	**goutte**	**grêle**
glove	gulf	vegetable	gay	drop	hail

(*b*) **g** has a soft sound (like *z* in *azure*) before *e, i, y:*

germe	**genou**	**génie**	**gilet**	**gibier**
germ	knee	genius	vest	game
tige	**général**	**rouge**	**bougie**	**âge**
stalk	general	red	candle	age

(*c*) In order to retain the soft sound of *g* before *a, o, u,* an *e* is inserted, which must not be pronounced:

George	**pigeon**	**mangea**	**nagea**	**gageure**
George	pigeon	ate	swam	wager

(*d*) **gu** is written before *e* and *i* to give *g* the hard sound:

gui	**guêpe**	**guerre**	**guide**	**langue**
mistletoe	wasp	war	guide	tongue
guérir	**guêtre**	**vague**	**sanguin**	**bague**
to heal	gaiter	wave	sanguine	ring

3. **H, h.** This consonant is never pronounced in French; however, the French distinguish an aspirate *h* (*h aspiré*) and a mute or

silent *h*. Before the latter the article is contracted, before aspirate *h* it is not:

a.	**l'homme**	**l'histoire**	**l'herbe**	**l'heure**	**l'habit**
	man	history	herb	hour	gown
b.	**le hibou**	**la harpe**	**haïr**	**la haine**	**le héros**
	owl	harp	to hate	hatred	hero

4. **J, j,** has the sound of the letter *s* in pleasure, but softer:

jabot	**jadis**	**jaune**	**jeu**	**joli**
frill	formerly	yellow	game	pretty
Jacques	**Jean**	**jeune**	**jardin**	**jais**
James	John	young	garden	jet

5. **Qu, qu** must be pronounced like *k*:

qui	**quoi**	**que**	**quand**	**quoique**
who	what	that	when	although
quinze	**querelle**	**quatre**	**coquille**	**quiconque**
fifteen	quarrel	four	egg-shell	whoever

6. **R, r** is rolled or trilled in French; it must be heard much more distinctly than in English pronunciation:

Paris	**rond**	**roi**	**trois**	**très**
Paris	round	king	three	very
barbe	**large**	**orge**	**tarte**	**brûlé**
beard	broad	barley	tart	burnt
bras	**cri**	**drôle**	**frêle**	**gris**
arm	cry	funny	frail	gray
prix	**trou**	**vrai**	**offrir**	**corde**
price	hole	true	to offer	cord
carpe	**croix**	**porte**	**quatre**	**pour**
carp	cross	door	four	for

7. **Sc, sc.** (*a*) This combination has the sound of *ss* before *e, i, y;* (*b*) in all other cases it has the sound of *sk:*

a	**scène** scene	**sceptre** sceptre	**science** science	**scier** to saw	**sceau** seal
b.	**scarabée** beetle	**scabreux** dangerous	**sculpteur** sculptor	**scolaire** scholastic	**scrupule** scruple

8. **T, t** has generally the sound of English *t;* it is *silent* when *final;* however, in connection with *i* it has the sound of *s* in the final syllables *tial, tiel, tieux, tie,* and *tion:*

partial partial	**essentiel** essential	**ambitieux** ambitious	**democratie** democracy	**nation** nation

Elsewhere, *t* before *i* has its own proper sound:

question question	**portier** porter	**moitié** one-half	**quartier** quarter

9. **Th, th.** This combination occurs only in Greek words and is pronounced like simple *t:*

théâtre theatre	**thèse** thesis	**pathos** pathos	**théologie** theology

10. **X, x.** Final *x*, silent as a rule, is pronounced like *ss* in the numerals *six* (six), and *dix* (ten). Initial *x* has the sound of *gs.*

Xénophon **Xavier**

§ 10. Final Consonants.

Eight consonants, whether simple or connected with others, are in general silent at the end of a French word. They are *b*, *d*, *g*, *p*, *s*, *t*, *x*, *z*:

1.	**nid** nest	**lard** bacon	**nœud** knot	**grand** great	**gland** acorn
	crapaud toad	**laid** ugly	**lourd** heavy	**froid** cold	**canard** duck
2.	**plomb** lead	**aplomb** confidence	**Colomb** Columbus		
3.	**long** long	**sang** blood	**rang** rank	**bourg** hamlet	**faubourg** suburb
4.	**drap** cloth	**cep** vine	**trop** too much	**loup** wolf	**coup** blow
5.	**las** weary	**près** near	**tapis** carpet	**dos** back	**sous** under
6.	**plat** plate	**secret** secret	**petit** small	**mot** word	**but** aim
7.	**prix** price	**croix** cross	**toux** cough	**paix** peace	**faux** false
8.	**riz** rice	**nez** nose	**allez** go	**partez** leave	**marchez** march
9.	**est** is	**temps** time	**je romps** I break	**perds** lose	**prends** take

10. Final *c*, *f*, *l* and *r* are usually pronounced:

lac lake	**bec** beak	**tic** tick	**roc** rock	**duc** duke
chef chief	**canif** penknife	**actif** active	**œuf** egg	**bœuf** ox
métal metal	**sel** salt	**fil** thread	**sol** soil	**calcul** calculation
char chariot	**fer** iron	**désir** desire	**or** gold	**dur** hard

§ 11. Irregularities in Pronunciation.

A. The *a* is silent in the following words:

août	**aoûteron**	**taon**	**Caen**	**Curaçao**
August	reaper	horse-fly	Caen	Curacao

B. Final *b* is pronounced in foreign words and proper names:

Joab	**Achab**	**club**	**nabab**
			nabob

Silent *b* occurs in the middle of some proper names:

Doubs **Lefebvre**

C. 1. The *c* of *second* and its derivatives is pronounced like *g* in:

le second	**secondement**	**secondaire**	**seconder**
the second	secondly	secondary	to second

2. A final *c* is usually pronounced; however, it is *silent* after a nasal sound, in some words after *r*, and in the following words:

estomac	**tabac**	**lacs**	**cric**	**broc**
stomach	tobacco	snare	jack	jug
accroc	**caoutchouc**	**blanc**	**donc**	**clerc**
impediment	India-rubber	white	then	clerk

Ch. 1. This compound has the sound of *k* in:

(*a*) **écho**	**yacht**	**archiépiscopat**	**archiépiscopal**
echo	yacht	archiepiscopacy	archiepiscopal

(*b*) In most Oriental, Latin, Italian and German names, and in Greek words, as:

Achab **Michel-Ange** **Munich** **Charon** **orchestre**

2. **ch** is pronounced like *sh* in the following words, although Greek:

archives records	**catéchisme** catechism	**chimère** chimera	**archevêque** archbishop
architecte architect	**architecture** architecture	**archiduc** archduke	**archiprêtre** archpriest

3. **ch** is pronounced like *g* in *drachme* (an old Greek coin).

4. **ch** is silent in the Arabian word *almanach.*

D. Final *d* is pronounced in *sud* (south) and in most proper names: *David, Alfred,* etc., but not in *Madrid, Saint-Cloud.*

F. 1. Final *f* is silent in:

clef key	**cerf** stag	**chef-d'œuvre** masterpiece	**bœuf gras** carnival ox

2. In the plural of three words:

les bœufs oxen	**les œufs** eggs	**les nerfs** nerves

But *un œuf, bœuf, chef*

3. In *neuf* (nine), when followed by an initial consonant:

neuf livrés nine books	**le neuf mai** May 9th	**Neufchâtel** Neufchâtel

G. 1. Final **g** is pronounced like *k* in *joug* (yoke) and in some foreign words: *zigzag, grog.*

2. A silent *g* occurs in the following words:

doigt	**doigter**	**doigtier**	**vingt**	**vingtaine**
finger	to finger	finger-stall	twenty	a score

3. **gn.** The *g* is silent before *n* in:

Clugny **Compiegne** **Regnard** **signet** (book-mark)

4. In many foreign words *gn* must be pronounced as in English:

gnome **magnat** **géognosie** **diagnostique**

L. 1. Silent *l* occurs (*a*) in:

soûl	**pouls**	**aulx** (pl. of *ail*)	**fils** (*fiss*)
drunkard	pulse	garlic	son

(*b*) in many proper names:

Gaultier **Arnould** **La Rochefoucauld** **Perrault**

(*c*) in many masculine nouns ending in *il*:

fusil	**outil**	**sourcil**	**persil**
gun	tool	eye-brow	parsley
gentil (adj.)	**baril**	**chenil**	**coutil**
nice	barrel	kennel	ticking

2. **l** is pronounced however in:

il	**profil**	**péril**	**exil**	**vil**	**fil**
he	profile	peril	exile	vile	thread

3. **lle.** The liquid sound does not occur:
(*a*) in the following words and their derivatives:

ville	**village**	**vaudeville**	**codicille**	**distiller**
town	village	vaudeville	codicil	to distil
mille	**million**	**pupille**	**tranquille**	**scintiller**
a thousand	a million	ward	tranquil	to scintillate

(*b*) in words beginning with *ill*, as:

illégal **illégitime** **illibéral** **illogique**

M. Silent *m* occurs in nasal sounds and in the following words and their derivatives:

automne	**damner**	**condamnation**
autumn	to condemn	condemnation

But not in *automnal* (autumnal).

O. There is no elision of the article *le* (*l'*) in the words *onze* (eleven), and *oui* (yes):

le onze mai **le onzième** **le oui et le non**

P. Final *p* is pronounced only in *cap* (cape), *Alep* (Aleppo), and in some other names.

Q. This consonant occurs without *u* only in: *coq* (cock), *cinq* (five), and is pronounced like *k*. However, the *q* is silent in *coq d'Inde* and *cinq* when followed by an initial consonant:

cinq tables **cinq livres** **cinq francs**

Qu. Generally *qu* is pronounced like English *k*, but it has the sound of English *qu* in some words taken from foreign languages, as:

aquarelle	**aquarium**	**équitorial**	**in-quarto**
quadrige	**quadrupède**	**quaker**	**square**

R. 1. The ending *er* is pronounced *é* (*a*) in verbs, nouns and adjectives of several syllables as:

aller	**chanter**	**meunier**	**rocher**	**léger**
to go	to sing	miller	rock	light

(*b*) in French proper names as :

Béranger	**Alger**	**Roger**	**Boulanger**

2. The ending *er* (*ers*) is pronounced *ère*

(*a*) in proper names from foreign languages as:

Jupiter	**Luther**	**Esther**	**Oder**

(*b*) in monosyllabic words:

vers (and *envers*)	**fer**	**mer**	**cher**	**ver**
toward	iron	sea	dear	worm

(*c*) In a few words of several syllables:

cuiller	**enfer**	**steamer**	**magister**	**fier**
spoon	hell	steamer	teacher	proud
cancer	**hamster**	**amer**	**Anvers**	**univers**
cancer	hamster	bitter	Antwerp	universe

3. in *monsieur* (sir), and *messieurs* (gentlemen), final *r* is silent.

S. Final *s* is sounded in the following words:

a.

as	**aloès**	**express**	**fils**	**hélas**	**jadis**	
ace	aloes	express	son	alas	formerly	
maïs	**mars**	**mœurs**	**ours**	**sens**	**vis**	**lis**
maize	March	morals	bear	sense	screw	lily

Sometimes in *tous* (all); never in *le sens commun* (common sense), nor in *fleur-de-lis* (French coat of arms).

(*b*) in many Latin words:

blocus	**gratis**	**atlas**	**bis**	**omnibus**

(*c*) in most foreign proper names:

Romulus **Fréjus** **Andalous** **Memphis**

T. 1. Final *t* is pronounced in:

brut crude	**transit** transit	**lest** ballast	**fat** fop
subit sudden	**ouest** west	**dot** dowry	**whist** whist
est east	**déficit** deficit	**huit** (followed by a vowel) eight	**mat** dull
chut hush	**ut** (music) do	**Christ** Christ	**net** neat

2. **ct.** Both *c* and *t* are pronounced in:

tact **contact** **exact** **correct** **direct** **strict**

3. Only *c* is heard in:

circonspect **suspect** (suspicious) **district**

4. Both *c* and *t* are silent in:

aspect, respect (pronounced *aspè, respè*)

5. **ti.** In the endings *tien, tial, tiel, tier, tion, tie* = cy, *t* has the *s* sound:

martial **essentiel** **initier**
nation **égyptien** **démocratie**

6. **th,** sounded like *t*, occurs only in Greek words:

théâtre **théologie** **pathétique**

X. 1. Final *x* is pronounced like *s* in:

(*a*) **Béatrix** **Cadix** **Aix-en-Provence** **dix-sept**

(*b*) In *dix* (ten), *six* (six) if not followed by a consonant.

2. It has the sound of *ks* in:

Aix-la-Chapelle **larynx** **index** **préfix**

3. It is pronounced like *z* in:

deuxième	**sixième**	**dixième**	**dix-huit**	**dix-neuf**
second	sixth	tenth	eighteen	nineteen

4. Medial *x* is pronounced like *c* in:

Bruxelles **Auxerre**

Z. Final *z* is pronounced in *gaz* (gas), and in some proper names:

Suez **Cortez**

ai. In the following words *ai* is pronounced like *é*:

gai	**gaieté**	**geai**	**quai**
gay	gaiety	jackdaw	wharf

It sounds like *e* in *faisan* (pheasant), and in forms and derivatives of *faire* when followed by *s*:

faisons	**je faisais**	**bienfaisance**	but	**bienfaiteur**
let us make	I made	charity		benefactor

eu. Formerly *eu* was written instead of *u*. This obsolete spelling is kept in all the forms of the auxiliary *avoir* and in:

gageure	**vergeure**	**eu**	**j'eus**	**il eut**, etc.
wager	wire-mark	had	I had	he had

oi. The obsolete spelling of *oi* instead of *ai* is sometimes seen in verb endings and in:

roide	**harnois**
stiff	harness

In Latin words *u* generally has the sound of French *u*, but *um* is pronounced like *om* without nasal sound:

Dominus	**Romulus**	**Lucullus**	**crucifix**
album	**factotum**	**minimum**	**muséum**

§ 12. Linking of Final Consonants (Liaison).

In French pronunciation, words ending in a consonant are generally carried over to the initial letter of the next word, when this begins with a vowel or *h* mute. Some words however, especially *et* (and), which is pronounced *é*, should never be carried over.

Final **s** and **x**, when linked, take the sound of *z*; **d** takes that of *t*, and **g** sometimes takes that of *k*:

Pas⁀encore, pas⁀ici, pas⁀assez. Très⁀amer, très⁀aigre. Deux⁀amis, dix⁀hommes, six⁀enfants. Grand⁀ami, grand⁀arbre. Trop⁀amer, trop⁀à faire, trop⁀aimé. Les⁀hommes, les⁀enfants, des⁀arbres, nos⁀amis, vos⁀habits. Elle est⁀ici, il est⁀âgé. Cet⁀habit est⁀à moi.

§ 13. Irregularities in Linking.

B. 1. After a nasal sound *b* is not carried over:

Colomb | a découvert l'Amérique.

2. It is carried over in proper names:

Job‿et lui. Jacob‿et moi. Un Arabe‿était ici.

C. 1. When carried over, *c* has the sound of *k*:

Bric‿à-brac; porc‿épic. Le parc‿est beau.

2. It is silent in the following words:

un accroc impediment	**banc** bench	**caoutchouc** India-rubber	**escroc** swindler	**fer-blanc** tin
franc a coin	**jonc** reed	**tronc** trunk (of tree)	**blanc** white	**clerc** clerk

3. In familiar conversation *c* and *ch* are not carried over in:

almanach almanac	**tabac** tobacco	**estomac** stomach

Un almanach | intéressant; du tabac | en poudre, un banc | à dos.

D. 1. In proper names this consonant is carried over with *d* sound:

Alfred‿et Lili. David‿et son ami.

2. In *laid* (ugly), *d* is only carried over before nouns:

Un laid‿enfant; but: *c'est laid | à voir, plus laid | encore.*

3. In the endings *ard*, *erd*, *ord*, *ourd*, the *r* is carried over instead of *d*:

Hasard heureux; bord étroit; il perd ici; lourd à porter.

4. In the endings *aud*, *oud*, and in *pied* (foot), *d* is not carried over:

Il fait chaud | *ici.* *Elle coud* (sews) | *encore.* *A pied* | *et à cheval;* but: *un pied‿à terre; de pied‿en cap.*

F. Words ending in silent *f* are not carried over:

La clef (key) *est ici.* *Le cerf* (stag) *est beau.*

G. 1. This consonant is not carried over in:

étang	**hareng**	**poing**	**bourg**	**faubourg**
pond	herring	fist	hamlet	suburb

and in proper names ending in *bourg* and *berg*:

Strasbourg | *en Alsace;* *Nuremberg* | *en Bavière.*

2. In other words it is carried over with *k* sound:

Un long‿usage, rang‿élevé, sang‿et eau.

L. Silent *l* is not carried over:

Ce baril | *est à vous.* *Un outil* | *en métal.*

P. Final *p* is only carried over in *beaucoup* (much), and *trop* (too much).

Il a beaucoup‿à faire, trop‿à dire, trop‿oublié. Le drap | est rouge. Le loup | arrive.

R. 1. This consonant is never carried over in nouns ending in *er* :

Un dîner | excellent, un rosier | en fleur.

2. In adjectives *er* is carried over before nouns, but not before other words:

Le premier‿avril ; le dernier‿élève ; un léger‿obstacle ; but: *le premier | en classe.*

S. 1. This consonant is silent in *volontiers* (willing):

Il va volontiers | avec sa mère.

2. In the plural *heures* before *demie* and *un quart :*

Trois‿heures | et demie, six‿heures | un quart.

3. In names of persons, countries, cities, rivers:

François | étudie. Paris | est beau.

4. In names of nations and in all other words *s* is carried over:

Les Français‿et les Américains‿avancent.

T. 1. This consonant is not carried over in the following words:

et	**chant**	**gant**	**étudiant**	**mendiant**
and	song	glove	student	beggar
le haut	**héraut**	**saut**	**assaut**	**artichaut**
top	herald	jump	attack	artichoke
adjoint	**le guet**	but **le guet‿apens**		
assistant	watch	ambush		

Un éléphant | énorme ; un herault | impérial ; un gant | à bouton ; un négociant | anglais ; le haut | et le bas. Paris | et Londres.

2. In many nouns ending in *cant, çant, at, êt, ont,* except when preceding an adjective :

Un fabricant | à Londres ; un pont | en France ; un gobelet | en métal ; but : *Un fabricant‿anglais, pont‿admirable, gobelet‿américain.*

3 In the endings *art, ert, eurt, ort, ourt* the *r* is carried over :

Un art‿sublime. Un sort‿heureux. Il meurt‿avec courage. However, in *fort* (very), *court* (short), and in verb-endings, the *t* is carried over : *Il sort‿avec vous. Il sert‿à table. C'est fort‿amer. Court‿et gros.*

X. In *noix* (nut) and in proper names *x* is not carried over :

Une noix | amère ; Meaux | est une ville.

Z. In *nez* (nose) and *riz* (rice) *z* is not carried over :

Un nez | aquilin ; du riz | excellent.

§ 14. Groups of Corresponding words in French and English.

These words, so often mispronounced by English speaking people, should be frequently repeated. They represent at the same time the fundamental rules for the comparative study of languages.

I. *Words with similar spelling in both languages.*

1. **able**: Nouns ending in *able* are feminine.

fable	agréable	séparable	probable
capable	admirable	mémorable	incurable
vénérable	préférable	confortable	raisonnable
tolérable	lamentable	excusable	infatigable
honorable	formidable	vulnérable	inévitable

2. **ace** (and **ce**): Nouns ending in *ace* are feminine.

face	surface	place	force
race	menace	trace	source
grâce	audace	espace (*m.*)	commerce

3. **acle**: Nouns ending in *acle* are masculine.

oracle	miracle	obstacle	spectacle

4. **ade**: Nouns ending in *ade* are feminine.

façade	salade	promenade	arcade
parade	charade	palissade	colonnade
cascade	pommade	sérénade	cavalcade

5. **age:** Most nouns ending in *age* are masculine.

rage (*f.*)	image (*f.*)	message	âge
cage (*f.*)	usage	massage	passage
sage	hommage	présage	village
page (*f.*)	courage	avantage	suffrage

6. **al:** Nouns ending in *al* are masculine.

canal	idéal	animal	impérial
métal	général	martial	national
total	capital	infernal	final
fatal	royal	principal	colossal
frugal	cardinal	numéral	grammatical

7. **ance:** Nouns ending in *ance* are feminine.

lance	élégance	arrogance	persévérance
chance	ambulance	importance	intolérance
finance	ordonnance	ignorance	vigilance
distance	abondance	assistance	alliance

8. **ant** is a masculine ending.

tolérant	assistant	vigilant	abondant
élégant	ignorant	important	distant
constant	arrogant	vacant	ambulant

9. **ence:** Nouns ending in *ence* are feminine.

prudence	existence	confidence	expérience
présence	résidence	science	négligence
absence	abstinence	conscience	silence (*m.*)
patience	pénitence	éloquence	sentence

10. **ent** is a masculine ending.

prudent	excellent	éloquent	président
présent	diligent	différent	compliment
absent	confident	abstinent	supplément
décent	patient	intelligent	serpent
ardent	négligent	impertinent	indigent

11. **ible.**

possible	flexible	plausible	horrible
terrible	susceptible	corruptible	corruptible
visible	sensible	incrédible	invincible

12. **ice** is an ending for masculine and feminine nouns.

vice	caprice	édifice	complice
service	office	avarice	solstice
novice	exercice	sacrifice	malice
police	préjudice	artifice	justice

13. **il, ile**: The ending *il* is masculine.

profil	textile	subtil	docile
servile	facile	fragile	civil
vil	avril	péril	exil

14. **ine**: Nouns ending in *ine* are feminine.

mine	machine	carabine	routine
ravine	famine	vaccine	médecine
marine	doctrine	ruine	mandoline

15. ion (tion, ction, ssion) is a feminine ending.

nation	action	passion	illusion
portion	friction	compassion	occasion
station	fraction	confession	invasion
ovation	section	profession	décision
position	élection	discussion	expansion
création	perfection	possession	allusion
solution	protection	cession	dimension
sensation	affection	concession	division
exception	instruction	succession	incision
condition	affliction	procession	confusion
invention	déduction	mission	révision
addition	réduction	permission	vision
nomination	réflection	intermission	expulsion
déclaration	inspection	impression	émulsion
situation	éducation	oppression	version

16. ude: Nouns ending in *ude* are feminine.

gratitude	servitude	altitude	attitude
multitude	magnitude	béatitude	fortitude
solitude	latitude	longitude	aptitude

17. ure: Nouns ending in *ure* are feminine.

culture	râpure	littérature	température
nature	torture	sculpture	manufacture
lecture	signature	structure	caricature
fracture	créature	architecture	miniature
rupture	confiture	cure	verdure

II. *Words with a slight difference in French and English.*

1. French ending **aire** corresponds to English *ary*.

militaire	sanitaire	élémentaire	dromadaire
secrétaire	notaire	primaire	auxiliaire
ordinaire	missionnaire	secondaire	imaginaire
salaire	vocabulaire	temporaire	sédentaire
solitaire	volontaire	sanctuaire	dictionnaire
séminaire	vétérinaire	pécuniaire	légendaire

2. French ending **oire** corresponds to English *ory*.

histoire	observatoire	auditoire	répertoire
gloire	dor(mi)toir	offertoire	réfectoire
victoire	préparatoire	oratoire	directoire
ivoire	promontoire	auditoire	crématoire
Grégoire	accessoire	obligatoire	purgatoire
mémoire	territoire	provisoire	rotatoire

3. French (**n**)**ce** = English (*n*)*cy*, (feminine ending).

tendance	vacance	décence	répugnance
constance	excellence	enfance	dépendance
opulence	permanence	présidence	clémence

4. French **el** = English *al* (masculine ending).

annuel	personnel	spirituel	essentiel
mutuel	partiel	industriel	matériel
éternel	temporel	perpétuel	traditionnel
criminel	sensuel	sensationnel	formel
naturel	continuel	textuel	superficiel

5. **ège, ême,** and **ème** correspond to English *ege, em, eme* (masculine ending).

collège	sacrilège	privilège	siège
manège	cortège	stratagème	diadème
problème	système	extrême	emblême

6. **é** often corresponds to English *e*.

délicat	évident	égoïste	épopée
prédicat	évangeliste	désert	épitaphe
prélat	économie	élision	député
désir	désolation	dévotion	éternel

7. **eur** corresponds to English *or* (here a masculine ending).

docteur	inspecteur	professeur	supérieur
recteur	protecteur	gouverneur	inférieur
pasteur	directeur	inventeur	majeur
acteur	éditeur	spéculateur	intérieur
tuteur	indicateur	conducteur	empereur

8. (i)**eux** corresponds to English *ous* (masculine ending).

pieux	sérieux	audacieux	religieux
nerveux	précieux	spacieux	malicieux
poreux	désireux	généreux	capricieux
vicieux	joyeux	courageux	industrieux
curieux	fabuleux	prétentieux	glorieux
envieux	fameux	impérieux	anxieux

9. French **ien** = English *ian* (masculine ending).

magicien	historien	Parisien	Bohémien
patricien	comédien	Prussien	Indien
musicien	tragédien	Athénien	Européen

10. French **if** = English *ive* (masculine ending).

positif	actif	lucratif	expressif
massif	primitif	productif	captif
négatif	affirmatif	motif	passif
pensif	agressif	naïf	objectif

11. French **ique** = English *ic* or *ical* (masculine or feminine ending).

critique	cubique	poétique	scientifique
musique	sceptique	excentrique	électrique
comique	tragique	historique	sarcastique
antique	lyrique	politique	élastique
logique	publique	magique	stoïque

12. French **isme** = English *ism.*

idéalisme	patriotisme	journalisme	fanatisme
réalisme	socialisme	hypnotisme	catéchisme
héroïsme	anarchisme	fatalisme	magnétisme

13. French **iste** = English *ist.*

artiste	dentiste	fleuriste	fabuliste
idéaliste	matérialiste	athéiste	optimiste
linguiste	capitaliste	touriste	moraliste

14. **té** corresponds to English *ty*.

qualité	humilité	université	timidité
quantité	facilité	sincérité	supériorité
faculté	difficulté	énormité	hospitalité
liberté	société	pudicité	fraternité
piété	majesté	fidélité	intimité
dignité	tenacité	perversité	hostilité
nobilité	capacité	possibilité	générosité
séverité	curiosité	cordialité	vivacité

15. The ending **tie** corresponds in some words to English *cy*.

autocratie	démocratie	aristocratie	diplomatie
prophétie	suprématie	bureaucratie	théocratie

16. The many English words ending in **y** are spelled **ie** in French. They are all feminine, as:

furie	théorie	harmonie	philosophie
pédagogie	théologie	photographie	infamie

17. Notice the change in verb-endings, French **fier** = English *fy*:

simplifier	notifier	terrifier	ratifier
spécifier	sanctifier	rectifier	testifier
classifier	crucifier	pacifier	mortifier
qualifier	purifier	justifier	diversifier
modifier	horrifier	glorifier	gratifier
fortifier	édifier	vérifier	identifier

18. **French er = English *ate*.**

créer	tolérer	considérer	faciliter
dicter	exagérer	spéculer	ventiler
imiter	séparer	circuler	capituler
dominer	calculer	graduer	illuminer
méditer	décorer	initier	hésiter

19. **French ir = English *ish*.**

finir	punir	chérir	abolir
démolir	établir	polir	périr

20. In many other instances only **r** or **er** must be cut off to find the English verb.

absorber	signer	admirer	embarquer
guider	moquer	tracer	commander
tripler	placer	arranger	planter
adorer	pardonner	commencer	consoler
marquer	dîner	grouper	dégrader
taxer	disposer	exposer	reposer
vexer	instituer	observer	constituer

21. Pupils will notice other slight differences in spelling, as silent **e** after a consonant in many French words.

lucide	stupide	acide	limpide
soupe	groupe	limite	visite

22. In some French words **et** is written when the equivalent English is spelled *ect*, as :

effet	sujet	objet	projet

23. Instead of the English ending *er* the French write *re*, as :

propre tigre neutre

24. A circumflex accent often takes the place of *s* in English as :

hôte hâte forêt hôpital cloître île pâte, etc.

III. *Words with the same prefixes in French and English.*

1. col = *with :*

collège	collègue	collaborateur	collecte

2. com = *with :*

compacte	compassion	commerce	commune
complet	communion	complexe	composition
complot	compagnon	comparer	commission
compromis	compresse	commodore	complicité

3. con = *with :*

concret	conclusion	condisciple	considérable
concours	condition	convention	conspirateur
confus	confection	conscience	conséquence
concert	constance	conférence	conviction

4. ex = *out of :*

excès	exposition	exclamation	exécution
excéder	expansif	excursion	extension

5. **im** = *im–, un–:*

important	impudent	imprudence	immortel
imposer	impertinent	imposition	impopulaire
impur	impatient	impersonnel	impunité
immoral	impossible	implicite	immensité

6. **in** = *in–:*

incendie	incliner	influence	indifférent
incidence	incision	inférieur	insignifiant
incertain	indiscret	intention	inflexible
indécis	indolent	indélicat	indisposé

7. **inter** = *between:*

intercéder	interprête	interlinéaire	interdire
intervalle	interruption	intermission	intervenir

8. **ir** = *ir–:*

irrésolu	irrégularité	irréfutable	irrésistible
irruption	irréparable	irrévocable	irritable

9. **pré** = *before:*

préface	préjudice	préférable	préoccupé
précieux	président	prédominer	prématuré
précoce	prétexte	prélude	prélat

10. **pro** = *for:*

pronom	professeur	protecteur	provision
projet	proverbe	providence	profit
profond	promesse	production	proportion

11. **ré** = *re–:*

réaction	récompense	réservé	régence
rébellion	répéter	réciproque	référendaire
réflection	réclamer	révision	régularité

12. **re** = *re–:*

ressentir	requête	reconstruire	relatif
recopier	recruter	regrettable	relation
refléter	rectifier	rectorat	retirer

13. **sub** = *under:*

subjuguer	submerger	substitut	subside
subjectif	subordonner	subsistance	subjonctif

14. **sur** = *sur–:*

surpasser	surplis	surplus	surveillance

15. **super** = *super–, over:*

supérieur	superflu	superficiel	superstition

16. **trans** = *trans–:*

transport	transparent	transformer	transmettre
transférer	transfigurer	transitif	transgresser

17. **dé, mé, (dés, més),** often change to ***dis, mis.***

démérite	désastre	désordre	déplacer
désagréable	désobéir	désavantage	décourager
mésalliance	mésaventure	mécompte	mécontent

§ 15. Gender of Nouns.

I. Masculine are:

1. The names of all masculine beings.

2. The names of countries, places and rivers *not* ending in *e* mute.

3. The names of metals, trees, seasons, months and days.

4. All terms that are used as substantives.

5. All nouns ending with the *liquid –il.*

6. Nouns ending with a *nasal sound* except those ending in *ion,* and *son,* and: *la main* the hand; *la faim,* hunger; *la dent,* the tooth; *la leçon,* the lesson.

7. Nouns ending in *b, c, d, f, g, l, p, r, s, t, z* with seven exceptions: *la mer,* sea; *la souris,* mouse; *la vis* (pronounce *visse*), screw; *la nuit,* night; *la dot* (pronounce *dotte*), dowry; *la cour,* court; *la tour,* tower.

8. Nouns ending in *i, o, au, eu, œu, ou* with five exceptions: *l'eau* (*une eau*), water; *la foi,* faith; *la loi,* law; *la fourmi,* ant; *la merci,* mercy.

9. Nouns ending in *ège* and *age.*

Except six: *la cage, une image, la page* (of a book), *la rage, la plage,* strand; *la nage,* swimming.

10. Nouns ending in *ème* and *ême*.

Except: *la crême*, cream.

11. Nouns ending in *isme, asme, iste, aste*.

II. Feminine are:

1. All names of *female persons* and *animals*.

2. The names of *fruits, flowers*, and *herbs*.

Except: *le marron*, the chestnut; *le citron*, the lemon; *le melon*, melon; *un ananas*, pine-apple; *le raisin*, the grape; *un abricot*, an apricot; *un œillet*, a pink; *le lis*, the lily.

3. The names of countries, places and rivers ending in *e* mute.

Except: *le Hanovre, le Mexique, le Danube, le Rhône*.

4. All nouns ending in *e* mute preceded by a vowel.

Except: *le foie*, the liver; *un incendie*, a fire; *le scarabée*, beetle.

5. The nouns ending in the *liquid sound -ille*.

6. Nouns ending in *e* preceded by one or several consonants.

Except: *un homme*, man; *le somme*, nap, sleep; *le verre*, glass; *le tonnerre*, thunder; *le beurre*, butter; *le lierre*, ivy.

7. Nouns ending in *ace*, *ade*, *aine*, *ance*, *ande*, *ante*.

Except: *un espace*, space.

8. Nouns ending in *eine*, *ence*, *ense*.

Except: *le silence*.

9. Nouns ending in *eur* (unless denoting male beings).

Except: *le bonheur*, happiness; *le malheur*, misfortune; *un honneur*, honor; *le déshonneur*, disgrace; *le cœur*, heart.

10. Nouns ending in *ine*, *ion*, *son*, *ière*.

Except: *le cimetière*, church-yard.

11. Nouns ending in *té* and *tié*.

Except: *le côté*, side; *le pâté*, pie; *le traité*, treaty; *l'été*, summer; *le comté*, county; *le thé*, tea.

12. Nouns ending in *ude*, *une*, *ure*.

Except: *le murmure*, murmur; *le parjure*, perjury.

III. Gender of Compound Substantives.

1. When the first component is a noun, it determines the gender of the whole, as:

le chou-fleur, the cauliflower.
un arc-en-ciel, a rainbow.

2. When they consist of a preposition and a noun, the gender of the noun remains for the whole, as:

l'avant-bras, the fore-arm.
l'avant-main droite, the right fore-hand.

3. Those nouns compounded with a verb and noun are always of the masculine gender, as:

le tire-bouchon, the corkscrew.
le porte-feuille, the portfolio.

§ 16. Examples for Rules on Gender of Nouns.

MASCULINE.

Justify the use of *le* or *un*, *ce*, *mon*, *son*, *ton* before each noun:

1. **le père** father	**fils** son	**roi** king	**lion** lion
2. **le Hanovre** Hanover	**le Portugal** Portugal	**le Brésil** Brazil	**le Rhin** the Rhine
3. **le fer** iron	**plomb** lead	**or** gold	**acier** steel
4. **le chêne** oak	**ormeau** elm-tree	**saule** willow	**cyprès** cypress
5. **un printemps** spring	**été** summer	**automne** autumn	**hiver** winter
6. **le vert** the green (color)	**le noir** black	**le bien** the good	**le oui** yes
7. **le ail** garlic	**soleil** sun	**éventail** fan	**corail** coral
8. ***c*. sac** sack	**bec** beak	**bloc** block	**chic** style
9. ***d*. renard** fox	**pied** foot	**nid** nest	**nœud** knot

No.	Sound				
10.	*f.*	**chef** chief	**canif** penknife	**œuf** egg	**bœuf** ox
11.	*g.*	**bourg** hamlet	**faubourg** suburb	**étang** pond	**hareng** herring
12.	*l.*	**métal** metal	**sel** salt	**fil** thread	**sol** soil
13.	*p.*	**drap** cloth	**cep** vine	**galop** gallop	**loup** wolf
14.	*r.*	**char** chariot	**ver** worm	**soupir** sigh	**or** gold
15.	*s.*	**bras** arm	**progrès** progress	**tapis** carpet	**os** bone
16.	*t.*	**soldat** soldier	**secret** secret	**crédit** credit	**mot** word
17.	*z.*	**riz** rice	**nez** nose	**gaz** gas	
18.	*i.*	**abri** shelter	**midi** noon	**souci** care	**écho** echo
19.	*au.*	**seau** pail	**sceau** seal	**drapeau** flag	**tombeau** tomb
20.	*eu, œu.*	**jeu** play	**feu** fire	**neveu** nephew	**lieu** place
21.		**le cou** neck	**four** oven	**secours** help	**velours** velvet
22.		**le banc** bench	**gant** glove	**rang** rank	**champ** field
		le pain bread	**bain** bath	**sein** bosom	**pin** pine
		le parfum perfume	**tribun** tribune	**coin** corner	**coing** quince
23.		**le courage** courage	**âge** age	**ménage** household	**collège** college
24.		**le thème** theme	**problème** problem	**système** system	**carême** lent
25.		**le rocher** rock	**plancher** floor	**verger** orchard	**souper** supper

FEMININE NOUNS.

Why are *la*, *une*, *cette*, *ma*, *sa*, *ta* used before the following nouns?

1.	**la fille** girl	**femme** woman	**épouse** wife	**mère** mother
2.	**la pomme** apple	**poire** pear	**prune** plum	**noix** nut
3.	**la rose** rose	**violette** violet	**tulipe** tulip	**herbe** herb
4.	**la France** France	**l'Amérique** America	**la Suisse** Switzerland	**la Prusse** Prussia
5.	**la vie** life	**vue** view	**épée** sword	**roue** wheel
6.	**la paille** straw	**bouteille** bottle	**vanille** vanilla	**feuille** leaf
7.	**la glace** glass	**arcade** arcade	**haine** hatred	**lance** lance
8.	**la veine** vein	**peine** trouble	**prudence** prudence	**offense** offence
9.	**la peur** fear	**chaleur** heat	**fleur** flower	**liqueur** liquor
10.	**la mine** mine	**farine** flour	**ambition** ambition	**attention** attention
11.	**la matière** matter	**poussière** dust	**beauté** beauty	**capacité** capacity
12.	**la prélude** prelude	**attitude** attitude	**lune** moon	**piqûre** sting
13.	**une étoffe** stuff	**salle** hall	**pomme** apple	**étrenne** gift
14.	**la pierre** stone	**bosse** hump	**miette** crumb	**goutte** drop
15.	**la maison** house	**usine** manufactory	**action** action	**manière** manner
16.	**la viande** meat	**patience** patience	**amitié** friendship	**injure** insult

Double Gender of some Nouns:

un aide, assistant,	*une aide*, help.
un aigle, eagle,	*une aigle*, standard.
un aune, alder-tree,	*une aune*, ell, yard.
un couple, a couple,	*une couple*, two of a sort.
un enseigne, ensign,	*une enseigne*, sign.
le forêt, gimlet,	*la forêt*, forest, wood.
le garde, keeper,	*la garde*, guard, watch.
le guide, guide,	*la guide*, the driving-rein.
le livre, book,	*la livre*, pound.
le manche, handle of a tool,	*la manche*, sleeve.
le mémoire, memorandum,	*la mémoire*, memory.
le mort, a dead man,	*la mort*, death.
le mousse, cabin-boy	*la mousse*, moss.
un orgue, m.s., an organ,	*les orgues*,= organs, fem. pl.
le page, page to a prince,	*la page*, page of a book.
le paillasse, merry-Andrew,	*une paillasse*, straw-bed.
Pâques, m. pl., Easter,	*la pâque*, the Passover.
le poêle, stove,	*la poêle*, frying-pan.
le poste, military post,	*la poste*, post-office.
un somme, a nap, slumber,	*la somme*, sum.
le tour, trick, turn,	*la tour*, tower.
le trompette, trumpeter,	*la trompette*, trumpet.
le voile, veil,	*la voile*, sail.

Different Meaning in Singular and Plural:

Singular.	Plural.
le ciseau, the chisel,	*les ciseaux*, the scissors.
la lunette, the telescope,	*les lunettes*, the spectacles.
le fer, iron,	*les fers*, the fetters, chains.
la grâce, grace, pardon,	*les grâces*, grace, charms.
le gage, the pawn, pledge,	*les gages*, the wages.
la mesure, the measure,	*les mesures*, the measures.
l'herbe, grass,	*les herbes*, herbs.
la viande, meat,	*les viandes*, meats, food.
la troupe, the troop,	*les troupes*, the troops.
la lumière, the light,	*les lumières*, knowledge.
l'aboi, m., the barking,	*les abois*, agony.
la défense, the defence,	*les défenses*, the tusks.

PART II.

DIALOGUES, DESCRIPTIONS.

1. Les jours et les mois.— *Days and Months.*

Combien de jours y a-t-il ?— Il y a sept jours dans une semaine.

Comment appelle-t-on les jours de la semaine? — On les appelle lundi, mardi, mercredi, jeudi,
5 vendredi, samedi et dimanche.

Comment l'année se divise-t-elle ? — Elle se divise en douze mois. En voici les noms : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

10 Quelles sont les quatre saisons? — Le printemps, qui commence au mois de mars; l'été, qui commence au mois de juin ; l'automne, qui commence au mois de septembre; l'hiver, qui commence au mois de décembre.

15 Quelle saison préférez-vous ?—Je préfère l'été.

Quel est le mois le plus court?—C'est le mois de février.

Quelles sont les parties de la journée ?—Ce sont le matin, le midi, l'après-midi et le soir.

20 Quand la journée commence-t-elle ? — Elle commence à minuit.

Quels sont les mois du printemps, de l'été, de l'automne, de l'hiver ?

2. Les couleurs. — *Colors.*

Quelles sont les couleurs de l'arc-en-ciel ? — Ce sont le rouge, l'orange, le jaune, le vert, le bleu, l'indigo et le violet.

De quelle couleur sont la neige et le lis ? — La neige est blanche, le lis est aussi blanc. 5

Quelle couleur le charbon a-t-il ? — Il est noir.

Quels animaux sont gris? — L'éléphant est gris, la souris est grise.

Qu'est-ce qui est jaune? — La topaze et le soufre sont jaunes. 10

Le café a-t-il une couleur brune? — Oui, le café est brun.

De quelle couleur est l'herbe? — Elle est verte.

Quelles sont les différentes nuances de rouge? — Le rose, le pourpre, le cramoisi, l'écarlate. 15

Nommez des nuances claires. — Le jaune et le rose.

Quelles couleurs sont d'une nuance foncée? — L'indigo, le brun et le noir.

---

3. Des formes. — *Shapes.*

Quelle est la forme de ce livre? — Il est carré. 20

Quelle est l'opposé de carré? — Rond est l'opposé de carré.

Nommez des objets ronds. — Un anneau est rond. Cette table est ronde et la balle aussi.

Les maisons à New York sont-elles hautes ou basses?—Elles sont hautes.

Ce tabouret est-il haut ou bas?—Il est bas.

Quelle est la forme d'un œuf?—Un œuf est
5 ovale.

Le bras et le pouce comment sont-ils?—Ils sont courts.

Votre chapeau est-il plat ou pointu?—Il est plat.

10 Quelle est la différence entre une rue et une ruelle?—Une rue est large, une ruelle est étroite.

Cette règle est-elle droite ou courbée?—Elle est droite.

Décrivez une faucille.—Une faucille est cour-
15 bée.

Ce papier est-il mince ou épais?—Il est mince.

Comment sont la souris et l'éléphant?—La souris est petite, l'éléphant est grand.

---

4. Des nombres.—*Numbers.*

Comptez jusqu'à dix. — Un, deux, trois,
20 quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

Comment appelle-t-on dix objets ou unités?—On les appelle une dizaine.

Comptez de dix à vingt.—Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-
25 neuf, vingt.

Qu'est-ce qu'une dizaine, une vingtaine, une centaine ?—Ce sont douze, vingt ou cent unités ou objets réunis.

Comment divise-t-on le temps ?—Soixante minutes font une heure. Vingt-quatre heures font un jour. Sept jours font une semaine. Quatre semaines font un mois. Douze mois font une année. L'année a quatre saisons.

Qu'est-ce qu'un siècle ?—Cent ans sont appelés un siècle.

Quel est le premier et quel est le dernier mois de l'année ?—Le premier mois s'appelle janvier ; le mois de décembre est le douzième et le dernier mois de l'année.

Comment s'appelle le second, le troisième, le quatrième, le cinquième, le sixième, le septième mois de l'année ?

Quel jour du mois avons-nous aujourd'hui ?—C'est aujourd'hui le premier, le deux, le huit, le onze, le vingt octobre.

Dites la table de multiplication en français.—Deux fois deux font quatre, trois fois deux font six, etc.

---

5. Où ?—*Where?*

Où est mon livre ?—Il est ici.

D'où venez-vous ?—Je viens de là-bas.

Votre maison est-elle près d'ici ?—Elle est à côté de l'église.

Votre frère est-il à Boston ?—Il y est.

Par où faut-il aller ?—Allez par ici.

5 Où faut-il mettre ces objets ?—Mettez le livre sur la table, la chaise devant, le canapé derrière, le tabouret sous la table et le panier à côté.

Quels objets sont là ?—Voici une table ; le livre est dessus et le tabouret dessous.

10 Est-il en haut ou en bas ?—Il est en bas.

Les enfants jouent-ils autour de la maison, dedans ou dehors ?—Ils jouent partout.

Avez-vous vu mon livre quelque part ?—Je ne l'ai vu nulle part.

15 Jusqu'où voulez-vous aller ?—Pas très loin.

---

6. Quand ? — *When ?*

Quand êtes-vous venu ?— Je suis venu hier.

Combien de temps resterez-vous ?—Je resterai jusqu'à demain ou après-demain.

Avez-vous reçu la lettre aujourd'hui ?—Je l'ai 20 reçue avant-hier.

Dînerons-nous bientôt ?—Il est encore trop tôt pour dîner ; il n'est pas tard ; d'abord je dois préparer le dîner.

Allez-vous quelquefois au parc ?— Nous y 25 allons rarement ; autrefois nous y allions souvent.

Qu'est-ce qu'une dizaine, une vingtaine, une centaine ?—Ce sont douze, vingt ou cent unités ou objets réunis.

Comment divise-t-on le temps ?—Soixante minutes font une heure. Vingt-quatre heures font 5 un jour. Sept jours font une semaine. Quatre semaines font un mois. Douze mois font une année. L'année a quatre saisons.

Qu'est-ce qu'un siècle ?—Cent ans sont appelés un siècle. 10

Quel est le premier et quel est le dernier mois de l'année ?—Le premier mois s'appelle janvier ; le mois de décembre est le douzième et le dernier mois de l'année.

Comment s'appelle le second, le troisième, le 15 quatrième, le cinquième, le sixième, le septième mois de l'année ?

Quel jour du mois avons-nous aujourd'hui ? —C'est aujourd'hui le premier, le deux, le huit, le onze, le vingt octobre. 20

Dites la table de multiplication en français.—Deux fois deux font quatre, trois fois deux font six, etc.

---

5. Où ?—*Where?*

Où est mon livre ?—Il est ici.

D'où venez-vous ?—Je viens de là-bas. 25

Votre maison est-elle près d'ici?—Elle est à côté de l'église.

Votre frère est-il à Boston?—Il y est.

Par où faut-il aller?—Allez par ici.

5 Où faut-il mettre ces objets?—Mettez le livre sur la table, la chaise devant, le canapé derrière, le tabouret sous la table et le panier à côté.

Quels objets sont là?—Voici une table; le livre est dessus et le tabouret dessous.

10 Est-il en haut où en bas?—Il est en bas.

Les enfants jouent-ils autour de la maison, dedans ou dehors?—Ils jouent partout.

Avez-vous vu mon livre quelque part?—Je ne l'ai vu nulle part.

15 Jusqu'où voulez-vous aller?—Pas très loin.

---

6. Quand?—*When?*

Quand êtes-vous venu?—Je suis venu hier.

Combien de temps resterez-vous?—Je resterai jusqu'à demain ou après-demain.

Avez-vous reçu la lettre aujourd'hui?—Je l'ai
20 reçue avant-hier.

Dînerons-nous bientôt?—Il est encore trop tôt pour dîner; il n'est pas tard; d'abord je dois préparer le dîner.

Allez-vous quelquefois au parc?—Nous y
25 allons rarement; autrefois nous y allions souvent.

Que faites-vous après le dîner ?—Nous causons, puis nous jouons aux cartes.

Êtes-vous venu de bonne heure ? — Oui, mais Louis est venu plus tôt.

Depuis quand demeurez-vous à Boston ? — Depuis longtemps ; mes parents y sont toujours. 5

Avez-vous vu Madame Brun dernièrement ? — Je ne la vois jamais.

Est-il déjà temps de partir ? — Pas encore ; nous ne partirons pas avant neuf heures. 10

---

7. Du temps et de l'heure. — *Time and the Clock.*

Quelle heure est-il ? Quelle heure avons-nous ? —Il est une heure ; il est deux heures passé.

A quelle heure est-t-il arrivé ? — Il est arrivé à trois heures et quart

Votre frère à quel heure est-il retourné ?—Il est retourné à une heure et demie. 15

Quand partirez-vous ? — A une heure moins le quart.

A quelle heure ce télégramme est-il arrivé ? — Il est arrivé à midi moins cinq. 20

Voulez-vous me dire l'heure s'il vous plaît ? — Ma montre s'est arrêtée, je ne l'ai pas remontée.

Cette pendule va-t-elle bien ? — Non, ou elle avance ou elle retarde. Je dois la régler sur le cadran solaire ou l'envoyer chez l'horloger. 25

Entendez-vous le carillon?—C'est l'horloge de la cathédrale qui sonne trois heures.

Que veut dire "faire le tour du cadran"?—Cela veut dire dormir douze heures d'un trait.

---

8. **Combien ?** — ***How much, how many?***

5 Combien de livres avez-vous?—J'en ai beaucoup, mais pas trop.

Votre frère a-t-il autant de livres que vous?—Il en a plus, ma sœur en a moins.

Combien coûtent ces oranges?—Un sou la 10 pièce, cinquante sous la douzaine.

Combien d'élèves y a-t-il dans cette classe?—Il y en a à peu près cinquante.

Combien de temps avez-vous été à Boston?—Environ un mois.

15 Combien de temps a-t-il voyagé?—Presque six mois.

Combien de fautes y a-t-il dans ce thème?—Il n'y a guère de fautes.

Combien de leçons avez-vous par semaine?—20 Nous avons une leçon trois fois par semaine.

---

9. **L'argent et les mesures.**—***Money and Measures.***

Je ne connais pas l'argent français. Voulez-vous avoir la bonté de me donner des renseignements?

Avec plaisir, Monsieur. Il y a des billets de banque et de la monnaie d'or, d'argent et de cuivre.

Quelle valeur ont les billets de banque?

Il y a des billets de mille, de cinq cents et de cent francs; il y a aussi des billets de cinquante francs.

Quelles pièces d'or y a-t-il?

Il y a des pièces de cent francs, de cinquante francs, de dix francs et de cinq francs. Ces dernières sont assez rares.

Quelles sont les pièces d'argent?

Il y a des pièces de cinq francs, de deux francs, et d'un franc; des pièces de cinqante centimes et de vingt centimes.

Quelles sont les pièces de cuivre?

Il y a des pièces de dix centimes, de cinq centimes et de deux centimes. Cent centimes font un franc.

Combien vaut le franc?

Un franc est la cinquième partie d'un dollar, et vaut à peu près vingt "cents" américains.

Qu'est-ce qu'un *sou?*

Une pièce de cinq centimes s'appelle sou; une pièce de cinquante centimes s'appelle dix sous. Dans les petits magasins et au marché on entend souvent parler de sous.

Quelles sont les mesures françaises?

Ce sont le mètre et le kilomètre; le gramme et le kilogramme, le litre et le hectolitre.

Un mètre est à peu près 1093 yards.

Un litre est 2¼ pints.

Un demi-kilogramme où une livre est 1 1/10 pounds américains.

---

10. Adjectifs. — *Adjectives.*

[Repeat § 2, Colors, § 3, Shapes. Adjectives denoting a color, shape, taste or nationality are placed after the noun.]

De quoi avez-vous parlé? — Nous avons parlé d'un beau pays, d'un bon ami, d'une grande ville, d'un jeune artiste, d'un petit jardin et de belles fleurs.

Quels sont les objets que vous avez achetés hier? — Nous avons acheté un chapeau noir, une robe blanche, des gants gris, du ruban bleu, une blouse rose et une ceinture brune.

Ce garçon qu'a-t-il dessiné? — Il a dessiné une table ronde, une chaise carrée, une maison basse, un chapeau plat et une flèche pointue.

Quel est le goût de ces fruits? — Les oranges sont douces, les pommes sont aigres, et les baies sont amères.

Ces marchands que vendent-ils? — Ils vendent des livres allemands, des costumes français, du vin italien, du cuir russe.

11. Comparaison. — *Comparison.*

Comment trouvez-vous ces fruits? — Les pommes sont bonnes, mais les poires sont meilleures.

Ces élèves comment travaillent-ils? — Les uns étudient bien, les autres mal; Jean fait le mieux dans cette classe. 5

Jean est-il aussi grand que son frère? — Il est moins grand; c'est le plus petit garçon de sa classe, mais le meilleur élève.

Charles est-il aussi méchant que son ami? — Il est pire; c'est le pire de tous ces garçons et il 10 travaille fort mal.

Votre professeur comment parle-t-il? — Il parle plus haut et plus distinctement que les élèves.

Marchez-vous aussi vite que votre frère? — Non, je marche plus lentement que lui. 15

La maison de Monsieur Brun est-elle très grande? — Oui, elle est plus grande que la nôtre et fort belle; c'est la plus belle maison du village.

---

12. Affirmation et négation. — *Affirmation and Negation.*

Votre frère est-il chez lui, Madame? — Oui 20 Monsieur.*

* In French it is not polite to say *oui* or *non* without adding *Monsieur*, *Madame* or *Mademoiselle*.

Puis-je le voir, Madame? — Certainement, Monsieur.

Irez-vous au concert ce soir? — Peut-être, Madame.

5 Aimez-vous Paris, Mademoiselle? — Assurément, Monsieur.

Voulez-vous y retourner? — Sans doute.

Votre fils est-il au collège? — Non, il n'y est pas encore; il ne veut point étudier.

10 Y a-t-il un peu de pain? — Il n'y en a plus.

Aimez-vous le café? — Je ne l'aime pas du tout.

Avez-vous beaucoup d'amis ici? — Je ne connais personne.

Y a-t-il beaucoup de fruits cette année? — Il 15 n'y en a guère.

Vient-il souvent? — Il ne vient jamais.

Que dites-vous? — Je ne dis rien.

Votre frère que fait-il? — Il ne fait que jouer.

---

13. Prépositions. — *Prepositions.*

Sortirez-vous avant le dîner? — Non, je sortirai 20 après avec mon frère.

Chez qui avez-vous vu cette dame? — Chez mon oncle.

De qui est cette lettre? — Elle est de Madame Brun.

Il conduit d'un étage à l'autre.

Les volets où sont-ils?

Ils sont devant les fenêtres.

De quoi les murs sont-ils faits?

Ils sont faits de pierre. 5

Quelles parties de la maison sont faites de bois?

Les portes, les fenêtres, l'escalier et les planchers sont faits de bois.

---

16. Le mobilier. — *Furniture.*

Votre maison est-elle déjà meublée?—Si, elle 10 est meublée.

Quels meubles y a-t-il dans la salle à manger? — Il y a une table, des chaises, un buffet et une pendule.

Quels objets se trouvent au salon?—Il y a 15 deux fauteuils, des chaises, un canapé, une table et un guéridon. Un lustre est suspendu au plafond, une glace est au-dessus de la cheminée.

N'y a-t-il pas de tapis? — Si, le plancher est couvert d'un tapis turc. 20

Qu'y a-t-il sur les murs?—Il y a des photographies.

Quels meubles sont dans les chambres à coucher? — Il y a des lits, des commodes, des ar-

moires et un lavabo avec une cuvette et un pot à eau.

Comment s'appelle le lit d'un petit enfant? — C'est un berceau.

5 Quels objets se trouvent dans la cuisine? — Il y a un fourneau, des casseroles, de la vaisselle et d'autres ustensiles de cuisine.

---

17. Le jardin. — *The Garden.*

Avez-vous un jardin? — Oui, notre maison est entourée d'un grand jardin.

10 Qu'est-ce qu'il y a devant la maison? — Il y a une belle pelouse, des roses, des pensées, des géraniums et d'autres fleurs.

Où sont le potager et le verger? — Ils sont derrière la maison.

15 Quelles espèces de légumes y a-t-il dans le potager?

Il y a des asperges, des épinards, des choux, des choux-fleurs, des navets, des carottes, des fèves, des haricots, des petits pois, des tomates, des au-
20 bergines, du maïs et des artichauts.

N'avez-vous pas de salade? — Si, nous en avons de plusieurs espèces: de la laitue et de la chicorée. Il y a aussi du persil, du céleri, du cresson, des oignons, des radis et des concombres.

Quels fruits peut-on voir dans un potager?

Des fraises et des framboises, des groseilles et des groseilles vertes.

---

18. Des arbres et des fruits. — *Trees and Fruits.*

De quoi les arbres sont-ils composés?

Ils se composent des racines, du tronc, des branches, des rameaux et des feuilles. 5

Comment nomme-t-on les arbres qui sont dans la forêt?

On les nomme des arbres forestiers.

Nommez quelques arbres de cette espèce. 10

Le chêne, le hêtre, le sapin, le pin, le bouleau, le peuplier, le tilleul, le saule et l'érable.

Comment appelle-t-on le fruit du chêne? — On l'appelle gland.

Quels arbres n'ont pas de feuillage? 15

Le pin et le sapin.

A quoi sert la sève de l'érable?

On en fait du sucre.

Quels arbres portent des fruits?

Ce sont les arbres fruitiers. 20

Quels fruits connaissez-vous?

Je connais la pomme, la poire, la cerise, la pêche, la noix et la noisette, le marron et la châ-

taigne, la prune, la figue, l'orange, l'abricot, des bananes, et des ananas.

Quels sont les noms des différents arbres qui portent ces fruits ?

5 Ce sont le pommier, le cerisier, le pêcher, le maronnier, le châtaignier, le prunier, le figuier, l'oranger, et l'abricotier. Le noisetier n'est pas un arbre mais un arbuste.

Quels fruits nous viennent du sud ?

10 Le citron, l'ananas, la banane et l'orange.

De quel genre sont les noms des arbres fruitiers ?

Ils sont tous du genre masculin.

De quel genre sont les noms des fruits ?

Ils sont féminins à l'exception de six : le melon, 15 le citron, un abricot, un ananas, un marron, le raisin.

Quels fruits ont une coque ?

La noix et la châtaigne.

De quoi la pomme et la poire sont-elles couvertes ?

20 Elles sont couvertes d'une pelure.

Quels fruits ont un noyau ou une amande ?

La prune, la pêche, la cerise, la noix, etc.

---

19. Des animaux domestiques.—***Domestic Animals.***

Quels quadrupèdes sont les plus utiles ?—Ce sont les animaux domestiques.

Nommez quelques animaux domestiques. — Le cheval, la jument et le poulain ; le bœuf, la vache et le veau ; le mouton, la brebis et l'agneau ; le bouc et la chèvre ; l'âne, l'ânesse et le mulet ; le cochon.

Qu'est-ce que la vache et la chèvre nous donnent ? — Elles nous donnent du lait. 5

Quels animaux ont des cornes sur la tête ? — Le taureau, le bœuf, la vache et la chèvre.

De quoi les brebis et les moutons sont-ils couverts ? — Ils sont couverts de laine. 10

Les autres animaux de quoi sont-ils couverts ? —Ils sont couverts de poil.

De quoi le cuir est-il fait ? — Il est fait de la peau des vaches, des veaux, des bœufs, des chèvres, etc. 15

Qu'est-ce qu'un agneau et un veau ? — Un agneau est le petit de la brebis ; un veau est le petit de la vache.

Comment appelle-t-on le petit du cheval ? — On l'appelle poulain. 20

De quels animaux mange-t-on la chair ? — On mange la chair des bœufs, des vaches, des veaux, des moutons, des agneaux et des cochons.

Qui est-ce qui attrape les souris ? — C'est le chat qui attrape les souris et les rats. 25

Quel animal est l'ami fidèle de l'homme ? — C'est le chien.

Quel animal est très obstiné ? — C'est la mule.

20. Des oiseaux. — *Birds.*

Nommez quelques traits caractéristiques des oiseaux.

Les oiseaux sont couverts de plumes. Ils ont un bec, deux pieds et deux ailes pour voler. Ils
5 pondent des œufs dans leurs nids.

Quels animaux domestiques connaissez-vous?

Le coq, la poule, le poulet et les poussins; le canard et l'oie; le pigeon (la colombe), le paon et le dindon.

10 Qu'est-ce qu'on entend par *volaille?*

On entend par volaille tous les oiseaux qui nous servent de nourriture.

Où est la volaille? — Elle est dans la basse-cour.

15 Qui chante le matin dans la basse-cour? — C'est le coq.

Comment nomme-t-on les oiseaux qui chantent? — On les nomme des oiseaux chanteurs, comme la caille, l'alouette, l'hirondelle, le rossignol, la
20 fauvette, le serin ou canari, le rouge-gorge, le merle et le chardonneret.

Nommez quelques oiseaux nageurs.

Le cygne, le canard et l'oie.

Connaissez-vous le plus petit parmi les oiseaux?

25 C'est l'oiseau-mouche ou le colibri.

De quoi les oiseaux de proie vivent-ils?

Ils vivent de proie.

Quelle espèce d'oiseau sont l'aigle, le faucon, le vautour et le hibou?

Ce sont des oiseaux de proie.

Quel oiseau répète toujours son nom? — Le coucou. 5

Quel oiseau est très fier de ses plumes? — Le paon en est très fier.

Connaissez-vous un oiseau qui ne peut pas voler?

L'autruche ne peut pas voler.

---

21. Des poissons, des reptiles et des insectes. — *Fish, Reptiles and Insects.*

Où les poissons vivent-ils? — Ils vivent dans 10 l'eau.

Décrivez les poissons. — Les poissons ont le sang froid et des nageoires pour nager. Ils sont couverts d'écailles.

Quelle espèce de poissons sont la morue, le ha- 15 reng, la sardine et le homard? — Ce sont des poissons de mer.

Quels poissons d'eau douce connaissez-vous? — Je connais la truite, l'anguille, la carpe et le bro- chet. 20

Les reptiles peuvent-ils marcher? — Non, ils n'ont pas de pieds; ils rampent comme le serpent, le lézard, le limaçon.

Nommez quelques insectes.— Le grillon et la fourmi; la mouche, le cousin et la moustique; l'abeille, la guêpe, le frelon et le scarabée.

Pourquoi les abeilles sont-elles utiles ? — Elles 5 produisent le miel.

Qui produit la soie ? — Ce sont les vers à soie.

Quel est l'animal le plus fort ? — C'est le limaçon, car il porte sa maison sur le dos.

D'où vient le beau papillon ? — Il sort de la 10 chrysalide, faite par la chenille.

---

22. Le corps humain. — *The Human Body.*

De quoi l'homme est-il composé ? — Il est composé d'un corps et d'une âme.

De quoi la chaire est-elle couverte ? — Elle est couverte de peau.

15 Où est le sang ? — Il est dans les veines.

Quelle est la forme de la tête ? — Elle est ronde.

Quelles couleurs les cheveux peuvent-ils avoir ? — Les cheveux peuvent être blonds ou bruns, 20 noirs, gris ou blancs.

Nommez les parties du visage.

Les parties du visage sont : le front, le nez, les yeux, la bouche, les joues et le menton.

Qu'avons-nous pour protéger la prunelle ?

Nous avons des sourcils, des paupières et des cils pour protéger la prunelle.

A quoi servent les oreilles ? — Elles servent à entendre.

Qu'est-ce que nous avons dans la bouche ? — La langue et les dents. 5

Qu'est-ce qu'il y a entre la tête et les épaules ? — La gorge et le cou.

Combien de bras, de mains et de doigts avons-nous ? — Nous avons deux bras et deux mains, 10 la main droite et la main gauche. Il y a cinq doigts a chaque main et a chaque pied.

Quel est le doigt le plus fort? — C'est le pouce.

A quoi servent le genou, la jambe et le pied? 15 — Ils servent à marcher.

Combien de sens avons-nous? — Nous avons cinq sens: la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût et le toucher.

---

23. La famille. — *The Family.*

Qui est le chef de la famille? — C'est le père 20 de famille.

De quels membres la famille se compose-t-elle ? — Elle se compose des parents (du père et de la mère) et des enfants. Souvent il y a aussi un grand-père et une grand'mère. 25

Comment appelle-t-on le fils du fils ou de la fille ?—On l'appelle petit-fils. La fille du fils est une petite-fille.

Qui sont vos oncles et vos tantes ?—Ce sont
5 les frères et sœurs de mes parents.

Qu'est-ce qu'un gendre et une belle-fille ?—Le gendre est l'époux d'une fille, et une belle-fille est l'épouse d'un fils.

Que veut dire "beau-frère" et "belle-sœur" ?
10 —Un beau-frère est le frère du mari ou le mari d'une sœur. Une belle-sœur est la sœur du mari ou la femme d'un frère.

Qui appelez-vous "cousins" et "cousines" ?—Les enfants d'un oncle ou d'une tante.

15 Qui sont vos neveux et nièces ?—Ce sont les enfants de mes frères et sœurs.

Que veut dire "veuf" et "veuve" ?—Un veuf est un homme qui a perdu sa femme ; une veuve est une femme qui a perdu son mari.

20 Quand dit-on qu'un enfant est orphelin ?—Quand il a perdu ses parents.

Qu'est-ce que des fiancés ?—Ce sont des personnes qui ont échangé une promesse de mariage.

---

24. L'école. — *The School.*

Quel est ce bâtiment ?—C'est une école.

25 Combien de classes et combien d'élèves y a-t-il ?

Il y a six classes et à peu près cinquante élèves (écoliers, écolières).

Quelles études sont enseignées dans votre école?

On y enseigne la lecture, l'écriture et l'arithmétique; dans les classes supérieures nous apprenons aussi l'histoire, la géographie, la littérature et le français. 5

Qui est-ce qui enseigne?

Nous avons des professeurs et des institutrices, des maîtres et des maîtresses. 10

Combien de leçons avez-vous par jour?

Nous avons six leçons, chacune de trois quarts d'heure.

Avez-vous beaucoup de thèmes à faire? 15

Nous écrivons une traduction et nous l'apprenons par cœur.

De quels objets vous servez-vous à l'école?

J'ai un pupitre, des livres, des cahiers, du papier buvard et une règle. 20

Qu'est-ce qu'il y a dans votre porte-crayons?

Il y a des crayons, des crayons d'ardoise et un taille-crayons; des plumes, des porte-plumes et un essuie-plumes; un grattoir et un canif.

Avec quoi écrit-on sur le tableau noir? 25

On écrit avec de la craie sur le tableau noir.

Où est l'encre? — Elle est dans l'encrier.

Quand les vacances commencent-elles?

Les vacances commencent au mois de juillet.

Quelles espèces d'écoles y a-t-il en Amérique ?

Il y a des écoles publiques et des écoles privées, des écoles préparatoires, des pensionnats,
5 des collèges et des universités.

---

25. Etoffes, métaux et pierres. — ***Materials, Metals, and Stones.***

De quoi les objets peuvent-ils être faits ?

Les uns sont faits de métal ou de bois, les autres de verre et de porcelaine, de papier, de cuir ou de caoutchouc.

10 Nommez des objets qui sont faits de métal.

L'ancre est faite de fer, le couteau d'acier. Voici une bague en or et une chaîne en étain. Le franc est une monnaie d'argent, le sou est de cuivre ; le tuyau est fait de plomb et le thermo-
15 mètre de vif-argent.

De quelles étoffes peut-on faire des robes ?

On peut faire des robes de mousseline et de flanelle, de soie et de velours.

De quoi les chapeaux sont-ils faits ?

20 Il y a des chapeaux de feutre, de paille et de soie.

De quoi peut-on faire des souliers ?

On peut faire des souliers de cuir, de caoutchouc et de bois : ce sont des sabots.

A quoi servent le papier et le papier mâché?

On en fait des livres, des boîtes et toutes sortes de choses.

Quels matériaux faut-il pour construire une maison? 5

Il faut des pierres pour faire des murs; du bois pour les portes, fenêtres, planchers et escaliers; du verre pour les vitres; du métal pour les serrures.

Quelles choses sont nécessaires pour faire les 10 lits?

Il faut du coutil, du crin ou de la laine pour faire un bon matelas; de la plume pour les oreillers et de la toile pour les draps de lit.

Quelle espèce de pierres sont le diamant, le 15 rubis, la topaze et l'améthyste?

Ce sont des pierres précieuses.

---

26. Artisans et métiers.—*Mechanics and Trades.*

Comment appelle-t-on les hommes qui ont un métier?—On les nomme des artisans.

Quels artisans nous procurent la nourriture? 20 —Le meunier, le boulanger, le boucher, le brasseur et le pâtissier.

Qui fait du pain et des gâteaux?—C'est le boulanger.

Qui est-ce qui fait de la farine? — C'est le meunier.

Qu'est-ce que le boucher vend? — Il vend de la viande.

5 Et le brasseur, que fait-il? — Il fait de la bière.

Quel est le métier du tailleur et de la couturière? — Ils font des habits.

Qui est-ce qui fait des souliers? — C'est le cor-
10 donnier qui fait des souliers et des bottes.

Le forgeron que fait-il? — Le forgeron fait des objets en fer.

Qui est-ce qui fait les fers à cheval? — C'est le maréchal, et c'est lui qui doit ferrer les chevaux.

15 Le sellier que fait-il? — Il fait des selles et d'autres articles en cuir.

Qu'est-ce que fait le menuisier? — Il fait des tables, des chaises et toutes sortes de meubles.

Qu'est-ce qu'un charpentier? — C'est un arti-
20 san qui fait des planchers, des escaliers, des portes, des fenêtres et toute la boiserie dans une maison.

Quel est le travail du peintre en bâtiments? — Il doit peindre la boiserie.

25 Un orfèvre que fait-il? — Il fait des bijoux et d'autres objets en or.

Quelle est l'occupation d'un horloger? — Il fait des montres et des pendules.

Qui fait des murs en pierre ?— C'est le maçon.

Quel artisan prépare le cuir ?—Le tanneur prépare le cuir.

Quelle est l'occupation d'un barbier ? — Il rase les messieurs. 5

Qui doit imprimer les livres et les journaux ? —C'est l'imprimeur qui les imprime.

Quel est l'artisan qui relie les livres ?— C'est le relieur.

Le jardinier de quoi s'occupe-t-il ?—Il cultive 10 le jardin.

---

27. Les professions, les beaux arts, le commerce. — *Professions, Fine Arts, Trade.*

De quoi s'occupent les hommes qui n'ont pas de métier ?

Ils ont une profession, ou bien ils s'occupent des arts, des sciences ou du commerce. 15

Citez quelques commerçants et dites de quoi ils s'occupent.

Le fabricant fait des étoffes, des ustensiles et toutes sortes de choses. L'expéditeur expédie des marchandises, et le marchand les vend en 20 gros et en détail. C'est dans les boutiques et les magasins qu'on vend en détail. Le banquier règle les affaires financières.

Les hommes qui se vouent à une profession que font-ils ?

Le médecin soigne les malades, et le chirurgien fait des opérations.

5 Le pharmacien prépare des médicaments. Le dentiste se charge du soin des dents. Le clergé dirige les affaires de l'église. Les professeurs s'occupent de l'enseignement.

Que font les avocats et les officiers du gouver-
10 nement ?

Les avocats s'occupent de questions de droit, de procès, etc.; les officiers du gouvernement s'occupent de l'administration de l'état et de politique.

15 Quels arts nomme-t-on les beaux-arts?

L'architecture, la sculpture, la peinture, la musique et la poésie.

Nommez les artistes qui se vouent à ces arts.

20 Ce sont des architectes, des sculpteurs, des peintres, des musiciens et des poètes.

Quelles sont les œuvres de ces artistes?

Ils construisent des édifices et font des statues et des tableaux (des peintures). Ils font des
25 compositions de musique et des poèmes.

Quel est le devoir des soldats ?

Ils défendent la patrie et la protègent.

28. La vie champêtre. — *Country Life.*

Comment appelle-t-on les hommes qui demeurent à la campagne toute l'année?

On les appelle des campagnards, des paysans, des métayers ou des fermiers.

Quels bâtiments font partie d'une métairie? 5

Une écurie pour les chevaux, des étables à vaches, à brebis et à cochons; une grange pour garder le foin, la paille et les instruments aratoires; une remise pour les voitures.

Qu'est-ce qui est attenant à la maison du fermier? 10

Il y a un potager et un verger. Plus loin on trouve des prairies, des champs de blé et des bois. Quelquefois il y a aussi un étang ou un petit ruisseau. 15

Quelles sont les occupations d'un fermier?

Il doit labourer les champs, semer des blés, planter des légumes et des arbres, et faire la récolte des blés.

De quoi s'occupe la femme du fermier? 20

Elle fait du beurre et du fromage et prend soin de la basse-cour.

La vie champêtre n'est-elle pas bien monotone?

Au contraire; il y a toujours à faire, et les occupations sont si variées. On ne se fatigue jamais des beautés de la nature. 25

29. Occupations des femmes. — *Occupations of Women.*

Quelle est la tâche des femmes à part le soin et l'éducation des enfants ? — Elles doivent s'occuper du ménage.

Est-ce qu'il y a beaucoup à faire dans la
5 maison ?—Sans doute ; il faut laver, balayer, épousseter et aérer les chambres.

Quel jour fait-on généralement la lessive?— Le lundi ; alors il faut laver, empeser et repasser le linge.

10 Qu'est-ce qu'il y a à faire dans la cuisine ? — Il faut faire bouillir, rôtir ou frire des viandes et des légumes ; il faut cuire le pain, faire des soupes, des salades et des desserts.

Quand les ménagères travaillent-elles à l'ai-
15 guille ?

Tous les jours ; elles doivent coudre et raccommoder le linge. Elles savent aussi tricoter et crocheter, faire des broderies et garnir des chapeaux.

20 Est-ce qu'une bonne ménagère est très occupée?

Certainement, car elle pense toujours à embellir la maison avec des fleurs et d'autres décorations. Elle fait tout son possible pour
25 rendre la vie agréable à sa famille et à ses hôtes.

30. Les repas.—*Meals.*

Combien de repas les Français font-ils par jour?

Ils font trois repas : le déjeuner, le déjeuner à la fourchette ou de midi, et le dîner. Dans beaucoup de familles on sert du thé le soir.

Qu'est-ce que le goûter ? 5

C'est un repas léger que les enfants prennent dans l'après-midi. Il consiste d'un morceau de pain avec du beurre ou de la confiture, un verre de lait ou des fruits.

Quel est ordinairement le premier déjeuner en 10 France?

Il se compose de café au lait avec du pain et du beurre, ou d'une tasse de chocolat.

A quelle heure est le déjeuner à la fourchette?

On déjeune vers midi. Les Français mangent 15 ordinairement un plat de viande avec un légume ou une salade, un peu de fromage ou des fruits.

A quelle heure dîne-t-on à Paris?

L'heure du dîner est entre six heures et sept heures. 20

Le dîner se compose d'un potage ou d'une soupe, d'un poisson, d'un plat de viande avec des légumes, d'une salade, de dessert et de fruits. Le café est servi immédiatement après le dîner.

Les Français sont-ils bons cuisiniers? 25

Certainement, ils ont toujours excellé dans l'art culinaire.

31. Ustensiles de table. — ***Table Utensils.***

Qu'est-ce qu'il y a dans ce placard?

Il y a de la vaisselle: des services à café et à thé, des bouteilles, des carafes et des verres.

De quelles pièces se compose un service de
5 table?

Il se compose d'une terrine ou soupière et de toutes sortes de plats, d'assiettes et de saucières. Il faut aussi un saladier pour la salade, un huilier pour l'huile, un moutardier pour la moutarde,
10 un poivrier pour le poivre et une salière pour le sel.

Où sont les fourchettes, les couteaux, les cuillères à soupe, à café et à thé et le tire-bouchon?

15 Ils sont dans ce tiroir avec les nappes et les serviettes.

Quelles pièces font partie d'un service à café? —Un pot à café ou une cafetière; un pot à lait, des tasses et des soucoupes, un sucrier et un plat
20 à beurre.

Quand se sert-on d'une théière ou d'une bouilloire?

On s'en sert pour prendre le thé.

Quelle différence y a-t-il entre une "tasse à
25 café" et une "tasse de café"?

"Tasse à café" veut dire "coffee-cup," "tasse de café" a cup of coffee.

32. Du temps. — *Weather.*

Quel temps fait-il ?

Il fait mauvais temps. Tantôt il pleut, tantôt il neige, et le vent souffle.

Quel temps fait-il souvent en hiver ?

La température est froide. La gelée est si forte que le thermomètre est souvent dix degrés au-dessous de zéro. La glace est très épaisse, de sorte que les enfants vont patiner. De gros flocons de neige tombent à terre. Les garçons s'amusent à faire des pelotes de neige ou un homme de neige. Quel plaisir d'aller en traîneau !

Quel temps fait-il au printemps ?

Il y a du dégel; les chemins sont couverts de boue, mais l'air est doux et il fait du soleil.

Quel temps fait-il souvent au mois d'août?

Il fait chaud. Les rayons du soleil sont très ardents, et la chaleur devient insupportable. Tout est couvert de poussière. Quelquefois des nuages noirs montent à l'horizon, alors il arrive un orage. On voit des éclairs; la foudre tombe et on entend gronder le tonnerre. Une bonne pluie rafraîchit tout.

Aimez-vous le temps au mois d'Octobre ?

Pas du tout; il fait souvent du brouillard. Je n'aime pas le temps humide et froid, et la chute des feuilles me rend mélancolique.

33. La terre. — *The Earth.*

Quelle est la forme de la terre ?

La terre est ronde; elle a la forme d'un globe ou d'une boule immense.

Quels sont les quatre points cardinaux ?

5 Ce sont : le levant, le couchant, le nord et le midi.

Les quatre points cardinaux n'ont-ils pas d'autres noms ?

Si, le levant s'appelle encore *est* ou *orient ;* le 10 couchant s'appelle *ouest* ou *occident,* le nord, *septentrion ;* le midi, *sud.*

Comment divise-t-on la terre ?

La terre se divise en cinq parties qui sont: l'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie.

15 Quels noms prennent les différentes parties de la terre ?

Elles prennent les noms de continents, de contrées ou pays, d'îles, de presqu'îles, de caps, d'isthmes, etc.

20 Qu'est-ce qu'un cap ou promontoire ?

C'est une pointe de terre élevée qui s'avance dans la mer ; quand elle est peu élevée, on l'appelle pointe.

Qu'est-ce qu'une chaîne de montagnes ?

25 C'est la réunion d'un grand nombre de montagnes occupant une longue étendue.

Quelle différence y a-t-il entre un fleuve et une rivière ?

Un fleuve est un cours d'eau qui se jette dans la mer ; une rivière se jette dans un fleuve ou dans une autre rivière. 5

Qu'est-ce qu'un lac ?

Un lac est une étendue d'eau entourée de terre de tous côtés.

De quel genre sont les noms géographiques ?

Les noms des contrées, villes et rivières, terminés par un *e muet*, sont féminins : la belle France, l'ancienne Rome. Les noms qui ne sont pas terminés par un *e muet*, sont masculins : Paris et Hambourg sont beaux. 10

Quels noms prennent les différentes parties d'eau ? 15

Elles prennent les noms d'océans, de mers, de détroits, de golfes, de fleuves, de rivières, etc.

A quoi servent les détroits ?

Ils servent de communication entre deux mers. 20

Qu'est-ce qu'un golfe ou une baie ?

C'est une partie de mer qui s'avance dans les terres. On donne ordinairement le nom de baie aux petits golfes.

Qu'est-ce qu'une île ? 25

C'est un espace de terre entourée d'eau de tous côtés.

Qu'est-ce qu'une presqu'île ?

On appelle presqu'île ou péninsule un espace de terre qui ne tient au continent que d'un seul côté.

Qu'est-ce qu'un isthme ?

5 C'est une partie de terre très étroite, qui joint une presqu'île a une autre terre.

---

34. La France. — *France.*

En combien de contrées divise-t-on l'Europe ?

L'Europe se divise en dix-sept contrées principales. La Grande-Bretagne, le Danemark, la 10 Suède et la Russie sont au nord. Le Portugal, l'Espagne, l'Italie, la Turquie et la Grèce sont au sud. La France, la Belgique, la Hollande, la Prusse, l'Autriche, l'Allemagne et la Suisse sont situées au milieu de l'Europe.

15 Par quelles mers la France est-elle baignée ?

La France est baignée par le Pas-de-Calais et la Manche au nord ; à l'ouest par l'Océan Atlantique ; au sud par la Méditerranée.

Quelles sont les plus grandes chaînes de montagnes en France ? 20

Les Pyrénées et les Cévennes qui sont au sud de la France, et les Alpes, le Jura et les Vosges qui sont à l'est.

Nommez les principaux fleuves français.

Le Rhône, qui se jette dans le golfe de Lyon; la Gironde et la Loire, qui se jettent dans l'Océan Atlantique et la Seine, qui se jette dans la Manche.

Quelle espèce de gouvernement y a-t-il en France? 5

La France est une république depuis 1870.

Depuis 1788 elle a changé sept fois de gouvernement; elle a été royaume, république et empire.

Comment divise-t-on la France? 10

Autrefois la France était divisée en provinces. Sous la première république (la Convention), la France fut divisée en 87 départements, nommés d'après un fleuve, une montagne, etc. Le chef d'un département a le titre de préfet. 15

Quelles sont les religions professées en France?

La plupart des Français sont catholiques, mais il y a aussi des protestants et quelques juifs.

Quels sont les produits de la France?

Du vin, des grains, des légumes, des fruits, 20 surtout des pommes, dont on fait le cidre en grande quantité.

Quelles sont les grandes industries françaises?

La ville de Lyon est le centre des manufactures de soie. Des ombrelles et des gants sont 25 exportés en grande quantité. A Paris on fait de beaux meubles, des tapisseries superbes, et toutes sortes d'articles de mode.

35. Paris.

Quelle est la capitale de la France?

C'est Paris, l'ancienne *Lutèce* des Gaulois. Lisez l'origine de ce nom dans la troisième partie de ce livre, § 23.

5 Est-ce une belle ville?

C'est une des plus belles villes du monde, avec ses beaux parcs, ses boulevards animés, ses magasins élégants, ses riches musées, ses édifices superbes, ses places et ses monuments magni-10 fiques et ses vingt-huit ponts qui relient les deux rives de la Seine.

Quels sont les moyens de locomotion?

Le chemin de fer de ceinture, le métropolitain, le tramway ou l'omnibus; puis il y a les voitures 15 de place que les Parisiens nomment *fiacres*. Sur la Seine il y a trois espèces de bateaux: les bateaux-express, les bateaux-mouches et les bateaux-hirondelles.

Qu'est-ce que *la Cité?*

20 C'est une île, formée par la Seine; c'est la partie la plus ancienne de Paris.

Qu'est-ce qu'il y a à voir dans cette île?

Le *Palais de Justice* et la *Conciergerie*, où se trouve la cellule habitée pendant quelque temps 25 par la malheureuse reine Marie-Antoinette; l'ancienne cathédrale *Notre-Dame* et la *Sainte-Chapelle*, chefs-d'œuvre d'architecture gothique.

Quelles autres églises parisiennes sont remarquables?

La *Madeleine*, qui a la forme d'un temple grec; les églises de Saint-Germain l'Auxerrois, Saint-Eustache, et Saint-Augustin. 5

Où se trouve le tombeau de Napoleon Ier?

Dans l'église des *Invalides*. Il consiste en une crypte circulaire, ouverte dans le haut et surmontée d'un dôme superbe.

Nommez quelques places à Paris. 10

La place de *l'Opéra*, la place *Vendôme* avec une colonne du même nom, la place de *l'Etoile*, et surtout la belle place de *la Concorde*, où Marie-Antoinette et Louis XVI furent guillotinés. Au centre s'élève l'obélisque de *Louqsor*, haut de 15 250 pieds, et flanqué de grandes fontaines.

Où fait-on ses emplettes à Paris?

Dans les grands magasins de nouveautés (comme le *Bon Marché*, les *Grands Magasins du Louvre*) on trouve tout ce qu'on peut désirer. Les 20 magasins de nouveautés ont pour spécialités les tissus de toile, de coton, les trousseaux et layettes. Les bazars tiennent des articles de ménage et de luxe, ou bien des articles à bon marché de toute espèce. 25

Qu'est-ce que le *Père-Lachaise*?

C'est le nom d'un cimetière, où beaucoup de célébrités françaises sont enterrées. On y trouve de fort beaux monuments.

Où se trouvent les *Champs-Elysées?*

Les Champs-Elysées, sorte de grand parc, sont situées entre le Bois de Boulogne et la place de la Concorde. Une avenue superbe, 5 longue de presque deux kilomètres, les traverse, et on y voit toujours beaucoup de monde et de voitures.

Quelle est la promenade favorite des Parisiens?

C'est le *Bois de Boulogne,* appelé *le Bois.* 10 Ce parc charmant, faible reste d'une ancienne forêt, est coupé par des routes et des sentiers nombreux. Il y a des lacs, des cascades, des champs de course, des restaurants, etc., et chacun peut s'amuser à sa façon.

---

36. Les Gobelins. — *The Gobelin Tapestries.*

15 Qu'est-ce que *les Gobelins?*

C'est une manufacture de l'Etat, où se font les tapisseries du même nom. Les frères *Goblin* avaient établi une teinturerie sur les bords de la Bièvre et ils acquirent richesse et réputation. 20 Louis XIV fit acheter l'établissement des Goblin en 1662, et y réunit divers tapissiers, ainsi que des peintres, brodeurs, menuisiers, chargés de la fabrication de tous les meubles royaux.

Peut-on visiter les ateliers?

Oui, le mercredi et le samedi, et c'est une visite très intéressante. Ce sont de véritables artistes qui copient des chefs-d'œuvre de grands maîtres d'une manière si parfaite que c'est à les confondre avec l'original. 5

Alors ce travail doit être bien difficile.

Sans doute ; le modèle est placé en face d'un miroir derrière l'ouvrier, qui ne voit que l'envers de la tapisserie, où le tableau est dessiné sur la chaîne. Il est très difficile aussi de choisir par- 10 mi plus de mille nuances de laine, dont on se sert aux *Gobelins*.

Combien de temps faut-il pour tisser un tableau ?

Un ouvrier habile ne peut guère faire plus 15 d'un mètre carré par an. Il est évident que de vrais gobelins ont une valeur énorme.

---

37. Excursion en égouts. — *Trip through the Paris Sewers.*

Peut-on visiter les égouts?

Certainement, de temps en temps des excursions sont faites sous la direction d'un employé 20 de l'Etat.

Comment arrive-t-on aux égouts ?

Une plaque est soulevée dans le pavé et on descend quelques marches. Au bout de cet

escalier les visiteurs prennent place sur des wagonnets qui glissent sur des rails avec une grande vitesse au-dessus d'un ruisseau d'eau noire.

5 Est-ce que l'odeur n'est pas horrible?

Les égouts sont presque inodores, et à l'aide de lumières électriques les visiteurs peuvent lire les noms des différentes rues et places sous lesquelles ils passent.

10 N'y peut-on pas aller en bateau?

Si, la moitié du trajet se fait dans des barques, tirées par des égoutiers. Peu à peu on voit poindre le jour, et après une heure passée sous terre on se réjouit de respirer l'air frais.

15 Les égouts sont-ils très grands?

Ils ont une étendue de plus de mille kilomètres, ce qui est à peu près la distance entre Paris et Madrid.

PART III.

FABLES, ANECDOTES, HISTOIRES.

1. Le renard et la cigogne.

"Tu as beaucoup voyagé," disait le renard à la cigogne; "raconte-moi donc quelque chose des pays que tu as vus."

La cigogne se rengorgea et lui nomma chaque
5 marais, chaque prairie, où elle avait mangé les vers les plus délicats et les grenouilles les plus grasses.

"Je vois que tu as bien employé ton temps," répondit le renard.

OTTO.

2. Le chameau et le chat.

10 *Le chat au chameau.* — Soyez le bienvenu, mon frère.

Le chameau. — Comment, moi, ton frère!

Le chat. — Oui, certes. Voyez un peu: ne puis-je pas faire une aussi jolie bosse que vous?

15 *Le chameau.* — Cela peut être; mais peut-elle porter autant que la mienne?

Le chat. — La sotte demande! donnez-moi seulement votre petit paquet; je le porterai, comme si ce n'était rien.

Le chameau. — Mais penses-y bien; n'est-il pas trop gros pour toi? 5

Le chat. — Ah! quel conte! donnez-le-moi, vous dis-je, donnez.

Le chameau. — C'est bien; approche un peu: le voilà.

Le chat. — Ah! quelle charge! je suis écrasé! 10

Le chameau. — Tu as ce que tu mérites!

Otto.

---

3. L'abeille et la mouche.

Un jour, une abeille aperçut une mouche qui volait près d'elle. Quoi! lui dit-elle, vous osez approcher de la reine des airs! Recueillez-vous, comme moi, le suc des fleurs odoriférantes, et en 15 composez-vous un miel délicieux? Otez-vous de ma présence, vilaine mouche importune, qui ne faites que bourdonner et qui cherchez votre nourriture sur les ordures. Je vis comme je peux, répondit la mouche: la pauvreté n'est pas un vice, mais 20 la colère en est un grand. Vous faites du miel qui est doux; mais votre cœur est amer, et vous êtes emportée. Quand vous êtes en colère, vous piquez vos ennemis, mais vous vous donnez en

même temps la mort. Il vaudrait mieux avoir moins de qualités et plus de modération.

D'après FÉNELON.

---

4. Générosité de fumeur.

Un fumeur normand présente son porte-cigares ouvert à son voisin de droite. — Merci, je ne
5 fume pas.

Il se retourne vers son voisin de gauche. — Je ne fume pas, merci.

Sa femme lui dit tout bas : Tu n'en offres pas au capitaine ?

10 —Ah ! non ; lui, il fume !

---

5. Le seul moyen de vivre longtemps.

Le grand compositeur Auber, déjà bien âgé, descendait l'escalier du Grand-Opéra avec un ami de jeunesse.

Comme les deux vieillards se soutenaient mu-
15 tuellement, l'ami lui dit :

— Eh ! eh ! nous nous faisons vieux.

— Que veux-tu, répondit en souriant Auber, il faut se résigner, puisque vieillir est le seul moyen de vivre longtemps.

6. A quoi sert la vaccine.

Un homme très crédule disait qu'il n'avait pas confiance dans la vaccine.

"A quoi sert-elle?" ajouta-t-il; "je connais un enfant beau comme le jour, que sa famille avait fait vacciner; eh bien! il est mort deux jours après. . . . 5

"Comment! deux jours après?"

"Oui, il est tombé du haut d'un arbre et s'est tué. . . . Faites donc vacciner vos enfants après cela!" 10

---

7. Naïveté d'un domestique.

Un valet reçoit de son maître l'ordre de prendre les lettres qu'il trouvera sur son bureau, et de les porter à la poste. Il y en avait trois dont une n'avait pas d'adresse. Le valet les porte toutes trois à la poste. Puis le maître s'apercevant de 15 la sottise, et lui demandant pourquoi il avait porté à la poste une lettre qui n'avait pas d'adresse:

"Je croyais," répond le valet, "que vous ne vouliez pas qu'on sût à qui vous l'adressiez."

---

8. Economie outrée.

Un pauvre comédien de l'Odéon, qui avait plu- 20 sieurs enfants et peu de ressources, avait imaginé

un moyen très économique pour nourrir ces petits malheureux. Le soir, à l'heure du souper, il les rassemblait et leur disait: "Celui qui voudra se passer de souper aura un sou." Les enfants ac-
5 ceptaient le marché et allaient se coucher sans souper. Le lendemain matin, autre marché: "Celui, disait-il, qui voudra du lait pour son déjeuner donnera un sou."

---

9. Ruse d'Esope.

Esope fut vendu à un marchand d'esclaves,
10 qui peu de temps après entreprit le voyage d'Ephèse pour vendre ceux qu'il avait. Chacun était obligé de porter un fardeau. Esope prit le plus pesant, c'était le panier au pain. Ses camarades crurent qu'il l'avait fait par bêtise, mais
15 dès le dîner le panier fut entamé, et le fardeau moins pesant; ainsi le soir, et de même le lendemain, de sorte qu'il n'avait rien à porter à la fin.

---

10. Patience de Socrate.

Socrate avait une femme très méchante; elle lui disait des injures depuis le matin jusqu'au
20 soir. Un jour qu'elle avait beaucoup querellé, il

sortit devant la porte pour ne plus l'entendre. Cette méchante femme, fort irritée de n'avoir plus personne à gronder, prit un seau d'eau et le jeta à la tête de son mari. Il ne s'en fâcha point du tout; mais il se mit à rire, et dit à un 5 de ses amis qui était là: "Après le tonnerre vient ordinairement la pluie."

---

11. Avantage de la stupidité.

Un père étant à l'extrémité, fit venir l'un de ses deux fils nommé Christophe, et lui dit: "Mon cher fils, je suis tourmenté d'une idée bien triste; 10 vous avez de l'esprit, que deviendrez-vous? Ecoutez-moi, mon fils; il y a dans mon armoire une cassette de pierreries que je vous donne; prenez ce trésor, et n'en donnez rien à votre frère."

Le fils, tout étonné, s'écria: "Hélas! mon 15 père, si vous me donnez tant, que fera donc mon frère pour avancer?"

"Quant à George, repartit le père, je n'en suis pas en peine; sa stupidité fera sa fortune."

---

12. Une édition précieuse.

Frédéric Guillaume III, roi de Prusse, avait un 20 aide de camp, le colonel Malachowski, qui avait

peu de fortune, et vivait dans la gêne; il lui envoie un petit portefeuille, en forme de livre, où il avait placé 500 thalers. Quelque temps après il rencontre l'officier. "Eh bien! lui dit-il, comment avez-vous trouvé l'ouvrage que je vous ai adressé?"

"Parfait, sire, répond le colonel, et même tellement intéressant que j'en attends le second volume avec impatience."

Le roi sourit; et, quand vint la fête de l'officier, il lui fit passer un nouveau portefeuille absolument semblable au premier, avec ces mots en tête du livre: "Cette œuvre n'a que deux volumes."

---

13. Notre mal de dent.

Un jeune prince, ayant froid à la chasse, dit à son gouverneur: "Donnez-moi mon manteau." "Mon prince, les hommes de votre naissance ne doivent point s'exprimer à la première personne, comme ceux d'un rang inférieur. Lorsqu'ils parlent d'eux-mêmes, ils se servent toujours du pluriel. En conséquence, il fallait dire: "Donnez-nous notre manteau."

Quelques jours après, dans un violent accès de mal de dents, le prince se plaignait avec vivacité; mais se souvenant de la leçon qu'il avait reçue

précédemment, il s'écria: "Ah! notre dent! notre dent!"

"La mienne certainement ne me fait point souffrir," dit le gouverneur.

"Je vois bien, reprit l'auguste élève d'assez mauvaise humeur, que le manteau est à nous, et le mal pour moi seul."

---

14. Nous sommes frères.

Un potier de terre se présente à Schahroch, prince perse, et lui dit: "Crois-tu à la doctrine de Mahomet, qui enseigne que tous les musulmans sont frères?"

"J'y crois," dit Schahroch.

"Puisque nous sommes tous frères, reprit le potier, n'est-ce pas une injustice que tu aies de si grands trésors, et que je sois dans le besoin? Donne-moi la part qui me revient en qualité de frère."

Le prince lui fait donner une pièce de monnaie. "Quoi! d'un si grand trésor, il ne me revient qu'une si petite portion?"

"Retire-toi bien vite, et ne dis à personne ce que je t'ai donné, et apprends que ta portion ne serait pas si considérable si tous nos autres frères me demandaient la leur."

15. Une épitaphe étrange.

Une dame avait épousé un poète. Un jour, qu'elle était assise auprès de lui: "Allons, mon ami, lui dit-elle, vous écrivez pour tant de gens, que je vous prie d'écrire quelque chose pour moi. 5 Voyons, par exemple, quelle épitaphe me ferez-vous quand je mourrai?"—"Ah, ma chère! quel triste sujet! n'y songez pas, je vous prie."—"Bon! et moi je veux vous encourager. Allons, je commence:

10 Ci-gît Anne Maurai. . . ."

Inspiré par instinct de mari, ou de poète, il ajoute aussitôt:

"Plût à Dieu que cela fût vrai!"

---

16. Pouvoir de la concorde.

Un homme qui avait douze fils, les fit rassem-15 bler autour de son lit de mort. Il leur montra un faisceau de flèches et ordonna à chacun de les rompre ainsi liées toutes à la fois. Aucun d'eux n'y réussit.

Il leur dit ensuite de les rompre l'une après 20 l'autre. De cette façon ils les rompirent avec facilité.

"Voilà un emblême du pouvoir de la con-

concorde," leur dit le père; "aussi longtemps que vous resterez unis, personne ne pourra vous vaincre."

OTTO.

---

17. Le sansonnet.

Un sansonnet, tourmenté par la soif, voulait boire à une bouteille; mais son bec était trop court, et il ne pouvait atteindre l'eau. Il se mit à donner des coups de bec au verre, mais celui-ci était trop épais pour qu'il pût le casser. Alors il s'appuya de toute sa force contre la bouteille, afin de la renverser. Mais ce fut en vain, il n'était pas assez fort. A la fin, l'oiseau malin eut l'idée de ramasser de petites pierres, et de les laisser tomber dans la bouteille. Par ce moyen, l'eau monta jusqu'au bord, et le sansonnet put apaiser sa soif.

PETIT.

---

18. Le sifflet.

Lorsque Franklin était un enfant de cinq à six ans, ses amis, un jour de fête, remplirent sa poche de sous. Il courut tout de suite vers un bazar, mais il rencontra en chemin un petit garçon, possesseur d'un sifflet dont le son lui plut beaucoup; il le lui demanda, lui offrant en échange son argent. Rentré fort content de son achat et sifflant

par toute la maison, il fatiguait les oreilles de toute la famille. Ses parents lui dirent qu'il avait payé son sifflet dix fois trop cher, et lui firent penser au nombre d'objets qu'il aurait pu se procurer, s'il avait été plus prudent. Ils le ridiculisèrent tant de sa folie qu'il en pleura de dépit. Ce fait lui fut de quelque utilité plus tard. Lorsqu'il était tenté d'acheter quelque chose qui ne lui était pas nécessaire, il se disait en lui-même : "Ne payons pas le sifflet trop cher," et il épargnait son argent.

---

19. La rose moussue.

Le bon ange qui prend soin de nos fleurs, et qui, pendant la nuit, distille sur elles la rosée bienfaisante, sommeillait un jour de printemps à l'ombre d'un buisson de roses.

Il se réveilla en souriant et dit : O toi, la plus aimable de mes enfants, je te remercie de ton doux parfum et de ton ombre hospitalière ! Si tu avais un désir, je serais heureux de le satisfaire.

Orne-moi d'un charme nouveau, répondit le génie du buisson de roses.

Et l'ange orna la reine des fleurs d'une simple couronne de mousse. Et elle s'incline, pleine de grâce dans sa modeste parure, la plus belle des roses.

Aimable jeune fille, laisse là les faux ornements et les pierres étincelantes, et suis toujours les lois de la nature.

KRUMMACHER.

---

20. La vigne et le roseau.

Un jour la vigne, en pleurant, se plaignait au ciel de son sort. Elle enviait celui du roseau: 5 "Je suis plantée, disait-elle, dans des rochers arides, et je suis obligée de produire des fruits pleins de jus ; tandis que le roseau, qui ne porte qu'une bourre sèche, croît à son aise sur le bord des eaux." 10

Une voix lui répondit: "O vigne! ne vous plaignez pas de votre destinée. L'automne viendra: le roseau périra sans honneur sur le bord des marais; mais les pluies du ciel iront vous chercher dans la montagne, et votre jus, mûri 15 dans les rochers, servira un jour à consoler les hommes et à réjouir les dieux."

BERN. DE SAINT-PIERRE.

---

21. Economie et bienfaisance.

On faisait à Londres une quête pour la construction d'un hôpital. Les commissaires, chargés de la faire, arrivent à une petite maison dont le 20

vestibule était ouvert, et de ce vestibule ils entendent un vieux garçon, maître de la maison, querellant sa servante; car ayant employé une allumette, elle l'avait étourdiment jetée au feu, 5 sans faire attention que cette allumette pouvait encore servir par son autre bout. Après s'être amusé du sujet de la querelle et de la véhémence des reproches, les commissaires frappent et se présentent au vieux célibataire, qui, instruit de 10 l'objet de leur mission, leur remet 400 guinées. Les commissaires, étonnés de cette générosité, lui témoignèrent leur surprise.

"Vous vous étonnez de bien peu de chose, leur répond le vieux garçon. J'ai ma manière de 15 ménager et de dépenser. L'une fournit à l'autre; au reste, en fait de bienfaisance, attendez tout de ceux qui savent compter avec eux-mêmes."

---

22. Des compliments français.

Un soir Fontenelle, que la lumière incommodait, avait voulu qu'on allumât les bougies. Une 20 jeune demoiselle, jolie et pleine d'esprit, lui dit: "Mais, monsieur, on dit que vous aimez l'obscurité."

"Non pas où vous êtes, mademoiselle," répondit le galant vieillard.

Une dame américaine dit un jour à un Français: "Mon mari a deux frères plus vieux que lui; mais ils ne sont pas encore mariés; ce sont de vieux garçons invétérés."

5 "Vraiment! Et pourquoi donc?"

"Mes frères," dit le mari, "sont très difficiles; il leur faudrait des femmes parfaites et ils n'en trouvent pas."

"Ah! monsieur," dit le Français, "je vous 10 félicite, car vous avez été plus heureux qu'eux."

Après avoir voyagé en Angleterre, un jeune Français se rendit à New York. Le jour de son arrivée, il est présenté à une famille américaine; c'était justement jour de réception et il paraissait 15 charmé des dames qu'il voyait. Quelqu'un lui dit: "Vous avez dû voir de bien belles femmes en Angleterre?"

"Oh! pour cela oui!" dit le Français.

"Les plus belles du monde?" demanda une 20 dame.

"Je le croyais hier, madame."

---

23. Le nom de Paris.

Le nom de la ville de Paris est formé de deux mots celtiques: *par*, qui signifie un vaisseau, et *ys* qui signifie hommes, comme qui dirait

"hommes de vaisseau," parce que les Parisiens, qui occupaient les deux bords de la Seine, profitaient de cette position pour faire un grand commerce par eau. Ce commerce qui a continué jusqu'à la troisième race de nos rois, a donné lieu 5 à la ville de Paris de prendre pour armes un vaisseau.

24. Versailles.

Avant que Louis XIV fît de Versailles une ville magnifique et le lieu de sa résidence, les chemins pour y arriver étaient très mauvais, de 10 sorte que la plupart des voitures y versaient. C'est de là que vient le nom de "Versailles."

25. Origine d'un proverbe.

Un petit marchand de Paris, nommé Bombel, homme fort ignorant, eut le chagrin de voir mourir le suisse de Saint-Eustache, son ami intime. 15 Il voulut rendre publics ses regrets en composant pour son ami une belle épitaphe. Mais grande était la difficulté : il ne savait pas faire des vers. Il s'adressa donc à un voisin, qui lui enseigna, à sa façon, les règles de la versification, et lui dit 20 que pour la rime, il suffisait que les trois der-

nières lettres du second vers fussent les mêmes que les trois dernières lettres du vers précédent. Notre petit marchand retint cette leçon ; et après plusieurs essais, il finit par composer le quatrain
5 suivant :

> Ci-gît mon ami Mardoche,
> Qui fut suisse à Saint-Eustache ;
> Il porta trente ans la hallebarde :
> Dieu lui fasse miséricorde !

10 Il fit inscrire cette épitaphe sur la pierre tumulaire; et c'est de là qu'est venu le proverbe: Cela rime comme hallebarde et miséricorde.

---

26. Voyage d'une fée.

Je rencontrai l'autre jour une bonne fée qui courait comme une folle, malgré son grand âge.
15 "Etes-vous donc si pressée de nous quitter, madame la fée?"

"Ah! ne m'en parlez pas, répondit-elle. Il y a quelques centaines d'années que je n'avais vu votre petit monde, et je n'y comprends plus rien.
20 J'offre la beauté aux jeunes filles, le courage aux jeunes gens, la sagesse aux vieux, la santé aux malades, enfin tout ce qu'une honnête fée peut offrir de bon aux humains, et tous me refusent. Avez-vous de l'or et de l'argent, me disent-ils,

nous ne souhaitons pas autre chose. Or, je me sauve, car les roses des buissons me demanderaient peut-être des parures de diamants, et les papillons voudraient rouler carrosse dans la prairie." 5

"Non, non, bonne fée, s'écrient en riant les petites roses, qui avaient entendu la fée: nous avons des gouttes de rosée sur nos feuilles."

"Et nous, disent les papillons, nous avons de l'or et de l'argent sur nos ailes." 10

"Voilà, dit la fée en s'en allant, les seules gens raisonnables que j'aie vus sur la terre."

GEORGE SAND.

---

27. La Bienfaisance et la Reconnaissance.

Un jour le bon Dieu eut l'idée de donner une fête dans son palais d'azur.

Toutes les vertus furent invitées, les vertus 15 seules. Les messieurs ne furent pas conviés; rien que des dames.

Il vint beaucoup de vertus, de grandes et de petites. Les petites vertus étaient plus agréables et plus courtoises que les grandes, mais toutes 20 semblaient très contentes et conversaient poliment entre elles.

Mais voilà que le bon Dieu remarqua deux belles dames qui semblaient ne pas se connaître.

Le maître de la maison prit une de ces dames par la main et la mena vers l'autre.

"La Bienfaisance," dit-il en désignant la première. "La Reconnaissance," ajouta-t-il en mon-
5 trant l'autre.

Les deux vertus se regardèrent curieusement et d'un air très étonné : depuis que le monde est monde, elles se rencontraient pour la première fois.

TOURGUÉNEFF, "*Petits Poèmes en prose.*"

---

28. Louis XI et le marmiton.

10 Louis XI étant au château de Plessis, il descendit un soir dans les cuisines, où il trouva un petit garçon de quatorze à quinze ans, qui tournait la broche. Ce jeune garçon était bien fait, et avait l'air très intelligent. Le roi lui deman-
15 da d'où il était, qui il était, ce qu'il gagnait. Le marmiton, qui ne le connaissait pas, lui dit sans le moindre embarras: "Je suis de Beray, je m'appelle Etienne, marmiton de mon métier, et je gagne autant que le roi."

20 "Que gagne donc le roi?" lui dit Louis.

"Ses dépenses," reprit Etienne, "et moi les miennes."

Cette réponse libre et ingénue lui valut les

bonnes grâces du roi, dont il devint le valet de chambre, et qui le combla de biens dans la suite.

---

29. Epitaphe de Franklin.

On voit à Philadelphie, sur une modeste tombe couverte de mousse sauvage, à un kilomètre environ de la maison où Franklin rendit le dernier 5 soupir, cette épitaphe, composée par lui-même plusieurs années avant sa mort:

Ci-gît le corps de Benjamin Franklin, imprimeur,
Semblable à la couverture d'un vieux livre
Dont la table des matières a été arrachée, 10
Dont les caractères ont été effacés et la dorure ternie
La pâture des vers.
Cependant l'ouvrage lui-même ne sera perdu,
Car il paraîtra sous un autre format
Dans une nouvelle édition 15
Corrigée et purifiée par l'auteur.

---

30. Des lunettes qui fassent lire.

Un vieux paysan entre un jour chez un opticien à la ville et demande des lunettes. On lui en présente une paire qu'il se met sur le nez, et en même temps un journal pour faire l'essai. Après 20

avoir regardé le papier une minute à différentes distances, tantôt l'éloignant, tantôt le rapprochant de ses yeux, il secoue la tête :

"Cette paire ne me va pas," dit-il, "essayons-en une autre."

On lui donne une autre paire; nouveaux essais. . .

"Celle-ci ne vaut rien non plus," dit-il ; "montrez m'en d'autres."

Une troisième paire, une quatrième, une cinquième sont essayées sans succès.

"Mais vous n'avez donc pas," dit-il d'un ton impatienté, "des lunettes avec lesquelles je puisse lire ?"

"Que si," dit l'opticien ; "voyez encore celles-ci."

Le paysan ajuste les lunettes et reprend le journal; mais le marchand s'aperçoit qu'il tient le journal à l'envers.

"Holà !" dit-il, "mais savez-vous lire au moins ?"

"Moi, lire? non. Si je savais lire, qu'aurais-je besoin de lunettes?. . . Ecoutez: notre maître d'école, chez nous, sans ses lunettes ne sait pas distinguer A de B; mais quand il les a sur le nez, ça va tout seul. Je voudrais des lunettes comme les siennes, des lunettes qui fassent lire."

31. Justice turque.

Un marchand chrétien, ayant confié à un chamelier turc un certain nombre de balles de soie pour les transporter d'Alep à Constantinople, se mit en route avec lui; mais, au milieu de la route il tomba malade et ne put suivre la caravane, 5 qui arriva longtemps avant lui à cause de ce contre-temps. Le chamelier ne voyant pas venir son homme au bout de quelques semaines, s'imagina qu'il était mort, vendit les soies et changea de profession. Le marchand chrétien arriva 10 enfin, rencontra le chamelier qu'il cherchait et lui demanda ses marchandises. Le fourbe feignit de ne pas le connaître et nia d'avoir jamais été chamelier. Le cadi, devant qui cette affaire fut portée, dit au chrétien: "Que demandes-tu?" 15

"Je demande vingt balles de soie que j'ai remises à cet homme."

"Que réponds-tu à cela?" dit le cadi au chamelier."

"Je ne sais ce qu'il veut dire avec ses balles 20 de soie et ses chameaux; je ne l'ai jamais vu ni connu et n'ai jamais été chamelier."

Le cadi adressant la parole au chrétien: "Quelle preuve peux-tu donner de ce que tu avances?" 25

"Pas d'autre que ma bonne foi et mon affirmation."

"Vous êtes deux misérables; retirez-vous de ma présence," dit le cadi en leur tournant le dos. Quand ils furent sortis, le cadi mit la tête à la fenêtre et cria: "Chamelier! un mot." Le Turc
5 tourne la tête sans songer qu'il venait d'abjurer cette profession. Le cadi le fait saisir, le condamne à la bastonnade, à la restitution du prix de la soie et à une amende considérable.

---

32. Réclame mal comprise.

Un papetier à Paris expose dans sa vitrine de
10 ravissantes miniatures de célébrités du jour en les accompagnant de cet avis:

"Il suffit de donner sa photographie pour avoir son portrait ainsi fait."

Calino, récemment arrivé de sa province,
15 séduit par les échantillons, entre dans le magasin:

—Madame, dit-il, je voudrais avoir mon portrait dans ce genre-là.

—C'est bien facile, monsieur; avez-vous votre
20 carte photographique?

—Oui, madame, la voici.

—Fort bien, monsieur, veuillez revenir dans huit jours.

La semaine suivante Calino revient, paraît en-

chanté du résultat, met la peinture dans sa poche et se dispose à sortir.

—Pardon, monsieur, dit la dame avec un sourire, vous oubliez de payer.

—Comment, payer! 5

—Mais, oui, monsieur, c'est vingt francs!

—Vingt francs? Vous plaisantez: ce n'est rien du tout.

—C'est vous qui plaisantez.

—Mais pas du tout. Voyez ce que vous affichez: "Il suffit de donner sa photographie pour avoir son portrait ainsi fait." Je vous ai donné une photographie, ainsi je ne vous dois rien; ne me parlez pas de payement. 10

Il fallut se rendre chez le commissaire de police, où Calino paya. 15

---

33. Le censeur impartial.

Un jeune auteur remet à M. . . . , célèbre acteur de la Comédie-Française, un manuscrit attaché avec un ruban; il le conjure de lire sa pièce et de lui donner franchement son avis. Le jeune homme passe vingt fois chez lui sans obtenir de réponse. Fatigué de ses visites importunes, M. . . . veut enfin s'en délivrer. "Ah! vous voilà, monsieur, je suis bien aise de vous voir. J'ai lu votre pièce." 20

—Eh bien! comment la trouvez-vous?

—Vous avez demandé mon avis, je vous dirai donc que votre pièce annonce du talent, mais qu'elle ne nous convient pas.

5 —Eh! pourquoi?

—Le sujet en est trop léger.

—Mais le dialogue?

—Oh! il est beaucoup trop diffus. Des longueurs.

10 —L'exposition?

—Obscure.

—Le dénoûment?

—Trop brusque.

—Enfin, l'ouvrage?

15 —Annonce des dispositions, mais ne mérite pas les honneurs de la scène.

—Je vous remercie de vos observations, monsieur, dit le jeune homme; mais vous me permettrez de n'en point profiter." En disant ces 20 mots, il dénoue le ruban qui attachait son manuscrit, et fait voir à l'acteur stupéfait qu'il ne lui avait remis qu'un cahier de papier blanc.

---

34. Pas assez d'exercice.

La scène se passe dans le cabinet d'un docteur un peu charlatan; un jeune homme entre d'un

air fatigué et se laisse tomber sur une chaise.

Le docteur (à part). — Encore un anémique. (Tout haut, lui prenant la main): Le pouls est faible, très faible... Toujours la même histoire! Il vous faut de l'air frais; il vous faut faire de longues promenades. Ma seule ordonnance est de marcher, marcher toujours.

Le patient. — Mais, monsieur le docteur. . . .

Le docteur. — C'est cela, discutez maintenant! Vous en savez plus que moi. Je vous le répète, je vous conseille de faire de longues promenades, plusieurs fois par jour.

Le patient. — Mais justement, docteur, je suis sur pied . . . .

Le docteur. — Oui, oui, je le sais; comme les autres, vous marchez beaucoup. Eh bien, marchez dix fois plus.

Le patient. — Mais, monsieur le docteur, c'est ma profession de . . . .

Le docteur. — Bien entendu; la profession ne permet pas, etc. Connu! Prenez une autre profession qui vous permette de prendre de l'exercice; la santé avant toüt! Et . . . . que faites-vous?

Le patient. — Je suis facteur, attaché à la Grande Poste.

Le docteur (abasourdi). — Oh, oh! . . . Voyons que je vous examine encore une fois.

35. Pari du prince de Galles.

Brummel, ce roi de la mode, mort détrôné comme tant d'autres, comme on critiquait un jour sa vigueur, dit au prince de Galles: "Je parie de porter Votre Altesse sur mes épaules de-
5 puis la porte de Hyde-Park, à l'extrémité de Piccadilly, jusqu'à la Tour de Londres, sans m'arrêter et en allant toujours au pas de course." Le pari est accepté, fixé à deux mille livres, et rendez-vous fut pris pour le lendemain à midi.
10 "L'heure est mal choisie," dit le prince, "et les curieux abonderont. Heureusement Brummel n'ira pas loin."

Brummel, le prince et leurs témoins s'étant rendus sur le terrain: "Le cheval est prêt," dit
15 Brummel, "que le cavalier se prépare."

"Je suis prêt," répondit le prince.

"Pas tout à fait. Il faut d'abord que vous ôtiez votre habit. Je me suis engagé à porter Votre Altesse, mais non pas son habit, qui ajoute-
20 rait au poids. Il est juste que je me tienne à la lettre du pari."

"Soit, me voilà sans habit. Partons!"

"Pas encore. Maintenant ôtez vos bottes."

"Les bottes aussi?"

25 "Fort bien! A présent, dépouillez-vous de votre gilet, de votre cravate, de votre. . . "

Le prince fut obligé de renoncer à la gageure, et Brummel gagna les deux mille livres.

---

36. Recette contre l'enrouement.

Une cantatrice du Théâtre Royal faisait assez souvent manquer le spectacle, prétextant la première indisposition venue. Un soir, que le Grand-Frédéric était dans sa loge, le régisseur vint dire ceci : "Mesdames et messieurs, la direction a la douleur de vous annoncer que notre prima donna est enrouée et que la représentation ne peut avoir lieu."

A ces mots, le Grand-Frédéric s'adresse à son aide de camp, lui donne un ordre, puis se penchant vers l'orchestre, il fait signe aux musiciens de rester à leur place.

La cantatrice était tranquillement au coin du feu, pas plus enrouée que vous et moi, et se réjouissant du mauvais tour qu'elle venait de jouer à son directeur, quand soudain la porte s'ouvrit avec fracas et un officier suivi de quatre dragons se présenta.

—Mademoiselle, dit-il, le roi, mon maître, me charge de vous conduire à l'infirmerie de l'hôpital militaire, où vous serez guérie en peu de jours."

L'actrice pâlit.

—C'est une plaisanterie, murmure-t-elle.

—Un officier du roi ne plaisante jamais.

Sur un signe du lieutenant, les quatre dragons s'avancent, saisissent l'artiste, la portent dans une voiture qui attend à la porte, les soldats montent
5 à cheval, et . . .

—A l'hôpital! dit l'officier au cocher.

Le carrosse roule.

—Attendez! dit la cantatrice au bout d'un instant, je crois que je vais mieux. . .

10 —Le roi désire, mademoiselle, que vous vous portiez tout à fait bien, et que vous chantiez votre rôle ce soir même.

—J'essaierai, murmure la prisonnière.

—Au théâtre, dit le lieutenant au cocher.

15 La cantatrice s'habille à la hâte; puis, au moment de son entrée en scène, l'officier lui dit à l'oreille :

—Et surtout chantez bien! Je vais placer un dragon derrière chaque porte, et, au moindre
20 couac, les soldats vous arrêteront et vous conduiront là-bas."

Du rhume, il n'en fut plus question. La prima donna avait retrouvé toute sa voix. *Evénement.*

---

37. Comment on devient maréchal de France.

Le maréchal Lefebvre avait un camarade de
25 régiment qui vint le voir un jour et qui admira,

non sans un sentiment d'envie, son bel hôtel, ses belles voitures, sa nombreuse livrée, tout le train enfin d'un grand dignitaire de l'empire.

— Parbleu, lui dit-il, il faut avouer que tu es bien heureux, et que le ciel t'a bien traité ! 5

— Veux-tu, lui répondit le maréchal, avoir tout cela ?

— Oui, certainement.

— La chose est très simple : tu vas descendre dans la cour de mon hôtel ; je mettrai à chaque 10 fenêtre deux soldats qui tireront sur toi. Si tu échappes aux balles, je te donnerai tout ce que tu m'envies. C'est comme cela que je l'ai obtenu.

SAINT-MARC GIRARDIN.

---

38. Swift et le domestique.

Un jour, un ami de Swift lui envoya un magnifique turbot. Le groom, chargé de la commis- 15 sion, s'était déjà maintes fois acquitté de pareils messages sans avoir jamais rien reçu de Swift. Fatigué d'une besogne aussi peu lucrative, il déposa brusquement le poisson sur une table en s'écriant : "Voici un turbot que vous envoie mon 20 maître."

"Plaît-il ?" repartit aussitôt Swift ; "est-ce ainsi que tu remplis tes fonctions ? Tiens, prends

ce siège; nous allons changer de rôle, et tâche, une autre fois, de mettre à profit ce que je vais t'enseigner."

Swift alors s'avance respectueusement vers le domestique, qui s'était assis dans un large fauteuil, et lui dit, en lui présentant le turbot: "Monsieur, je suis chargé par mon maître de vous prier de vouloir bien accepter ce petit cadeau."

"Vraiment?" reprit le valet, "c'est très aimable à lui; et tiens, mon brave garçon, voici trois francs pour ta peine."

Swift, interdit un peu par ce trait à son adresse, s'empressa de congédier le groom. P. LAROUSSE.

---

39. Un courtisan pris au piège.

Un matin, Louis XIV dit au maréchal de Grammont: "Monsieur le maréchal, lisez, je vous prie, ce petit madrigal, et voyez si vous en avez jamais vu un si impertinent. Parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons!"

Le maréchal, après l'avoir lu, dit au roi: "Votre Majesté juge divinement bien de toutes choses: il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu."

Le roi se mit à rire et lui dit: "N'est il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat?"

"Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom."

"Oh bien! je suis ravi," dit le roi, "que vous m'ayez parlé si bonnement; c'est moi qui l'ai fait." 5

"Ah! Sire, quelle trahison! Que Votre Majesté me le rende, je l'ai lu brusquement."

"Non, monsieur le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels." 10

Le roi a fort ri de cette folie, et tout le monde a trouvé que voilà la plus cruelle petite chose que l'on puisse faire à un vieux courtisan.

MME. DE SÉVIGNÉ.

---

40. Recette contre le froid.

En l'année du grand hiver qu'il gelait à pierre fendre, le feu roi Henri IV vit un jeune Gascon, 15 se promenant avec un pourpoint de toile découpé et un petit manteau, comme si l'on eût été au cœur de l'été. Le roi lui dit: "N'as-tu point froid?"

"Non, Sire," répondit-il. 20

"Comment? dit le roi, je m'étonne comment tu ne gèles pas dans l'état où tu es, et moi qui suis extrêmement bien vêtu, je ne puis endurer!"

"Ah! Sire, dit le Gascon, si Votre Majesté faisait comme moi, elle n'aurait jamais froid." 25

Le roi trouva cette repartie si bonne qu'il lui fit faire un habit tout neuf.

D'OUVILLE.

---

41. Dot imprévue.

Monsieur de la Bruyère venait presque journellement s'asseoir chez un libraire nommé Michallet. Il y feuilletait les nouveautés et s'amusait avec une enfant fort gentille, fille du libraire, qu'il avait prise en amitié.

Un jour, il tire un manuscrit de sa poche, et dit à Michallet: "Voulez-vous imprimer ceci? (c'était *les Caractères*). Je ne sais si vous y trouverez votre compte; mais, en cas de succès, le produit sera pour ma petite amie."

Le libraire, plus incertain de la réussite que l'auteur, entreprit l'édition; mais à peine l'eut-il exposée en vente qu'elle fut enlevée et qu'il fut obligé de réimprimer plusieurs fois ce livre, qui lui valut deux à trois cent mille francs. Telle fut la dot imprévue de sa fille, qui fit dans la suite le mariage le plus avantageux.

Mémoires de l'Académie de Berlin.

---

42. Mon habitation à la campagne.

Sur le penchant d'une colline bien ombragée, j'ai une petite maison rustique, qui me rappelle

un peu l'heureux temps de ma jeunesse. J'ai pour cour une basse-cour, et pour écurie une étable avec des vaches; j'ai ainsi du laitage que j'aime beaucoup. J'ai un potager pour jardin, et pour parc un joli verger. Les fruits, à la dis- 5 crétion du promeneur, ne sont ni comptés ni cueillis par mon jardinier. Or, cette petite prodigalité est peu coûteuse, parce que j'ai choisi mon asile dans une province éloignée où l'on voit peu d'argent et beaucoup de denrées, et où 10 règnent l'abondance et la pauvreté.

D'après J.-J. ROUSSEAU.

---

43. La maison paternelle.

La résidence de ma famille était une petite maison basse, massive, à l'extrémité d'un jardin ombragé de grands arbres. Voilà bien la grande salle que j'ai si souvent entendu résonner sous 15 mes pas, les chambres où le sommeil a fermé tant de fois mes yeux, les corridors où nous avons joué. . . .

Voilà le nid qui nous a abrités tant d'années de la pluie, du froid, du souffle du monde; le nid 20 où la mort est venue prendre tour à tour le père et la mère, et d'où les enfants se sont successivement envolés, ceux-ci pour un lieu, ceux-là pour un autre, quelques-uns pour l'éternité. Bien que

ce lieu soit maintenant vide, désert et refroidi de toutes ces délicieuses tendresses qui l'animaient, j'aime à le revoir, j'aime à y coucher encore quelquefois, comme si je devais y retrouver à mon
5 réveil la voix aimée de ma mère, les pas de mon père, les crix joyeux de mes sœurs, et tout le bruit de jeunesse, de vie et d'amour.

D'après LAMARTINE.

---

44. Le jour des Rois.

Ce jour-là, les familles se rassemblaient autour des gâteaux qui retraçaient les présents des mages.
10 L'aïeul, retiré pendant le reste de l'année au fond de son appartement, reparaissait alors parmi ses petits-enfants, qui entouraient ses genoux. Les fronts respiraient la gaîté, la salle du festin était merveilleusement décorée, et chacun prenait un
15 vêtement nouveau. Au choc des verres, aux éclats de la joie, on tirait au sort ces royautés qui ne coûtaient ni larmes ni soupirs. Souvent une fraude faisait tomber la fortune à la fille du lieu et au fils du voisin, dernièrement arrivé de
20 l'armée. Les jeunes gens rougissaient, embarrassés qu'ils étaient de leur couronne; les mères souriaient, et l'aïeul vidait sa coupe à la nouvelle reine, après avoir mis de côté une part de gâteau, *la part des pauvres*. Un bal de famille termi-
25 nait souvent la fête.

D'après CHATEAUBRIAND.

45. Une grande métairie.

[Review § 28, Part II.]

Rien n'est plus beau, selon moi, qu'une vaste maison rustique dans laquelle entrent, par quatre grandes portes cochères, des voitures chargées des dépouilles des champs. De longues écuries sont à droite et à gauche : cinquante vaches, 5 proprement tenues, occupent un côté ; quarante chevaux et trente bœufs sont de l'autre. Au midi de ce monument d'agriculture sont les basses-cours et les bergeries, avec trois ou quatre cents moutons. Au nord sont les pressoirs, les celliers, 10 la fruiterie. Les arbres du verger, au nombre de cent-cinquante ou deux cents, sont encore une autre richesse. Quatre ou cinq cents ruches donnent une récolte abondante de miel et de cire. Enfin, de vastes greniers reçoivent les produits 15 de la ferme, entourée de haies d'aubépine qui réjouissent la vue et l'odorat.

D'après VOLTAIRE.

---

46. Histoire d'un vieil âne.

Il y avait à la maison un âne, le meilleur âne que j'aie connu ; je ne sais s'il avait été malicieux dans sa jeunesse, mais il était vieux, très vieux ; il 20 n'avait plus ni rancunes ni caprices. Il marchait d'un pas grave et mesuré ; respecté pour son

grand âge et ses bons services, il ne recevait jamais ni corrections ni reproches; et s'il était le plus irréprochable des ânes, on peut dire aussi qu'il était le plus heureux et le plus estimé. On
5 nous mettait, Ursule et moi, chacune dans une de ses bannes, et nous voyagions ainsi sur ses flancs sans qu'il eût jamais la pensée de se débarrasser de nous. Au retour de la promenade, l'âne rentrait dans sa liberté habituelle, car il ne con-
10 naissait ni la corde ni le râtelier. Toujours errant dans les coins, dans le village ou dans la prairie du jardin, il était absolument livré à lui-même. Il lui prenait souvent fantaisie d'entrer dans la maison, dans la salle à manger et même
15 dans l'appartement de ma grand'mère, dont il savait bien qu'il recevrait quelques friandises. Il lui était indifférent de faire rire; supérieur aux sarcasmes, il avait des airs de philosophe qui n'appartenaient qu'à lui.

D'après G. SAND.

---

47. Voleurs dupés.

20 François Ier s'étant égaré à la chasse dans la forêt de Rambouillet, entra pour se reposer dans une maison isolée. Il y trouva quatre hommes qui faisaient mine de dormir et qui furent bientôt debout.

L'un d'eux dit au roi: "Tu as un bon feutre, je m'en empare."

Un autre: "Voilà une belle casaque; elle m'ira comme un gant."

Le troisième: "La superbe cotte blanche! le bel air que j'aurai!"

Le quatrième: "Moi, je me contenterai du cor de chasse."

Le sournois s'en saisit, lorsque François Ier s'écria: "Permettez que je vous montre quelle vertu a ce cor." Il en sonne, et à l'instant accoururent les officiers qui le cherchaient.

"Voici," leur dit-il, "des gens qui ont songé que tout ce que j'avais était à eux. J'ai songé à mon tour qu'il fallait les envoyer au prévôt de Montfort-l'Amauray pour les empêcher de rêver."

Le soir du même jour, ils dormaient tous les quatre d'un sommeil exempt de rêves, — la corde au cou.

COLOMBEY.

---

48. Rage poétique.

Un jour, il me vint un jeune poète comme il m'en vient tous les jours. Après les compliments ordinaires sur mon esprit, mon génie, ma bienfaisance, le jeune poète tira un papier de sa poche: Ce sont des vers, me dit-il.

Des vers! — Oui, monsieur et sur lesquels j'es-

père que vous aurez la bonté de me dire votre avis.

Aimez-vous la vérité?—Oui, monsieur, je vous la demande.

5 Vous allez la savoir.

Je lis les vers du jeune poète et lui dis: Non-seulement vos vers sont mauvais, mais il m'est démontré que vous n'en ferez jamais de bons.

Il faudra alors que j'en fasse de mauvais, car 10 je ne saurais m'empêcher d'en faire.

Voilà une terrible malédiction! Ni les dieux, ni les hommes n'ont pardonné la médiocrité aux poètes: c'est Horace qui l'a dit.—Je le sais.—

Etes-vous riche?—Non.

15 Etes-vous pauvre?—Très pauvre.

Et vous allez joindre à la pauvreté le ridicule de mauvais poète; vous aurez perdu toute votre vie, vous serez vieux. Vieux, pauvre et mauvais poète, ah! monsieur, quel rôle!

20 Je le conçois, mais je suis entraîné malgré moi.

Avez-vous des parents?—J'en ai.

Quel est leur état!—Ils sont joailliers.

Feraient-ils quelque chose pour vous?—Peut-25 être.

Eh bien, voyez vos parents, proposez-leur de vous avancer une pacotille de bijoux. Embarquez-vous pour Pondichéry: vous ferez de mau-

vais vers sur la route; arrivé vous ferez fortune. Votre fortune faite, vous reviendrez faire ici autant de mauvais vers qu'il vous plaira, pourvu que vous ne les fassiez imprimer; car il ne faut ruiner personne. . . . 5

Il y avait environ douze ans que j'avais donné ce conseil au jeune homme, lorsqu'il m'apparut; je ne le reconnaissais pas. C'est moi, monsieur, que vous avez envoyé à Pondichéry; j'y ai été, j'ai amassé là une centaine de mille francs. Je 10 suis revenu, je me suis mis à faire des vers, et en voilà que je vous apporte. . . . Ils sont toujours mauvais?

Toujours, mais votre sort est arrangé et je consens que vous continuiez à faire de mauvais 15 vers.

C'est bien mon projet.

DIDEROT.

---

49. L'académie silencieuse.

Memphis possédait une académie célèbre, dont voici le principal statut: "Les académiciens penseront beaucoup, écriront peu et parleront 20 le moins possible." On l'appelait l'académie silencieuse, et il n'y avait point de savant qui n'eût l'ambition d'y être admis. Alamir, jeune Egyptien distingué, apprit qu'il y avait une place

vacante. Il se présente à la porte de la célèbre académie, et donne le billet suivant à l'huissier de la salle, pour le remettre à l'auguste assemblée: Alamir demande humblement la place vacante.
5 Malheureusement la place venait d'être accordée à un protégé d'un Crésus. Comment annoncer cette nouvelle désagréable à un auteur aussi distingué? Le président remplit d'eau une grande coupe, mais de manière qu'une petite
10 goutte de plus l'eût fait déborder; puis il fit introduire le candidat.

Alamir entra modestement et d'un air triste; le président de l'Académie lui montra l'emblême fatal de son exclusion. Souriant à cet aspect, le
15 jeune Egyptien comprit aisément ce dont il était question, et ne se déconcerta pas. Il ramassa une feuille de rose et la posa doucement à la surface de l'eau, où elle surnagea sans répandre la moindre goutte.

20 A cette réponse ingénieuse chacun battit des mains, et on fit passer le registre de l'Académie au candidat. Alamir y inscrivit son nom à la suite des autres académiciens et traça en marge le nombre 100, qui était celui de ses nouveaux con-
25 frères. Posant ensuite devant ces chiffres un zéro il ajouta ces mots: "Ils n'en vaudront ni plus ni moins." Enchanté de l'esprit et de la modestie rare du jeune savant, le président l'em-

brassa cordialement. Il substitua ensuite le chiffre 1 au zéro qui précédait le nombre cent, et écrivit cette phrase: "Ils en vaudront dix fois plus."

D'après BLANCHET.

---

50. Le petit prodige.

Un soir, à Vienne, il y avait un grand concert chez l'impératrice d'Autriche, Marie-Thérèse, femme de François Ier. La plus brillante société était déjà réunie dans les salons; on ne voyait que plumes et diamants, lorsque, au grand étonnement de chacun, un homme vêtu fort modestement, suivi de deux enfants, parut à la porte du salon principal. La contenance de cet homme était respectueuse et modeste, celle des enfants paraissait plus assurée, et point intimidée de tout ce luxe, de tous ces grands seigneurs, de toutes ces brillantes dames qui les regardaient avec curiosité.

"Est-ce que c'est là ce maître de chapelle et ses enfants si merveilleux dont tout Vienne s'entretient?" demanda l'impératrice à son maître de cérémonie.

"Oui, madame, répondit-il, et je puis assurer à Sa Majesté que rien ne les égale. Je les ai entendus hier soir chez l'ambassadeur français, où j'avais l'honneur d'être invité; la petite est très

forte, mais le petit garçon est plus surprenant encore."

"Faites-les commencer," dit l'impératrice. Le maître de cérémonie invita Mozart à faire mettre
5 ses enfants au piano. Le maître de chapelle les conduisit lui-même vers l'instrument, devant lequel il les fit asseoir tous deux. La jeune Frédérica était vêtue d'une robe de taffetas blanc, et le petit Wolfgang avait un habit de drap lilas.
10 Frédérica commença; son exécution était si nette, si brillante, que chacun s'extasiait sur cette pâle et délicate enfant. Quand elle eut fini, un concert d'éloges s'éleva autour d'elle.

"Ce n'est pourtant rien, dit-elle à ceux qui la
15 complimentaient, en comparaison de mon frère," et la jeune fille veilla avec une attention toute maternelle à ce que son frère fût assis bien commodément, pour que les mouvements de ses petits bras ne fussent pas gênés.
20 Alors l'enfant, souriant à tous ceux qui l'entouraient, posa ses petites mains sur le clavier, et, sans efforts, il laissa ses petits doigts aller, venir, courir, ils semblaient se jouer avec les touches en tirant des accords purs, graves, sonores, harmo-
25 nieux. Tous les regards étaient suspendus à ces petits doigts si agiles et si expressifs, et le maître de chapelle le plus exercé n'aurait pu avoir une connaissance plus approfondie de l'harmonie et des modulations que cet enfant.

L'admiration et l'intérêt gagnaient tous les cœurs; on couvrit le clavier d'une serviette, et l'enfant jouait sous la serviette avec la même précision et la même rapidité. Quand Wolfgang s'arrêta essoufflé, fatigué, et son petit front tout couvert de sueur, l'impératrice lui fit signe de venir l'embrasser. Il se leva pour obéir, mais tout étourdi du bruit et des lumières, il glissa et tomba sur le parquet ciré. Une jeune dame se précipita de sa place pour le relever.

"Vous vous êtes fait mal, mon petit ami," lui dit-elle avec le plus touchant intérêt.

Comme ébloui de la beauté de cette dame, l'enfant resta un moment sans répondre, puis, retrouvant sa voix, et serrant la main délicate de la jeune dame, il s'écria: "Vous êtes bien belle, madame, je veux vous épouser."

Un éclat de rire répondit à ces paroles, mais, sans se déconcerter, l'enfant reprit:

"On m'appelle maître Wolfgang Mozart, et vous, comment vous nomme-t-on?"

"Marie-Antoinette," répondit la jeune dame, d'une voix qui allait au cœur.

Hélas, cette femme que Mozart enfant se choisissait si ingénument, c'était la future reine de France, qui mourut sur l'échafaud le jour même où le grand compositeur était couronné publiquement à Vienne.

EUGÉNIE FOA.

VOCABULARY.

PART IV.

VOCABULAIRE. — VOCABULARY

FOR PART II.

1. Les jours et les mois. — *Days and Months.* p. 51.

Le jour, day.
la semaine, week.
le mois, month.
une année, a year.
combien, how much, how many.
il y a, there are.
sept, seven.
appeler, to name, call.
lundi, Monday.
mardi, Tuesday.
mercredi, Wednesday.
jeudi, Thursday.
vendredi, Friday.
samedi, Saturday.
dimanche, Sunday.
comment, how.
diviser, to divide.
douze, twelve.
voici, here is, here are.
quel, quelle, which, what.
préférer, to prefer.
le printemps, spring.
l'été, *m.*, summer.
l'automne, *m.*, autumn.
l'hiver, *m.*, winter.
quand, when.
commencer, to begin.
court, short.
une partie, part.
une journée, a day.
le matin, morning.
le midi, noon.
l'après midi, *m.*, afternoon.
le soir, evening.
la nuit, night.
minuit, midnight.
la saison, season.

2. Les couleurs. — *Colors.* p. 52.

La couleur, color.
un arc-en-ciel, rainbow.
le rouge, red.
le jaune, yellow.
vert, verte, green.
bleu, bleue, blue.
violet, violette, of a violet color.
la neige, snow.
blanc, blanche, white.
le charbon, coal.
noir, noire, black.
la souris, mouse.
gris, grise, gray.
qui est-ce qui, who.
qu'est-ce que, what.

le soufre, sulphur.
aussi, also.
brun, brune, brown.
une herbe, herb.
la nuance, shade.
rose, pink.
pourpre, purple.
cramoisi, cramoisie, crimson.
écarlat, écarlate, scarlet.
clair, claire, light. } *of*
foncé, foncée, dark. } *colors*
nommer, to name.

3. Des formes. — *Shapes.* p. 52.

La forme shape, form.
le livre, book.
l'opposé, the opposite.
carré, carrée, square.
rond, ronde, round.
un objet, object.
un anneau, ring.
la table, table.
la balle, ball.
la maison, house.
haut, haute, high.
bas, basse, low.
le tabouret, foot-stool.
un œuf, egg.
le bras, arm.
le pouce, thumb.
long, longue, long.
court, courte, short.
le chapeau, hat.
plat, plate, flat.
pointu, pointue, pointed.
la rue, street.
la ruelle, alley.
large, wide, broad.
la règle, ruler, rule.
droit, droite, straight.
courbé, courbée, curved, crooked.
décrire, to describe.
la faucille, sickle.
papier, paper.
mince, thin.
épais, épaisse, thick.
grand, grande, big.
petit, petite, small.
la maison, the house.

4. Des Nombres. — *Numbers.* p. 53.

Un, une, one.
deux, two.
trois, three.
quatre, four.
cinq, five.
six, six.
sept, seven.
huit, eight.
neuf, nine.
dix, ten.
onze, eleven.
douze, twelve.
treize, thirteen.
quatorze, fourteen.
quinze, fifteen.
seize, sixteen.

dix-sept, seventeen.
dix-huit, eighteen.
dix-neuf, nineteen.
vingt, twenty.
vingt-et-un, twenty-one.
vingt-deux, twenty-two.
trente, thirty.
trente-et-un, thirty-one.
trente-deux, thirty-two.
quarante, forty.
cinquante, fifty.
soixante, sixty.
soixante-dix, seventy.
quatre-vingt(s), eighty.
quatre-vingt-un, eighty-one.
quatre-vingt-dix, ninety.
quatre-vingt-onze, ninety-one.
cent, a hundred.
cent un, a hundred and one.
cent deux, a hundred and two.
deux cents, two hundred.
mille, mil, a thousand.
une huitaine, a series of eight.
une dizaine, half a score.
une vingtaine, a score.
une centaine, a hundred.
une douzaine, a dozen.
le premier, } the first.
la première, }
le second, }
la seconde, } the second.
le, la deuxième, }
le troisième, the third.
le quatrième, the fourth.
le cinquième, the fifth.
le sixième, the sixth.
le septième, the seventh.
le huitième, the eighth.
le neuvième the ninth.
le dixième, the tenth.
le onzième, the eleventh.
le vingtième, the twentieth.
le vingt-unième, the twenty-first.
le trentième, the 30th.
le centième, the hundredth.
le dernier, the last.
compter, to count.
jusqu'à, as far as, until.
l'unité, *f.*, unity.
réuni, united.
qu'est-ce que ? what ?
diviser, to divide.
le temps, time.
une heure, hour.
un jour, day.
une semaine, week.
un mois, month.
un an, une année, year.
font (from *faire*), to make.
la saison, season.
le siècle, century.
aujourd'hui, to-day.
dites (from *dire*), say.
en français, in French.

5. Où ? — *Where?* p. 54.

Où, where ? whither?
d'où, whence.
ici, here, **d'ici,** hence.
là, there.
de là, hence.
là-bas, there below, yonder.

près d'ici, near here.
y, there, therein.
par ici, this way.
par là, that way.
sur, on.
ailleurs, elsewhere.
dessous, underneath.
sous, under.
dessus, above, over.
en haut, above, up stairs.
en bas, down stairs, below.
le livre, the book.
venir, to come.
je viens, I come.
une église, church.
aller, to go.
mettre, to put.
la chaise, chair.
le canapé, sofa.
le tabouret, footstool.
le panier, basket.
à côté, aside, by.
dedans, within, inside.
dehors, out of doors.
derrière, behind.
devant, before.
près, auprès, near.
vis-à-vis de, opposite.
au tour de, around.
quelque part, somewhere.
partout, everywhere
nulle part, nowhere.
jusqu'où ? how far?
loin, far, far off.
un enfant, child.
jouer, to play.
voir, to see.
vu, seen.
vouloir, to want, wish.
ne — pas, not.

6. Quand ? — *When ?* p. 55.

Quand, when ?
combien de temps, how long ?
aujourd'hui, to-day.
hier, yesterday.
avant, before.
avant-hier, the day before yesterday.
demain, to-morrow.
après-demain, the day after to-morrow.
bientôt, soon.
trop tôt, too soon.
tantôt, by and by.
aussitôt, directly.
tard, late.
d'abord, at first.
depuis, since.
à présent, maintenant, now, at present.
quelquefois, sometimes.
venu, *past. part.* of *venir*, to come.
rester, to stay.
recevoir, to receive.
reçu, received.
ce matin, this morning.
dîner, to dine.
je dois, I must.
aller, to go.
autrefois, jadis, formerly.
alors, puis, then.
après, after, afterwards.

ensuite, afterwards.
enfin, at last, at length.
de bonne heure, early.
plus tôt, sooner.
souvent, often.
longtemps, long.
toujours, always.
déjà, already.
encore, still, yet.
pas encore, not yet.
jamais, ever.
ne — jamais, never.
faire, to do, make.
vous faites, you do.
causer, to chat, talk.
jouer aux cartes, to play at cards.
oui, yes.
mais, but.
demeurer, to live, reside.
partir, to leave.
je vois, I see.
neuf heures, nine o'clock.
dernièrement, lately.

7. Du temps et de l'heure. — *Time and the Clock.* p. 56.

Une heure, hour.
quelle heure, what o'clock? what time?
à quelle heure, at what o'clock?
deux heures passé, past two o'clock.
une heure et quart, a quarter past one.
une heure et demie, half past one.
une demi-heure, half an hour.
à midi moins cinq, five minutes before noon.
s'il vous plaît, if you please.
dire, to tell, say.
la montre, watch.
la pendule, clock.
une horloge, town-clock, church-clock.
arrêté, stopped.
remonter, to wind } *of clock.*
avancer, to be fast } *of clock.*
retarder, to be slow } *of clock.*
régler, to regulate.
le cadran, face of clock.
solaire, solar.
que veut dire, what is the meaning of.
le carillon, chime of bells.
faire le tour, to make a round.
dormir, to sleep.
d'un trait, in one turn.

8. Combien? — *How much? How many?* p. 57.

Beaucoup, much, many.
peu, little, few.
trop, too much.
moins, less.
tant, so much.
autant que, as much as.

plus, more.
plusieurs, several.
en, of it, of them.
combien, how much or many.
coûter, to cost.
la pièce, a piece.
la douzaine, a dozen.
un sou, one cent.
à peu près, about.
combien de temps, how long.
voyager, to travel.
presque, almost.
ne — guère, hardly.
un élève, pupil.
une faute, mistake.
un thème, exercise.
une leçon, lesson.
trois fois, three times.
par semaine, weekly, a week.
été, been.

9. L'Argent et les mesures. — *Money and Measures.* p. 57.

L'argent, *m.*, money in general.
une mesure, measure.
je connais, I know.
des renseignements, *m. pl.*, information.
avec plaisir, with pleasure.
un billet de banque, bank-note.
la monnaie, money, coin, change.
une pièce d'or, gold piece.
l'or, *m.*, gold.
l'argent, *m.*, silver.
le cuivre, copper.
la valeur, value.
mille, a thousand.
cent, a hundred.
cinquante, fifty.
vingt, twenty.
dix, ten.
cinq, five.
le dernier, the last.
assez rare, pretty rare.
un franc, a franc (20 cts.)
un centime, $\frac{1}{5}$ of a cent.
il vaut (from *valoir*), it is worth.
à peu près, about.
le magasin, store, shop.
le marché, market.
entendre, to hear.
parler, to speak.
un demi, one half.
une livre, a pound.

10. Adjectifs. — *Adjectives.* p. 59.

[Review § 2 and § 3.]

Un adjectif, adjective.
parler, to speak.
beau, bel, beautiful.
grand, grande, big, large.
bon, bonne, good.
jeune, young.

petit, petite, small.
le pays, country.
un ami,
une amie, } friend.
la ville, city.
le jardin, garden.
la fleur, flower.
un objet, object, article.
acheter, to buy.
hier, yesterday.
le chapeau, hat.
un gant, glove.
le ruban, ribbon.
la ceinture, belt, girdle.
le garçon, boy.
dessiner, to draw, sketch.
la flèche, arrow.
le goût, taste.
doux, douce, sweet.
la pomme, apple.
aigre, sour.
amer, amère, bitter.
une baie, berry.
le marchand, merchant.
vendre, to sell.
allemand(e), German.
du vin, wine.
italien(ne), Italian.
du cuir, leather.
russe, Russian.
un Russe, a Russian.
la robe, dress.

11. Comparaison. — *Comparison.* p. 60.

Comment, how.
trouver, to find.
travailler, to work.
étudier, to study.
parler, to speak.
la pomme, apple.
la poire, pear.
le garçon, the boy.
un élève, pupil.
plus, more.
plus — que, more than.
aussi — que, as — as.
moins — que, less — than.
le plus, the most.
le moins, the least.
le plus grand, the greatest, tallest.
le plus petit, the smallest.
beau, belle, beautiful.
très, fort, very.
bon, bonne, good.
meilleur(e), better,
le meilleur, the best, } *adj.*
bien, well,
mieux, better,
le mieux, the best, } *adv.*
mauvais, bad.
le plus mauvais, the worst.
le pire (most wicked), the worst.
méchant, naughty.
mal, badly,
pire, worse, } *adv.*
vite, quick, fast.
haut, loudly.
lent, slow.
lentement, slowly.
distinctement, distinctly
le, la nôtre, ours.

12. Affirmation et négation. — *Affirmation and negation.* p. 60.

Monsieur, Sir, Mr.
Madame, Madam, Mrs.
Mademoiselle, Miss.
oui, si, yes.
non, no.
peut-être, perhaps.
puis-je, may I.
certainement, } certainly.
assurément, } to be sure.
sans doute, no doubt.
ne pas, } not.
ne point, } not.
ne plus, no more.
pas du tout, } not at all.
point du tout, } not at all.
ne — personne, nobody.
ne — jamais, never.
ne guère, hardly any.
pas encore, not yet.
ne — rien, nothing.
dire, to say.
le frère, brother.
vous irez, you will go.
aimer, to love.
y, there.
retourner, to return.
il veut, he wants, will.
je connais, I know.
il vient, he comes.
faire, to do, make.

13. Prépositions. — *Prepositions.* p. 61.

à (before *le* = **au**; before *les* = **aux**), at, in, to.
après (denoting time), after.
avant (denoting time), before.
avec, with.
chez, at, at the house of.
contre, against.
dans, in, into.
de (before *le* = **du**; before *les* = **des**), of, from.
depuis, since.
derrière, behind.
dès, from.
devant (denoting place), before.
pendant, } during.
durant, } during.
vouloir, to want, wish.
aller, to go.
j'irai, I shall go.
vu, seen.
un arbre, tree.
la maison, house.
une nouvelle, news.
un Français, Frenchman.
au milieu de, in the midst of.
la montagne, mountain.
le jardin, garden.
la rivière, river.
en, in, within, into, to.
entre, between.
envers, to, towards.
hors, except, besides.
outre, besides.

malgré, in spite of.
moyennant, by means of.
par, through, by.
parmi, among.
pour, for.
sans, without, but for.
sous, under.
selon, } according to.
suivant, } according to.
sur, on, upon.
vers, towards.
une église, church.
voyager, to travel.
la France, France.
l'Italie, Italy.
la Russie, Russia.
à la maison, at home.
il faut, it is necessary.
mettre, to put.
l'argent, *m.*, money.
la bourse, purse.
la poche, pocket.
le tiroir, drawer.
vis-à-vis de, opposite.

14. Conjonctions. — *Conjunctions.* p. 62.

Et, and.
et — et, both — and.
aussi, also, too.
tantôt — tantôt, sometimes — sometimes.
ou, or.
ou — ou, either — or.
plus — plus, the more — the more.
ni — ni, neither — nor.
comme, as.
car, for.
or, now.
donc, consequently.
donc, then.
le garçon, boy.
appliqué, industrious.
le frère, brother.
un bon éleve, good pupil.
le temps, weather.
neiger, to snow.
pleuvoir, to rain.
il pleut, it is raining.
que, that.
que, than (after a comparative).
mais, but.
cependant, however.
pourtant, yet, still.
néanmoins, nevertheless.
d'ailleurs, besides, moreover.
si, if, whether.
puisque, since, as.
lorsque, when, as.
quoique, though.
pourquoi, why ?
pour, in order to.
parce que, puisque, because.
le café, coffee.
prendre, to take.
je prends, I take.
il veut, he wants.
je veux, I want.
joli, jolie, pretty.
beau, belle, beautiful.
il faut, it is necessary.
tard, late.
penser, to think.
sortir, to go out.

venir, to come.
une affaire, business.
apprendre, to learn.
étudier, to study.
tant, so much.
le français, French.
difficile, difficult.
chez lui, at his home.

15. La maison. — *The Home.* p. 63.

Un étage, story (of house).
il y a, there are (is).
qu'est-ce que, what.
le rez-de-chaussée, ground-floor.
le salon, sitting-room.
la salle à manger, dining-room.
la cuisine, kitchen.
se trouvent (= **sont**), are.
la chambre à coucher, bed-room.
la salle de bain, bath-room.
le toit, roof.
sur, on.
sous, under.
la cave, cellar.
à quoi, for what.
servir à, to serve for.
un escalier, staircase.
conduire, to lead.
l'autre, the other.
un volet, shutter.
devant, before.
la fenêtre, window.
un mur, wall.
fait de, made of.
la pierre, stone.
quelle partie, what part.
du bois, wood.
la porte, door.
le plancher, floor.

16. Le mobilier. — *Furniture.* p. 64.

Déjà, already.
meublé(e), furnished.
un meuble, piece of furniture.
la chaise, chair.
le buffet, sideboard.
la pendule, clock.
un objet, object, article.
se trouvent (= **sont**), are.
un fauteuil, arm-chair.
un canapé, sofa.
un guéridon, small center-table, stand for candlestick.
le lustre, chandelier.
suspendu à, hanging at.
le plafond, ceiling.
la glace, } looking-glass.
le miroir, }
au dessus de, over.
la cheminée, fire-place.
le plancher, floor.
le tapis turc, Turkish carpet.
couvert de, covered with.
le mur, wall.
quelques, some.

le lit, bed.
la commode, chest of drawers.
une armoire, wardrobe.
un lavabo, wash-stand.
une cuvette, bowl, basin.
un pot à eau, water-pitcher.
comment s'appelle? what is called?
un enfant, child.
le berceau, cradle.
un fourneau, furnace, cooking-stove.
une casserole, saucepan.
la vaisselle, dishes, crockery.
autre, other.
un ustensile, utensil.

17. Le jardin. — *The Garden.* p. 65.

Entouré(e) de, surounded by.
devant, before.
la pelouse, lawn.
une pensée, pansy.
la fleur, flower.
le potager, kitchen-garden.
le verger, orchard.
derrière, behind.
une espèce, a kind.
un légume, vegetable.
des asperges, *f.*, asparagus.
des épinards, *m.*, spinach.
du chou, cabbage.
des choux-fleurs, cauliflower.
le navet, turnip.
la carotte, carrot.
la fève, bean.
un haricot, string bean.
les petits pois, *m.*, peas.
la tomate, tomato.
une aubergine, egg-plant.
du maïs, maize, corn.
un artichaut, artichoke.
la salade, salad.
la laitue, lettuce.
la chicorée, chicory.
le persil, parsley.
le céleri, celery.
un radis, radish.
du cresson, water-cress.
un concombre, cucumber.
voir, to see.
une framboise, raspberry.
une fraise, strawberry.
des groseilles, currants; — **vertes,** gooseberries.
un oignon, onion.

18. Des arbres et des fruits. — *Trees and Fruits.* p. 66.

Un fruit, fruit.
se composer de, to be composed of.
un arbre, tree.
un arbuste, bush.
la racine, the root.

le tronc, trunk.
la branche, branch.
le rameau, twig, small branch.
la feuille, leaf.
le bois, wood.
la forêt, forest.
un arbre forestier, forest-tree.
le chêne, oak.
le gland, acorn.
le hêtre, beech-tree.
le sapin, fir-tree.
le pin, pine-tree.
le bouleau, birch-tree.
le peuplier, poplar.
le tilleul, lime-tree.
le saule, willow-tree.
un érable, maple-tree.
la sève, sap, juice.
le sucre, sugar.
le feuillage, foliage.
au lieu de, instead of.
servir à, to be used for.
porter, to bear, carry.
connaître, to know.
l'arbre fruitier, fruit-tree.
le pommier, apple-tree.
la pomme, apple.
le poirier, pear-tree.
s'appeler, to be called.
la poire, pear.
le cerisier, cherry-tree.
la cerise, cherry.
le noyer, walnut-tree.
la noix, nut, walnut.
la noisette, hazel-nut.
le figuier, fig-tree.
la figue, fig.
le châtaignier, chestnut-tree.
la châtaigne, chestnut.
un abricotier, apricot-tree.
un abricot, apricot.
le marron, horse-chestnut.
le prunier, plum-tree.
la prune, plum.
le pêcher, peach-tree.
la pêche, peach.
la vigne, vine.
le raisin, grape.
venir, to come.
le sud, south.
le citron, lemon.
un ananas, pine-apple.
une banane, banana.
le genre, gender.
la coque, shell.
la pelure, peel.
le jus, juice.
un noyau, } pit, kernel.
une amande, }
nommer, to name.

19. Les animaux domestiques. — *Domestic Animals.* p. 67.

Utile, useful.
le cheval, horse.
la jument, mare.
le poulain, colt, foal.
le bœuf, ox.
la vache, cow.

le veau, calf.
le mouton, bélier, ram.
la brebis, sheep, ewe.
un agneau, lamb.
le bouc, buck-goat.
la chèvre, goat.
un âne, donkey.
une ânesse, she-ass.
le mulet, la mule, mule.
le cochon, pig.
donner, to give.
du lait, milk.
la corne, horn.
la tête, head.
le taureau, bull.
quoi, what.
couvert, covered.
la laine, wool.
du poil, hair of animals.
le cuir, leather.
la peau, skin, hide.
la chair, flesh.
attraper, to catch.
la souris, mouse.
le chat, cat.
un ami, friend.
fidèle, faithful.
l'homme, *m.*, man.
le chien, dog.
obstiné, obstinate.
très, very.
le petit, young one (of animals).

20. Des oiseaux. — *Birds.* p. 69.

Un trait caractéristique, characteristic feature.
la plume, feather.
le bec, beak.
le pied, foot.
une aile, wing.
voler, to fly.
pondre, to lay eggs.
un œuf, egg.
le nid, nest.
connaître, to know.
le coq, rooster.
la poule, hen.
le poulet, chicken.
le poussin, little chicken.
le canard, duck.
une oie, goose.
le pigeon, **la colombe** } pigeon
le paon, peacock.
le dindon, turkey.
la volaille, poultry.
entendre, to understand.
la nourriture, food.
la basse-cour, poultry-yard.
chanter, to sing, to crow.
l'oiseau-chanteur, singing-bird.
la caille, quail.
une alouette, lark.
une hirondelle, swallow.
le rossignol, nightingale.
le serin, finch.
le serin de Canarie, canary-bird.
le rouge-gorge, robin.
le merle, blackbird.
le chardonneret, goldfinch,
nager, to swim.
le cygne, swan.

la cigogne, stork.
l'oiseau-mouche, } humming-
le colibri, } bird.
vivre de, to live on.
parmi, among.
la proie, prey.
un aigle, eagle.
le faucon, falcon.
le vautour, vulture.
le hibou, owl.
répéter, to repeat.
le coucou, cuckoo.
fier, fière, proud.
une autruche, ostrich.

21. Des poissons, des reptiles, des insectes. — *Fish, Reptiles, Insects.* p. 70.

Le poisson, fish.
le reptile, reptile.
un insecte, insect.
vivre, to live.
l'eau, *f.*, water.
décrire, to describe.
le sang, blood.
froid, cold.
la nageoire, fin.
nager, to swim.
la morue, codfish.
le hareng, herring.
le homard, lobster.
un poisson de mer, sea-fish.
un poisson d'eau douce, fresh-water fish.
je connais, I know.
la truite, trout.
une anguille, eel.
le brochet, pike.
marcher, to walk.
ramper, to creep, crawl.
le lézard, lizard.
le ver, worm.
le limaçon, snail.
le grillon, cricket.
la fourmi, ant.
le cousin, } gnat.
le moucheron, }
le moustique, mosquito.
une abeille, bee.
la guêpe, wasp.
le frelon, hornet.
le scarabée, beetle.
produire, to produce.
le miel, honey.
la soie, silk.
fort, strong.
porter, to carry.
le dos, back.
le papillon, butterfly.
la chrysalide, chrysalis.
la chenille, caterpillar.
car, for, because.

22. Le corps humain. — *The Human Body.* p. 71.

L'homme, *m.*, man.
le corps, body.
une âme, soul.
la chaire, flesh.
la peau, skin.
couvert, covered.

le sang, blood.
la veine, vein.
le cœur, heart.
la tête, head.
les cheveux, hair.
la partie, part.
le visage, face.
le front, forehead.
le nez, nose.
un œil, eye.
le yeux, eyes.
les sourcils, *m.*, eye-brows.
les paupières, *f.*, eye-lids.
les cils, *m.*, eye-lashes.
la prunelle, eye-ball.
protéger, protect.
les oreilles, *f.*, ears.
entendre, to hear.
le menton, chin.
les joues, *f.*, cheeks.
la bouche, mouth.
la lèvre, lip.
une dent, a tooth.
la langue, tongue.
le cou, neck.
la gorge, throat.
entre, between.
les épaules, *f.*, shoulders.
le dos, back.
le bras, arm.
le coude, elbow.
le poing, fist.
la main, hand.
le doigt, finger.
le pouce, thumb.
les ongles, *f.*, nails.
droit, droite, right.
gauche, left.
chaque, each, every.
le genou, knee.
la jambe, leg.
le pied, foot
le talon, heel.
servir à, to be used for.
le sens, sense.
la vue, sight.
l'ouie, *f.*, hearing.
l'odorat, *m.*, smell.
le gôut, taste.
le toucher, feeling.

23. La famille. — *The Family.* p. 72.

Le chef, head.
un père de famille, father of a family.
les ancêtres, ancestors.
le grand-père, grandfather.
la grand'mère, grandmother.
le père, father.
la mère, mother.
un oncle, uncle.
la tante, aunt.
un époux, husband.
une épouse, femme, wife.
le beau-père, father-in-law.
la belle-mère, mother-in-law.
un enfant, child.
le fils, son.
la fille, daughter.
le petit-fils, grandson.
la petite-fille, granddaughter.
le gendre, son-in-law.
la belle-fille, daughter-in-law.

le frère, brother.
la sœur, sister.
le beau-frère, brother-in-law.
la belle-sœur, sister-in-law.
le neveu, nephew.
la nièce, niece.
le cousin, } cousin.
la cousine, }
le garçon, boy.
la fille, girl, maiden.
un orphelin, orphan.
le veuf, widower.
la veuve, widow.
le fiancé, bridegroom.
la fiancée, bride.
échanger, to exchange.
une promesse, promise.
le mariage, marriage.

24. L'école. — *The School.* p. 73.

Une école, school.
le bâtiment, building.
élève (*m. and f.*), scholar, pupil.
à peu près, about.
une étude, study.
enseigner, to teach.
instruire, to instruct.
la lecture, reading.
écrire, to write.
lire, to read.
l'écriture, *f.*, writing.
l'arithmétique, *f.*, arithmetic.
calculer, to calculate.
apprendre, to learn.
apprendre par cœur, to learn by heart.
un maître, instituteur, teacher.
une maîtresse, institutrice, teacher.
une leçon, lesson.
par jour, daily.
chacun(e), each, everyone.
un quart d'heure, quarter of an hour.
un thème, exercise, task.
faire, to do, make.
écrire, to write.
la traduction, translation.
devoir, to be obliged.
se servir de, to make use of.
le pupitre, desk.
le cahier, copy-book.
du papier brouillard, papier buvard, blotting paper.
une règle, ruler.
un porte-crayons, pencil-case.
le crayon, pencil.
le crayon d'ardoise, slate-pencil.
la plume, pen.
le porte-plumes, pen-holder.
un essuie-plumes, pen-wiper.
un taille-crayons, pencil-sharpener.
un grattoir, eraser.
un canif, penknife.
le tableau noir, blackboard.
la craie, chalk.
l'encre, *f.*, ink.
un encrier, ink-stand.
les vacances, *f.*, vacation.

une espèce, kind.
l'Amérique, *f.*, America.
privé(e), private.
préparatoire, preparatory.
un pensionnat, boarding-school.
l'université, *f.*, university.
le collège, college.

25. Etoffes, métaux et pierres. — *Materials, Metals and Stones.* p. 75.

Une étoffe, stuff.
un matériel, material.
la pierre, stone.
faire, to make.
fait, made.
pouvoir (peuvent), can, may.
du bois, wood.
du verre, glass.
la porcelaine, china.
du papier, paper.
du cuir, leather.
du caoutchouc, India-rubber.
une ancre, anchor.
du fer, iron.
le couteau, knife.
l'acier, *m.*, steel.
la bague, ring.
de l'or, *m.*, gold.
la chaîne, chain.
l'étain, *m.*, tin, pewter.
la monnaie, coin.
l'argent, *m.*, silver.
le sou, cent.
du cuivre, copper.
le tuyau, tube.
du plomb, lead.
du vif-argent, quicksilver.
la robe, dress.
la mousseline, muslin.
la flanelle, flannel.
la soie, silk.
du velours, velvet.
le chapeau, hat.
du feutre, felt.
la paille, straw.
la toile, linen.
le soulier, shoe.
la botte, boot.
le sabot, wooden shoe.
servir à, to be used for.
la boîte, box.
construire, to construct.
il faut, it is necessary.
le mur, wall.
la porte, door.
la fenêtre, window.
le plancher, floor.
un escalier, staircase.
une vitre, window-pane.
la serrure, lock.
le lit, bed.
du coutil, ticking.
du crin, horse-hair.
la laine, wool.
le matelas, mattress.
de la plume, feathers.
un oreiller, pillow.
le drap de lit, sheet.

le diamant, diamond.
la topaze, topaz.
le rubis, ruby.
une améthyste, amethyst.
précieux, précieuse, precious.

26. Artisans et métiers. — *Mechanics and Trades.* p. 76.

Un artisan, artisan, mechanic.
le métier, trade, handicraft.
la nourriture, food.
le meunier, miller.
le boulanger, baker.
le boucher, butcher.
le brasseur, brewer.
le pâtissier, confectioner.
du pain, bread.
le gâteau, cake.
la farine, flour.
vendre, to sell.
la viande, meat.
la bière, beer.
le tailleur, tailor.
la couturière, dressmaker.
un habit, habit, dress.
le cordonnier, shoemaker.
le soulier, shoe.
la botte, boot.
le forgeron, blacksmith.
le fer, iron.
un fer à cheval, horse-shoe.
le maréchal, farrier, smith.
ferrer, to shoe a horse.
le sellier, saddler.
la selle, saddle.
le cuir, leather.
le menuisier, joiner.
toutes sortes de, all kinds of.
le meuble, piece of furniture.
le charpentier, carpenter.
le plancher, floor.
un escalier, staircase.
la fenêtre, window.
la boiserie, wood-work.
le travail, work.
le peintre en bâtiments, house-painter.
peindre, to paint.
un orfèvre, goldsmith.
un bijou, jewel.
l'or, *m.*, gold.
la montre, watch.
la pendule, clock.
un horloger, watchmaker.
la pierre, stone.
le mur, wall.
le maçon, mason.
le tanneur, tanner.
le barbier, barber.
raser, to shave.
des messieurs, gentlemen.
il doit, he must.
imprimer, to print.
un imprimeur, printer.
relier, to bind.
le relieur, book-binder.
cultiver, to cultivate.
le jardinier, the gardener.

27. Les professions, les beaux arts, le commerce. *Professions, Fine Arts, Trade.* p. 78.

Ou bien, or else.
le commerce, trade.
citer, to quote, cite.
les commerçants, *m.*, commercial people.
le fabricant, manufacturer.
une étoffe, stuff, material.
toutes sortes de choses, all sorts of things.
un expéditeur, commission-agent, shipper, sender.
expédier, to forward, send off.
des marchandises, *f.*, merchandise, goods.
le marchand, merchant.
vendre, to sell.
en gros, wholesale.
en détail, retail.
la boutique, shop, store.
le magasin, store, warehouse.
le banquier, banker.
régler, to regulate, to set in order.
des affaires financières, *f.*, money matters.
faire (font), to make, do.
se vouer à, to devote oneself to.
le médecin, physician.
soigner, to take care of.
un malade, sick person, patient.
le chirurgien, surgeon.
le pharmacien, druggist.
des médicaments, *m.*, medicines.
se charger de, to take care, take charge of.
le soin, care.
une dent, tooth.
le clergé, the clergy.
diriger, to manage, direct.
l'église, *f.*, church.
l'enseignement, *m.*, teaching.
un avocat, lawyer.
questions de droit, law questions.
le procès, law-suit.
l'état, *m.*, state.
la politique, politics.
les beaux arts, *m.*, the fine [arts.
la peinture, painting.
la musique, music.
la poésie, poetry.
un peintre, painter.
un musicien, musician.
un poète, poet.
une œuvre, work.
construire, to construct.
un édifice, building.
un tableau, picture, painting.
une peinture, painting.
une composition, composition.
le devoir, duty.
le soldat, soldier.
défendre, to defend.
la patrie, country, father-land.
protéger, to protect.

28. La vie champêtre. — *Country Life.* p. 80.

Champêtre, rural.
demeurer, to live, stay.
la campagne, the country.
des campagnards, *m.*, country people.
le paysan, peasant.
le métayer, fermier, farmer.
la métairie, farm.
faire partie de, to make or be a part of.
une écurie, horse-stable.
un cheval, horse.
une étable à vaches, cow-stable.
une étable à brebis, fold.
une étable à cochons, pig-pen.
la grange, barn.
garder, to keep.
le foin, hay.
la paille, straw.
des instruments aratoires, *m.*, agricultural implements.
la remise, coach-house.
la voiture, carriage.
attenant à, close to, contiguous.
le potager, kitchen-garden.
le verger, orchard.
plus loin, further.
une prairie, meadow.
le champ de blé, corn-field.
le blé, grain.
le bois, wood, grove.
un étang, pond.
le ruisseau, brook.
labourer, to till, plough.
semer, to sow.
un légume, vegetable.
faire la récolte, to harvest.
du beurre, butter.
du fromage, cheese.
prendre soin, to take care.
la basse-cour, poultry-yard.
monotone, monotonous.
au contraire, on the contrary.
varié, various, different.
se fatiguer, to get tired.
la beauté, beauty.

29. Les occupations des femmes. — *Occupations of Women.* p. 81.

La tâche, task.
la femme, woman.
à part, besides.
le soin, care.
un enfant, child.
devoir, to be obliged.
le ménage, household.
la ménagère, housewife house-keeper.
sans doute, no doubt.
il faut, it is necessary.
laver, to wash.
balayer, to sweep.
épousseter, to dust.

aérer, to air.
la chambre, room.
généralement, generally.
la lessive, washing.
alors, then.
empeser, to starch.
repasser, to iron.
le linge, linen, cloth.
la cuisine, kitchen.
bouillir, to boil.
rôtir, to roast.
frire, to fry.
des viandes, *f.*, meats.
cuire, to bake.
la salade, salad.
le dessert, dessert.
travailler, to work.
travailler à l'aiguille, to do needle-work.
une aiguille, needle.
coudre, to sew.
raccommoder, to mend.
savoir, to know.
elles savent, they know.
tricoter, to knit.
crocheter, to crochet.
la broderie, embroidery.
garnir un chapeau, to trim a hat.
penser, to think.
embellir, to embellish.
rendre agréable, to make agreeable.
la vie, life.
un hôte, guest.

30. Les repas. — *Meals.* p. 82.

Un repas, meal.
faire un repas, to take a meal.
par jour, daily, a day.
le déjeuner, breakfast.
le déjeuner à la fourchette, luncheon.
déjeuner, to breakfast.
midi, noon, mid-day.
le dîner, dinner.
dîner, to dine.
servir du thé, to serve tea.
le soir, evening.
le goûter, four o'clock tea.
léger, light.
prendre, to take.
l'après-midi, *f.*, afternoon.
un morceau, piece.
du pain, bread.
du beurre, butter.
la confiture, jelly, jam.
un verre, a glass.
du lait, milk.
des fruits, *m.*, fruit.
ordinairement, usually.
du café au lait, coffee with milk.
une tasse, cup.
vers, about.
un plat de viande, a meat course.
le légume, vegetable.
un peu, a little.
du fromage, cheese.
entre, between.
sept heures, seven o'clock.

le potage, } soup.
la soupe, }
le poisson, fish.
servi, served.
immédiatement, immediately.
le cuisinier, cook.
exceller, to excel.
l'art culinaire, *m.*, culinary art.
le menu, bill of fare.

31. Ustensiles de table. — *Table Utensils.* p. 83.

Un ustensile, utensil.
le placard, cupboard in a wall.
la vaisselle, dishes and plates.
un service à café, coffee-set.
un service à thé, tea-set.
un service de table, dinner-set.
se composer de, to consist.
la bouteille, bottle.
la carafe, decanter.
le verre, glass.
une terrine, } soup-tureen.
une soupière, }
un plat, dish.
une assiette, plate.
la saucière, sauce-dish.
le saladier, salad-dish.
l'huile, *f.*, oil.
un huilier, oil-cruet.
la moutarde, mustard.
un moutardier, mustard-cruet.
le poivre, pepper.
un poivrier, pepper-box.
le sel, salt.
une salière, salt-cellar.
la fourchette, fork.
le couteau, knife.
la cuiller, spoon.
le tire-bouchon, cork-screw.
le tiroir, drawer.
une nappe, table-cloth.
la serviette, napkin.
un pot à café, } coffee-pot.
une cafetière, }
du lait, milk.
un pot au lait, milk-pitcher.
une tasse, cup.
une soucoupe, saucer.
le sucrier, sugar-bowl.
un plat à beurre, butter-dish.
la théière, tea-pot.
une bouilloire, boiler, kettle.
se servir de, to make use of.
prendre, to take.
que veut dire? what is the meaning of?

32. Le temps. — *The Weather.* p. 84.

Il fait beau temps, the weather is fine.
mauvais, bad.
tantôt — tantôt, now — now.
pleuvoir, to rain.
il pleut, it is raining.

neiger, to snow.
le vent, wind.
souffler, to blow.
l'hiver, *m.*, winter.
froid, cold.
la gelée, frost.
fort, strong, very.
le degré, degree.
au-dessous, below.
la glace, ice.
épais(se), thick.
de sorte que, so that.
patiner, to skate.
un flocon de neige, snow-flake.
une pelote de neige, snow-ball.
tomber à terre, to fall down.
le traîneau, sledge, sleigh.
le printemps, spring.
le dégel, thaw.
le chemin, road.
couvert, covered.
la boue, mud.
doux, douce, mild.
il fait du soleil, the sun shines.
chaud, warm.
la chaleur, heat.
le rayon, ray, beam.
insupportable, intolerable.
devenir, to become.
la poussière, dust.
le nuage, cloud.
monter, to rise.
un orage, thunderstorm.
un éclair, lightning.
la foudre, stroke of lightning.
le tonnerre, thunder.
gronder, to rumble.
la pluie, rain.
rafraîchir, to refresh.
le brouillard, fog.
humide, damp.
la chute, fall.
la feuille, leaf.
rendre mélancolique, to make sad.

33. La terre. — *The Earth.* p. 85.

La terre, earth.
une terre, land.
une boule, ball.
les points cardinaux, *m. pl.*, the cardinal points.
le levant, est, orient, the east.
le couchant, ouest, occident, the west.
le nord, septentrion, the north.
le midi, sud, the south.
une partie, part.
l'Europe, *f.*, Europe.
l'Asie, *f.*, Asia.
l'Afrique, *f.*, Africa.
l'Amérique, *f.*, America.
l'Océanie, *f.*, Australia.
prendre, to take.
une partie de terre, portion of land.
une contrée, } a country.
un pays, }
une île, island.

une presqu'île, peninsula.
un isthme, isthmus.
un cap, un promontoire, promontory.
la mer, sea.
peu élevée, not very high.
une chaîne de montagnes, range of mountains.
une étendue, length, extend.
un fleuve, a large river.
une rivière, river.
un cours d'eau, current, stream.
se jeter dans (of rivers), to empty into.
un lac, a lake.
l'eau, *f.*, water.
entouré(e), surrounded.
de tous côtés, on all sides.
le genre, gender.
un nom géographique, geographical name.
une ville, town, city.
terminé par, ending in.
un e muet, a silent *e*.
la belle France, beautiful France.
l'ancienne Rome, old Rome.
un détroit, strait.
un golfe, gulf.
une baie, bay.
servir, to serve.
ordinairement, usually.
un espace, space.
tenir au continent, connected with the continent.
un seul, only one.
joindre, to join.
étroit, étroite, narrow.

34. La France. — *France.* p. 87.

Combien, how many.
une contrée, a country.
diviser, to divide.
la Grande-Bretagne, Great Britain.
le Danemark, Denmark.
la Suède, Sweden.
la Russie, Russia.
au nord, in the north.
le Portugal, Portugal.
l'Espagne, *f.*, Spain.
l'Italie, *f.*, Italy.
la Turquie, Turkey.
la Grèce, Greece.
au sud, in the south.
la Belgique, Belgium.
la Hollande, Holland.
la Prusse, Prussia.
l'Autriche, *f.*, Austria.
l'Allemagne, *f.*, Germany.
la Suisse, Switzerland.
situé, located, situated.
au milieu, in the middle.
baigné par (of land), washed by.
le Pas-de-Calais, the Straits of Dover.
l'Océan Atlantique, *m.*, the Atlantic Ocean.
la Méditerranée, the Mediterranean Sea.
les Pyrénées, the Pyrenees.
principaux, *m. pl.*, principal.

français, French.
quelle espèce de, what kind of.
une république, a republic.
sept fois, seven times.
autrefois, formerly.
le royaume, kingdom.
premier, première, the first.
nommé d'après, named after.
le chef, head, chief.
le titre, title.
la plupart, most.
les Français, the French people.
un juif, a jew.
une juive, a jewess.
le produit, product.
du vin, wine.
des grains, grains.
un légume, vegetable.
la pomme, apple.
la soie, silk.
une ombrelle, a parasol.
un gant, a glove.
un meuble, piece of furniture.
des meubles, furniture.
la tapisserie, tapestry.
la mode, fashion.

35. Paris. p. 89.

Lutèce, ancient name of Paris.
animer, to animate.
le magasin, store.
le musée, museum.
le pont, bridge.
relier, to connect.
la rive, bank of a river.
le moyen, means, way.
le chemin de fer, railroad.
le chemin de fer de ceinture, belt-line.
le métropolitain, the subway in Paris.
une voiture de place, hackney-coach.
le fiacre, hackney-coach, hack-carriage.
une espèce, kind.
le bateau, boat.
une mouche, fly.
une hirondelle, swallow.
le Palais de Justice, court of justice.
la Conciergerie, a prison in Paris.
la cellule, cell.
habiter, to inhabit.
malheureux(se), unfortunate.
pendant, during.
la reine, queen.
la Sainte-Chapelle, the Holy Chapel.
un chef-d'œuvre, masterpiece.
une église, church.
grec, grecque, Greek.
le tombeau, tomb.
une crypte, crypt.
ouvert, open.
le haut, top, summit.
surmonter, to surmount.
le dôme, dome, cupola.
la colonne, column.

une étoile, star.
s'élever, to rise.
un pied, a foot.
flanquer, to flank.
surtout, especially.
une nouveauté, novelty.
un tissu, tissu, textile fabric.
du coton, coton.
la toile, linen.
bon marché, cheap.
un trousseau, outfit.
une layette, baby-linen.
tenir, to keep.
le ménage, household.
le cimetière, cemetery.
enterrer, to bury.
les Champs Elysées, Elysian Fields.
situé, located, situated.
la longueur, length.
remplir, to fill.
un piéton, pedestrian.
la promenade, walk.
un bois, wood, grove.
seulement, only.
la route, road.
le sentier, footpath.
couper, to cut.
nombreux, numerous.
un lac, lake.
un gourmet, judge of good living.
la façon, fashion, manner.

36. Les Gobelins. — *The "Gobelins" Manufactory of Tapestries.* p. 91.

Une manufacture, factory.
l'Etat, the State.
des gobelins, *m.*, tapestries.
une tapisserie, tapestry.
établir, to establish.
une teinturerie, dyeing-establishment.
le bord (of river), bank.
acquérir, to acquire.
la richesse, wealth.
acheter, to buy.
réunir, to unite.
divers, different.
le tapissier, upholsterer.
le peintre, painter.
le brodeur, embroiderer.
le menuisier, cabinetmaker.
chargé de, in charge of.
la fabrication, manufacturing.
des meubles, *m.*, furniture.
royaux, plural of *royal*.
un atelier, studio, workshop.
veritable, real, true, genuine.
un chef-d'œuvre, masterpiece.
le maître, master.
la manière, manner, way.
parfait(e), perfect.
confondre, to mix.
le travail, work.
sans doute, no doubt.
en face de, opposite.
le miroir, mirror.
derrière, behind.
un ouvrier, workman, craftsman.
voir, to see.
l'envers, *m.*, wrong side.

le tableau, painting.
dessiner, to draw, design.
la chaîne, weaver's warp.
choisir, to choose, select.
plus de mille, over a thousand.
la nuance, shade of color.
la laine, wool.
se servir de, to use.
tisser, to weave.
habile, skilful.
ne — guère, hardly.
carré, square.
par an, yearly.
vrai, true, real.
la valeur, value.

37. Excursion en égouts. — *Trip through the Paris Sewers.* p. 92.

Un égout, common sewer.
de temps en temps, from time to time.
un employé de l'Etat, government official.
une plaque, plate.
soulever, to lift.
le pavé, pavement.
une marche, step.
au bout, at the end.
un escalier, staircase.
un wagonnet, small waggon or car.
glisser, to slide.
la vitesse, swiftness.
le ruisseau, brook.
inodore, inodorous.
à l'aide de, by means of.
la rue, street.
le bateau, boat.
la trajet, passage, journey.
la moitié, one half.
une barque, barge, boat.
tirer, to draw, pull.
un égoutier, laborer in the Paris sewers.
poindre, to dawn.
se réjouir, to be glad.
passer (of time), to spend.
respirer, to breathe.
l'air frais, fresh air.
une étendue, length, extent.

VOCABULARY FOR PART III.

1. Le renard et la cigogne. p. 94.

Le renard, fox.
la cigogne, stork.
beaucoup, much.
voyager, to travel.
disait, said.
raconter, to tell.
quelque chose, something.
un pays, country.
vu, seen.
se rengorger, to carry one's head high.
nommer, to name.
chaque, every.
le marais, marsh, pool.
la prairie, meadow.
mangé, eaten.
le ver, worm.
la grenouille, frog.
gras, grasse, fat.
je vois, I see.
bien, well.
employer, to use, spend.
ton temps, your time.
répondre, to answer.

2. Le chameau et le chat. p. 94.

Le chameau, the camel.
le chat, the cat.
soyez, be.
le bienvenu, welcome.
comment, how.
ton frère, your brother.
certes, to be sure.
voyez un peu, just look.
ne puis-je pas, can I not.
une bosse, hump.
peut-être, may be.
porter, to carry.
autant, as much.
seulement, only.
la sotte demande, stupid question.
le paquet, pack.
comme si, as if.
y, of it.
approcher, to approach.
le conte, story, tale.
la charge, burden.
écrasé, crushed.

3. L'abeille et la mouche. p. 95.

Une abeille, bee.
la mouche, fly.
apercevoir, to perceive.
voler, to fly.

près de, near.
quoi, what.
oser, to dare.
approcher, to approach.
reine des airs, *f.*, queen of the air.
recueillir, to gather.
comme moi, as I.
le suc, juice.
la fleur, flower.
odoriférant(e), fragrant.
en, of it.
du miel, honey.
s'ôter, to get away.
vilain, vile, miserable.
importun(e), troublesome.
faire, to do.
ne—que, only, nothing but.
bourdonner, to hum.
chercher, to seek, fetch.
la nourriture, food.
les ordures, *f. pl.*, filth, garbage.
je vis, I live.
je peux, I can.
répondre, to answer.
la pauvreté, poverty.
mais, but.
la colère, anger.
doux, douce, sweet.
amer, amère, bitter.
emporté, quick-tempered.
piquer, to sting.
un ennemi, enemy.
en même temps, at the same time.
la mort, death.
il vaudrait mieux avoir, it would be better to have.
moins, less.

4. Générosité de fumeur. p. 96.

Le fumeur, smoker.
normand, Norman.
un porte-cigares, cigar-case.
le voisin de droite, right hand neighbor.
vers, toward.
retourner, to turn.
le voisin de gauche, left side neighbor.
fumer, to smoke.
merci, thanks.
sa femme, his wife.
tout bas, low.
offrir, to offer.
le capitaine, captain.
lui, il fume, he smokes.

5. Le seul moyen de vivre longtemps. p. 96.

Le seul, the only.
le moyen, means, way.
vivre, to live.
longtemps, a long time.
le compositeur, composer.
bien âgé, very old.

descendre, to descend.
l'escalier, *m.*, stairs.
la jeunesse, youth.
le vieillard, old man.
se soutenir, to support oneself.
mutuellement, mutually.
se faire vieux, to grow old.
tu veux, you want.
répondre, to answer.
en souriant, smiling.
il faut, it is necessary.
se résigner, to resign oneself.
puisque, because.
vieillir, to grow old.

6. A quoi sert la vaccine. p. 97.

A quoi sert, what is the use of.
un homme, man.
crédule, credulous.
la confiance, confidence.
ajouter, to add.
connaître, to know.
beau, beautiful.
comme, as, like.
faire vacciner, to have vaccinated.
eh bien! well.
après, after.
comment, how.
tombé, fallen.
du haut d'un arbre, from the top of a tree.
donc, then.
faites vacciner, have vaccinated.
vos enfants, *m. pl.*, your children.

7. La naïveté d'un domestique. p. 97.

La naïveté, simplicity.
valet, valet, man-servant.
recevoir, to receive.
le maître, master.
prendre, to take.
trouver, to find.
le bureau, writing-desk.
porter, to carry.
la poste, post-office.
dont, of which.
puis, then.
s'apercevant, perceiving.
la sottise, stupidity.
croire, to believe.
je croyais, I thought, believed.
répondre, to answer.
sût (from *savoir*), to know.

8. Economie outrée. p. 97.

L'économie, economy.
outré, exasperating.
Frédéric Guillaume, Frederick William.

l'Odéon, name of a famous theatre in Paris.
plusieurs, several.
un moyen, means, way.
économique, economical.
nourrir, to feed, support.
malheureux, wretched, unfortunate.
l'heure du souper, supper-time.
rassembler, to summon, unite.
voudra (fut. of. *vouloir*), to want.
se passer de, to do without.
un sou, a cent.
le marché, the bargain.
aller se coucher, to go to bed.
le lendemain matin, the following morning.
autre marché, other bargain.
du lait, milk.
le déjeuner, breakfast.

9. Ruse d'Esope. p. 98.

Un marchand d'esclaves, slave-dealer.
vendre, to sell.
la ruse, cunning.
entreprendre, to undertake.
porter, to carry.
le fardeau, burden.
pesant, heavy.
le panier au pain, bread-basket.
le camarade, companion.
croire, to believe, think.
ils crurent, they thought.
la bêtise, stupidity.
dès, since, from.
entamer, to make the first cut.
ainsi, so.
le soir, evening.
le lendemain, the next day.
de sorte que, so that.
à la fin, in the end.

10. Patience de Socrate. p. 98.

Socrate, Socrates.
une femme méchante, wicked woman.
une injure, insult.
depuis — jusqu'à, from — to.
quereller, to quarrel.
ne — plus, no more.
entendre, to hear.
irrité, angry, vexed.
ne — personne, nobody.
gronder, to scold.
prendre, to take.
un seau d'eau, pail of water.
jeter, to throw.
la tête, head.
le mari, husband.
se fâcher, to get angry.
ne — point du tout, not at all.
se mettre à rire, to begin laughing.
le tonnerre, thunder.
vient, comes.
ordinairement, usually.
la pluie, rain.

11. Avantage de la stupidité. p. 99.

Un avantage, advantage.
à l'extrémité, dying.
faire venir, to send for.
tourmenté, troubled.
une idée, thought, idea.
triste, sad.
de l'esprit, *m.*, wit, mind.
devenir, to become.
écouter, to listen.
une armoire, closet.
la cassette, casket, cash-box.
des pierreries, *f.*, precious stones.
prenez, take.
le trésor, treasure.
étonné, astonished.
s'écrier, to exclaim.
hélas! alas!
tant, so much.
que fera, what will do.
s'avancer, to get along.
quant à, as for, as to.
repartir, to reply.
être en peine, to grieve, worry.
fera, will make.

12. Une édition précieuse. p. 99.

Frédéric Guillaume, Frederick William.
roi de Prusse, king of Prussia.
peu, little.
vivre dans la gêne, to live in poor circumstances.
envoyer, to send.
un portefeuille, portfolio.
en forme de, in the shape of.
le livre, book.
le thaler, old coin worth 75 cents.
après, after.
rencontrer, to meet.
eh bien! well.
comment, how.
l'ouvrage, *m.*, work.
parfait, perfect.
même, even.
tellement, so.
attendre, to expect.
sourire, to smile.
la fête, l'anniversaire, birthday.
lui fit passer, had given him.
nouveau, new.
semblable à, similar to.
le mot, word.
ne — que, only.

13. Notre mal de dents. p. 100.

Le mal de dents, toothache.
ayant froid, feeling cold.
la chasse, the hunt.
le gouverneur, tutor.
le manteau, cloak, coat.
la naissance, birth, rank.

ils doivent, they must.
ne — point, not.
exprimer, to express.
comme ceux, like those.
lorsque, when.
en conséquence, consequently.
il fallait, it was necessary.
se plaindre, to complain.
se souvenir de, to remember.
la leçon, the lesson.
reçu, received.
précédemment, beforehand, before.
s'écrier, to exclaim.
souffrir, to suffer.
je vois, I see.
reprendre, to reply.
un élève, pupil.
mauvaise humeur, *f.*, bad humor.
assez, pretty.
seul, alone.

14. Nous sommes frères. p. 101.

Un potier, potter.
un potier de terre, maker of earthenware.
croire à, to believe in.
enseigner, to teach.
musulman, Mahometan.
j'y crois, I believe in it.
puisque, because, since.
repartir, to reply.
que tu aies, that you have (*subj.*).
que je sois, that I am (*subj.*).
le besoin, need, want.
revenir, to come to.
en qualité de, as. . .
faire donner, to have given.
la monnaie, money.
quoi! what!
le trésor, treasure.
bien vite, quickly.
dire, to say.
ne — personne, nobody.
apprendre, to hear, learn.
si, if.
demander, to ask for.
la leur, theirs.

15. Une épitaphe étrange. p. 102.

Une dame, lady.
épouser, to marry.
le poète, poet.
être assis, to be seated.
auprès de, near.
allons, well, now.
écrire, to write.
tant de gens, so many people.
prier, to ask, pray.
voyons, let us see.
par exemple, for instance.
vous ferez, you will make.
mourir, to die.
je mourrai, I shall die.

ma chère, my dear.
y songer, to think of it.
ci-gît, here lies.
le mari, husband.
ajouter, to add.
plaire, to please.
plût à Dieu, might it please the Lord.
vrai, true.
fût, subj. of *être*, to be.

16. Pouvoir de la concorde. p. 102.

Le pouvoir, power, strength.
la concorde, concord.
rassembler, to assemble.
autour de, round, about.
le lit de mort, death-bed.
montrer, to show.
un faisceau, bundle.
la flèche, arrow.
rompre, to break.
ainsi lié, thus tied together.
à la fois, at once.
aucun, no one.
réussir, to succeed.
ensuite, then, after that.
la façon, manner, way.
la facilité, facility.
alors, then.
un emblême, emblem.
rester, to remain.
unir, to unite.
vaincre, to conquer, vanish.
aussi longtemps, as long as.

17. Le sansonnet. p. 103.

Le sansonnet, starling.
tourmenter, to torture.
par la soif, by thirst.
vouloir, to want, wish.
boire, to drink.
la bouteille, bottle.
le bec, beak.
trop court, too short.
il pouvait, he could.
atteindre, to reach.
l'eau, *f.*, water.
se mettre à, to begin.
donner un coup de bec, to peck.
du verre, glass.
épais, épaisse, thick.
qu'il pût, subj. of *pouvoir*, = that he could.
se casser, to break.
alors, then.
s'appuyer contre, to lean against.
afin de, in order to.
renverser, to upset.
en vain, in vain, useless.
assez fort, strong enough.
à la fin, finally.
malin, shrewd.
ramasser, to pick up.
la pierre, stone.

laisser tomber, to drop.
par ce moyen, by this means.
monter, to rise.
jusqu'au bord, to the brim, border.
apaiser, to quench, appease.

18. Le sifflet. p. 103.

Le sifflet, whistle.
lorsque, when.
un enfant, a child.
cinq ans, *m.*, five years.
jour de fête, *m.*, holiday.
remplir, to fill.
la poche, pocket.
un sou, cent.
courir, to run.
tout de suite, immediately.
vers, towards.
le bazar, fair.
rencontrer, to meet.
en chemin, on the way.
le possesseur, owner.
dont, of which.
le son, sound.
plaire, to please.
offrir, to offer.
en échange, *m.*, in exchange.
l'argent, *m.*, money.
rentrer, to return.
fort, very.
content, satisfied.
un achat, purchase.
siffler, to whistle.
fatiguer, to tire.
les oreilles, *f.*, ears.
payer, to pay.
dix fois, ten times.
trop cher, too expensive.
faire penser à, to remind of.
il aurait pu, he might have.
la folie, foolishness.
pleurer, to cry.
le dépit, anger, spite.
le fait, fact.
plus tard, later.
utilité, *f.*, usefulness.
tenter, to tempt.
acheter, to buy.
en lui-même, to himself.
épargner, to save.

19. La rose moussue. p. 104.

La rose moussue, moss-rose.
un ange, angel.
prendre soin, to take care.
la fleur, flower.
pendant, during.
la nuit, night.
la rosée, dew.
bienfaisant, beneficent.
sommeiller, to slumber.
le printemps, spring.
l'ombre, *f.*, shade.
le buisson, bush.
se réveiller, to awake.
en souriant, smiling.

toi, thou.
aimable, amiable.
remercier, to thank.
doux, douce, sweet.
le parfum, perfume.
hospitalier, hospitable.
si, if.
heureux, happy.
satisfaire, to satisfy.
orner, to adorn.
nouveau, new.
le génie, genius.
la reine, queen.
la couronne, wreath, crown.
la mousse, moss.
s'incliner, to bow.
plein, pleine, full.
la parure, ornament.
jeune fille, young girl.
laisser là, to leave.
faux, false, artificial.
un ornement, ornament.
la pierre, stone.
étincelant(e), glittering.
suis, from *suivre*, to follow.
la loi, law.

20. La vigne et le roseau. p. 105.

La vigne, vine.
le roseau, reed.
en pleurant, in crying.
se plaindre, to complain.
le sort, fate.
envier, to envy.
le rocher, rock.
aride, dry, barren.
je suis obligé(e), I must.
produire, to produce.
elle disait, she said.
le jus, juice.
tandis, while.
porter, to bear.
ne — que, only.
une bourre sèche, dry bud.
croître, to grow.
à son aise, at ease.
le bord, bank, border.
l'eau, *f.*, water.
la destinée, destiny.
viendra, will come.
périr, to perish.
l'honneur, *m.*, honor.
le marais, marsh, pool.
la pluie, rain.
le ciel, sky, heaven.
aller, to go.
iront, they will go.
la montagne, mountain.
servir, to serve.
réjouir, to rejoice, gladden.
mûrir, to ripen.
les dieux, the gods.

21. Economie et Bienfaisance. p. 105.

L'économie, *f.*, economy.
la bienfaisance, beneficence.
faire une quête, to take up a collection.

un hôpital, hospital.
chargé de, entrusted with.
le vestibule, entrance-hall.
ouvert, open.
un vieux garçon, bachelor.
quereller, to quarrel, scold.
employer, to use.
une allumette, match.
étourdi, heedless, thoughtless.
jeter, to throw.
le feu, fire.
faire attention, to pay attention.
pouvait (from *pouvoir*), could.
le bout, end.
la véhémence, violence.
le reproche, reproach.
le commissaire, commissary.
frapper, to knock.
le célibataire, bachelor.
instruire, to inform, instruct.
remettre, to give.
la guinée, guinea.
étonné, astonished.
témoigner, to show.
peu de chose, a small matter.
répondre, to answer.
la manière, way, manner.
ménager, to save.
dépenser, to spend.
au reste, besides.
en fait de, in point of.
attendre, to expect.
savoir (*savent*), to know.
compter, to count.
eux-mêmes, themselves.

22. Des compliments français. p. 106.

La lumière, light.
incommoder, to trouble, annoy.
voulu, wanted.
allumer, to light.
la bougie, candle.
une demoiselle, young lady.
pleine d'esprit, full of wit.
galant, polite.
le vieillard, old man.
un Français, Frenchman.
français, French.
Américain(e), American, (*noun*).
américain(e), American (*adj.*).
le mari, husband.
vieux, old.
marié, married.
garçon invétéré, inveterate bachelor.
vraiment, really.
pourquoi, why.
il leur faudrait, they would need.
une femme, woman, wife.
parfait(e), perfect.
féliciter, to congratulate.
car, for, because.
heureux, fortunate.
l'Angleterre, *f.*, England.
voyager, to travel.
se rendre, to go.
l'arrivée, *f.*, arrival.
paraître, to seem.

charmé, delighted.
dû, past part. of *devoir*, must.
pour cela, for that.
le monde, world.
je croyais, I believed.
hier, yesterday.

23. Le nom de Paris. p. 107.

Le nom, the name.
la ville, city.
le mot, word.
celtique, Celtic.
signifier, to signify.
un vaisseau, vessel, ship.
des hommes, men, people.
parce que, because.
le bord, bank.
la Seine, Seine river.
par eau, by water.
le roi, king.
donner lieu à, to be the cause or origin.
prendre, to take.
pour armes, *f. pl.*, as coat of arms.

24. Versailles. p. 108.

Versailles, city and palace near Paris.
avant que, before.
fît, subj. of *faire*, to make.
en, of it.
la ville, town, city.
magnifique, magnificent.
le lieu, place.
le chemin, road, way.
y, there.
mauvais, bad.
la voiture, carriage.
verser, to overturn.
de sorte que, so that.

25. Origine d'un proverbe. p. 108.

L'origine, *f.*, origin.
le marchand, merchant.
nommé, called, named.
le chagrin, grief.
voir mourir, to see die.
vouloir, to want, wish.
le suisse, head beadle.
il voulut, he wanted.
rendre public, to make public.
savoir, to know.
il savait, he knew.
le vers, verse.
donc, therefore.
le voisin, neighbor.
enseigner, to teach.
la façon, fashion, manner.

la règle, rule.
la rime, rhyme.
suffire, to be sufficient.
dernier, dernière, last.
fussent, subj. of *être*, to be.
les mêmes, the same.
retenir, to remember.
après, after.
plusieurs, several.
un essai, trial, effort.
le quatrain, verse of four lines.
ci-gît, here lies.
porter, to carry.
la hallebarde, halberd.
faire inscrire, to have inscribed.
la pierre tumulaire, tombstone.
est venu, has come.
rimer, to rhyme.
la miséricorde, mercy.
fasse, subj. of *faire*, to make.

26. Voyage d'une fée. p. 109.

Une fée, fairy.
rencontrer, to meet.
l'autre jour, the other day.
courir, to run.
une folle, crazy woman.
malgré, in spite of.
être pressé, to be in a hurry.
quitter, to leave.
répondre, to answer.
une centaine d'années, a hundred years.
vu, seen.
le monde, world.
je comprends, I understand.
y, of it.
offrir, to offer.
jeunes filles, young girls.
jeunes gens, young people.
la sagesse, wisdom.
les vieux, old people.
la santé, health.
les malades, the sick.
enfin, in short.
les humains, human beings.
l'or, *m.*, gold.
l'argent, *m.*, silver.
souhaiter, to wish.
se sauver, to escape, run away.
car, for, because.
le buisson, bush.
une parure, ornament, jewelry.
le papillon, butterfly.
elles voudraient, they would like to.
rouler carrosse, to go by coach.
la prairie, meadow.
en riant, in laughing.
entendu, heard.
goutte de rosée, *f.*, dew-drop.
la feuille, leaf.
une aile, wing.
s'en aller, to go away.
les seules gens, the only people.
raisonnable, reasonable.
la terre, earth.

27. La Bienfaisance et la Reconnaissance. p. 110.

Bienfaisance, *f.*, beneficence.
reconnaissance, *f.*, gratitude.
le bon Dieu, God.
une fête, festival.
le palais, palace.
la vertu, virtue.
inviter, } to invite.
convier, }
seul(e), alone.
les messieurs, gentlemen.
rien que, nothing but.
courtois, courteous.
sembler, to seem.
poliment, politely.
remarquer, to notice.
prendre, to take.
il prit, he took.
mener, to lead.
désigner, to point out.
ajouter, to add.
regarder, to look at.
curieusement, curiously, inquisitively.
air étonné, *m.*, astonished look.
depuis, since.
le monde, world.
rencontrer, to meet.
la première fois, the first time.

28. Louis XI et le marmiton. p. 111.

Le marmiton, scullion.
le château, castle.
la cuisine, kitchen.
trouver, to find.
le garçon, boy.
quinze ans, fifteen years.
tourner, to turn.
la broche, spit.
bien fait, well built.
avoir l'air, *m.*, to look, appear.
le roi, king.
demander, to ask.
gagner, to earn.
connaître, to know.
le moindre, the least.
donc, then.
l'embarras, *m.*, embarrassment.
je m'appelle, my name is.
Etienne, Stephen.
le métier, trade.
les dépenses, *f.*, expenses.
la réponse, answer.
ingénu, ingenious, frank.
libre, free.
valoir, to procure, bring.
les bonnes grâces, favor.
devenir, to become.
le valet de chambre, valet.
le combla de biens, lavished kindness on him.
dans la suite, afterwards.

29. Epitaphe de Franklin. p. 112.

Voir, to see.
une tombe, tomb.
couvert(e), covered.
la mousse, moss.
sauvage, wild.
rendre, to render.
le soupir, sigh.
plusieurs années, several years.
la mort, death.
ci-gît, here lies.
imprimeur, printer.
semblable à, like.
la couverture, binding, cover.
dont, of which.
table des matières, table of contents.
arracher, to tear out.
les caractères, letters, types.
effacer, to erase.
la dorure, gilding.
ternir, to tarnish.
la pâture, food, pasture.
le ver, worm.
un ouvrage, work.
perdu, lost.
car, for, because.
paraître, to appear.
un format, size of a book.
corriger, to revise, correct.
par, by.
un auteur, author.

30. Des lunettes qui fassent lire. p. 112.

Des lunettes, *f. pl.*, spectacles.
vieux, vieille, old.
lire, to read.
le paysan, peasant.
mettre, to put.
en même temps, at the same time.
tête-bêche, upside down.
qui fassent lire, subj. of *lire.*
essayer, to try.
faire un essai, to make a trial.
tantôt — tantôt, now — now.
éloigner, to move away.
rapprocher, to bring near.
les yeux (œil), eyes.
secouer, to shake.
cela me va, that suits me, fits me.
valoir, to be worth.
ne vaut rien, is good for nothing.
montrer, to show.
impatienté, irritated, angry.
je puisse, I might.
que si, but yes.
voyez! look, see.
ajuster, to adjust.
reprendre, to take again.
s'apercevoir, to perceive.
tenir, to hold.
savoir lire, to know how to read.

au moins, at least.
avoir besoin, to need.
écouter, to listen.
maître d'école, *m.*, schoolmaster.
chez nous, at home.
distinguer, to distinguish.
ça (cela) va tout seul, it goes all by itself.

31. Justice turque. p. 114.

Un Turc, a Turk.
turc, turque, Turkish.
le marchand, merchant.
le chrétien, Christian.
confier, to confide.
le chamelier, camel-driver.
une balle, bale of goods.
la soie, silk.
transporter, to forward.
Alep, Aleppo.
se mettre en route, to start.
la route, road, way.
au milieu de, in the midst of.
tomber malade, to be taken ill.
pouvoir (il put), to be able to, can.
suivre, to follow.
à cause de, on account of.
le contre-temps, accident, disappointment.
voyant, seeing.
au bout, at the end.
mort, dead.
vendre, to sell.
rencontrer, to meet.
chercher, to look for.
marchandises, *f. pl.*, merchandise.
le fourbe, cheat, deceiver.
feindre, to feign.
connaître, to know a person.
nier, to deny.
le cadi, judge.
affaire, *f.*, matter.
porter, to bring.
demander, to ask for.
répondre, to answer.
le chameau, camel.
la parole, word, speech.
la preuve, proof.
la bonne foi, good faith.
tourner le dos, to turn one's back.
la tête, head.
songer, to think.
crier, to call.
saisir, to seize.
condamner, to sentence.
la bastonnade, cudgeling.
le prix, price.
une amende, fine, penalty.

32. Réclame mal comprise. p. 115.

Un papetier, stationer.
exposer, to exhibit.
la vitrine, show-case.
ravissant, enrapturing.

un avis, *m.*, advertisement.
accompagner, to accompany.
il suffit, it is sufficient.
ainsi fait, made thus.
récemment, recently.
séduite, misled, deluded.
un échantillon, *m.*, sample.
le magasin, shop, store.
je voudrais avoir, I should like to have.
ce genre-là, this kind.
bien facile, very easy.
la voici, here it is.
fort bien, very well.
veuillez revenir, kindly come back.
dans huit jours, in a week.
suivant, following.
paraître, to seem.
enchanté, delighted.
mettre, to put.
la peinture, picture.
la poche, pocket.
se disposer, to prepare.
sortir, to go out.
le sourire, smile.
oublier, to forget.
plaisanter, to joke.
afficher, to post up.
ainsi, so.
je vous dois, I owe you.
le payement, pay.
il fallut, he had to.
se rendre chez, to go to.
le commissaire de police, commissary of police.

33. Le censeur impartial. p. 116.

Le censeur, critic.
un auteur, author.
remettre, to give to.
célèbre, famous.
la Comédie-Française, the first dramatic theatre in Paris.
attacher, to fasten.
le ruban, ribbon.
conjurer, to implore.
franchement, frankly.
l'avis, *m.*, opinion.
lire, to read.
lu, read.
vingt fois, twenty times.
obtenir, to obtain.
la réponse, answer.
fatigué, tired.
importun, troublesome.
se délivrer, to get rid of.
bien aise, very glad.
annoncer, to show, announce.
convenir, to suit, satisfy.
léger, light.
diffus, diffuse, wordy.
la longueur, length.
l'exposition, *f.*, exposure, explanation.
le dénoûment, catastrophe.
un ouvrage, work.
des dispositions, *f. pl.*, talent.
la scène, stage.
remercier, to thank.
permettre, to allow.
dénouer, to untie.
stupéfait, stupefied.
le cahier, copy-book.

34. Pas assez d'exercice. p. 117.

Prendre, to take.
assez, enough.
le docteur, physician.
charlatan, charlatan.
un air fatigué, tired look.
laisser tomber, to drop.
anémique, suffering from exhaustion.
haut, aloud.
faible, feeble.
le pouls, pulse.
il vous faut, you need.
de l'air frais, fresh air.
la promenade, walk.
ma seule, my only.
une ordonnance, prescription.
marcher, to walk.
discuter, to discuss.
répéter, to repeat.
conseiller, to advise.
plusieurs fois, several times.
justement, exactly.
sur pied, on my feet.
je sais, I know.
bien entendu, that is understood, of course.
permettre, to allow.
la santé, health.
le facteur, letter-carrier.
la Grande Poste, General Post-office.
voyons, let us see.
encore une fois, once more.

35. Pari du prince de Galles. p. 119.

Le pari, wager, bet.
le prince de Galles, Prince of Wales.
la mode, fashion.
mort, dead.
détrôner, to dethrone.
comme, as, like.
critiquer, to criticise.
la vigueur, vigor, strength.
parier, to bet, wager.
porter, to carry. [ness.
Votre Altesse, Your High-
une épaule, shoulder.
depuis — jusqu'à, from — to.
la porte, door, gate.
s'arrêter, to stop.
au pas de course, at a running-gait.
mille, a thousand.
une livre, a pound.
rendez-vous fut pris, meeting was appointed.
le lendemain, the following day.
à midi, at noon.
mal choisi, badly chosen.
heureusement, fortunately.
aller, to go.
il ira, he will go.
loin, far.
le témoin, witness.
se rendre, to go.

le terrain, ground.
le cheval, horse.
prêt, ready.
tout à fait, entirely.
ôter, to take off.
ajouter, to add.
le poids, weight.
se tenir à, to keep to.
soit! be it so.
partir, to leave, start.
dépouiller, to strip.
la botte, boot.
renoncer, to renounce.
la gageure, bet, wager.
gagner, to win.

36. Recette contre l'enrouement. p. 120.

Une recette, prescription.
contre, against.
l'enrouement, hoarseness.
la cantatrice, singer.
chanter, to sing.
faire — manquer, to cause to fail.
le spectacle, theatrical representation.
prétexter, to give as an excuse.
la première venue, first come.
le Grand-Frédéric, Frederick the Great.
la loge, box (of theatre).
le régisseur, manager.
la douleur, sorrow, pain.
annoncer, to announce.
enroué, hoarse.
avoir lieu, to take place.
pencher vers, to bend, lean.
rester, to stay.
tranquillement, quietly.
au coin du feu, by the fire.
se réjouir, to enjoy.
un mauvais tour, a bad trick.
se porter bien, to feel well.
le rôle, part, character (in a play).
jouer, to play.
soudain, suddenly.
s'ouvrir, to open.
le fracas, noise, crash.
suivi de, followed by.
le dragon, dragoon.
conduire, to lead, conduct.
l'infirmerie, *f.*, sick-ward.
guérir, to cure.
l'actrice, actress.
pâlir, to turn pale.
la plaisanterie, joke.
plaisanter, to joke.
saisir, to seize.
la voiture, carriage.
attendre, to wait for, expect.
le soldat, soldier.
monter à cheval, to mount a horse.
le cocher, coachman.
la carrosse, coach.
je crois, I believe.
je vais mieux, I am better.
le roi, king.
tout à fait, entirely.
essayer, to try.
s'habiller, to dress.
à la hâte, in haste.

surtout, especially.
le moindre couac, the least break.
arrêter, to arrest.
le rhume, cold.
la voix, voice.

37. Comment on devient maréchal de France. p. 121.

Le maréchal, marshal.
devenir, to become.
l'envie, *f.*, envy.
la voiture, carriage.
une livrée nombreuse, numerous servants.
le train, style, equipment.
un dignitaire, dignitary.
parbleu! zounds! faith!
avouer, to confess, own.
le ciel, heaven.
bien traiter, to treat well.
la chose, thing, matter.
mettre, to put.
la cour, court.
tirer sur, to fire at.
échapper, to escape.
obtenir, to obtain.

38. Swift et le domestique. p. 122.

Maintes fois, many a time.
s'acquitter, to acquit, discharge.
pareil, equal, alike.
la besogne, work, task.
déposer, to deposit.
brusquement, brusquely, bluntly.
le poisson, fish.
s'écrier, to exclaim.
envoyer, to send.
plaît-il? what?
repartir, to reply.
aussitôt, immediately.
tiens, there.
le siège, seat.
le rôle, part, character.
tâcher, to try.
je vais enseigner, I shall teach.
respectueusement, respectfully.
le domestique, servant.
être assis, to be seated.
le fauteuil, arm-chair.
prier, to request, ask.
de vouloir accepter, to kindly accept.
le cadeau, present.
vraiment, really.
reprendre, to reply.
brave garçon, good fellow.
la peine, trouble.
interdit, confused, speechless.
le trait, dart, turn, trick.
s'empresser, to hasten.
congédier, to dismiss.

39. Un courtisan pris au piège. p. 123.

Un courtisan, courtier.
pris, taken, caught.
le piège, trap.
le maréchal, marshal.
le madrigal, madrigal.
lire, to read.
lu, read.
si jamais, if ever.
on sait, it is known.
depuis peu, for a short time.
les vers, *m.*, verses, poetry.
apporter, to bring.
divinement, divinely.
juger, to judge.
vrai, true.
sot, stupid.
ridicule, ridiculous.
se mettre à, to begin.
rire, to laugh.
ri, laughed.
fat, fop, foppish.
le moyen, way, means.
ravi, delighted.
bonnement, plainly, simply.
la trahison, treason.
rendre, to return.
brusquement, brusquely.
la folie, folly, joke.

40. Recette contre le froid. p. 124.

La recette, prescription.
contre, against.
le froid, cold.
l'hiver, *m.*, winter.
geler, to freeze.
la pierre, stone.
fendre, split.
le feu roi, late king.
un Gascon, native of Gascony.
il vit, he saw.
un pourpoint, ancient French coat.
se promener, to take a walk.
la toile, linen.
découpé, cut open, low-necked.
le manteau, cloak, mantle.
au cœur de, in the midst of.
l'été, *m.*, summer.
vêtu, dressed.
extrêmement, extremely.
je ne puis durer, I cannot stand it.
la repartie, repartee, reply.
tout neuf, quite new.

41. Dot imprévue. p. 125.

La dot, dowry.
imprévu, unexpected.
journellement, daily.
s'asseoir, to sit down.
une gentille enfant, nice girl.
feuilleter les nouveautés, to look at the new books.

le libraire, bookseller.
prendre en amitié, to take a fancy to.
tirer, to pull.
un manuscrit, manuscript.
la poche, the pocket.
imprimer, to print.
"Les Caractères," famous book by La Bruyère.
je ne sais, I do not know.
vous y trouverez votre compte, it will pay you.
en cas, in case.
le produit, proceeds, benefit.
la réussite, success.
un auteur, author.
entreprendre, to undertake.
à peine, hardly, no sooner.
exposer en vente, to exhibit for sale.
enlevé, carried off, sold rapidly.
réimprimer, to reprint.
valoir, to bring, to be worth.
un écu, old coin, worth about 75 cents.
la suite, consequence.
mémoires, *f.*, memoirs.

42. Mon habitation à la campagne. p. 125.

Une habitation, dwelling, residence.
la campagne, country.
rapeller, to recall.
le penchant, slope.
la colline, hill.
ombragé(e), shaded.
la jeunesse, youth.
pour, for.
la cour, yard.
la basse-cour, poultry-yard.
une écurie, horse-stable.
une étable a vaches, cow-stable.
ainsi, so, thus.
du laitage, milk-food.
le potager, kitchen-garden.
le promeneur, wanderer, pedestrian.
ni — ni, neither — nor.
compter, to count.
cueillir, to pick.
le jardinier, gardener.
or, now.
coûteux, expensive.
choisir, to choose.
éloigné, distant, remote.
voir, to see.
peu d'argent, little money.
des denrées, *f. pl.*, provisions.
régner, to reign.
la pauvreté, poverty.

43. La maison paternelle. p. 126.

Paternel(le), paternal.
bas, basse, low.
ombragé, shaded.
entendu, heard.

résonner, to resound.
le pas, step.
le sommeil, slumber.
fermer, to close.
le nid, nest.
abriter, to shelter.
la pluie, rain.
le froid, cold.
le souffle, breath, whiff.
le monde, world.
la mort, death.
prendre, to take.
tour à tour, by turns.
successivement, successively.
s'envoler, to fly away.
le lieu, place.
vide, empty.
désert, deserted.
refroidir, to grow cold.
la tendresse, tenderness, affection.
animer, to animate.
y coucher, to sleep there.
devoir, must.
le réveil, awaking.
la voix, voice.
le cri, cry, scream.
le bruit, noise.
la jeunesse, youth.
la vie, life.
l'amour, *m.*, love.

·44. Le jour des Rois. p. 127.

L'épiphanie, *f.*, Epiphany (January 6).
les mages, wise men.
se rassembler, to gather, meet.
le gâteau, cake.
retracer, to remember.
un présent, gift, present.
un aïeul, grandfather.
le fond, depth.
reparaître, to reappear.
entourer, to surround.
le genou, knee.
le front, brow.
respirer, to breathe.
salle du festin, *f.*, banquet-hall.
merveilleusement, marvellously.
un vêtement, garment.
un verre, glass.
l'éclat, *m.*, outburst.
la joie, joy.
tirer au sort, to cast lots.
la royauté, royalty.
coûter, to cost.
une larme, tear.
le soupir, sigh.
une fraude, cheat, trick.
le lieu, place, room.
le voisin, neighbor.
dernièrement, lately.
les jeunes gens, young people.
rougir, to blush.
sourire, to smile.
vider, to empty.
la coupe, cup, goblet.
mettre de côté, to put aside.
la part des pauvres, the share of the poor.
un bal, dance.

45. Une grande métairie. p. 128.

(Review §28. Part II).

Une métairie, farm.
selon moi, in my opinion.
vaste, large.
rustique, rustic.
la porte cochère, carriage entrance.
la voiture, carriage, waggon.
chargé, loaded.
les dépouilles, crop, products.
à droite, on the right.
à gauche, on the left.
une vache, cow.
proprement tenu, neatly kept.
le cheval, horse.
cinquante, fifty.
quarante, forty.
trente, thirty.
au midi, to the south.
la basse-cour, poultry-yard.
la bergerie, sheep-fold.
le pressoir, press-house, wine-press.
le cellier, cellar, store-room.
la fruiterie, fruit-loft.
le verger, orchard.
cent, a hundred.
la richesse, wealth.
une ruche, bee-hive.
la récolte, crop, harvest.
du miel, honey.
la cire, wax.
enfin, finally.
le grenier, granary, corn-house.
entouré, surrounded.
une haie, hedge.
l'aubépine, *f.*, hawthorn.
réjouir, to delight, gladden.
la vue, sight.
l'odorat, *m.*, smell.

46. Histoire d'un vieil âne. p. 128.

Une histoire, story.
vieux, vieil, old.
un âne, donkey.
connu, known.
la jeunesse, youth.
la rancune, grudge, spite.
marcher, to walk.
le pas, step.
mesuré, cautious, precise.
recevoir, to receive.
irréprochable, irreproachable.
estimé, esteemed.
mettre, to put, place.
Ursule, Ursula.
une banne, hamper.
le flanc, flank, side.
se débarasser, to get rid of.
habituel, usual.
le râtelier, rack.
errer, to wander.
livrer, to abandon.
absolument, absolutely.
la fantaisie, fancy, whim.

la salle à manger, dining-room.
un appartement, apartment.
une friandise, delicacy.
rire, to laugh.
un air de philosophe, looks of a philosopher.

47. Voleurs dupés. p. 129.

Le voleur, thief.
duper, to gull, dupe.
être égaré, to be lost.
la chasse, hunt.
se reposer, to rest.
isolé, isolated.
qui faisaient mine de dormir, who feigned sleep.
être debout, to be standing up.
un feutre, felt-hat.
s'emparer, to take possession.
la casaque, jacket, coat.
il ira comme un gant, will fit like a glove.
le bel air, fine air, appearance.
se contenter, to be satisfied with.
un cor de chasse, hunter's horn.
sournois, sly, cunning.
s'en saisir, to seize, take hold of.
lorsque, when.
permettre, to allow.
montrer, to show.
la vertu, power, virtue.
sonner du cor, to blow.
à l'instant, immediately.
accourir, to run to.
chercher, to look for.
des gens, people.
songer, to dream.
mon tour, my turn.
qu'il fallait, that it would be necessary.
envoyer, to send.
le prévôt, provost.
empêcher, to prevent.
rêver, to dream.
dormir, to sleep.
le sommeil, sleep.
exempt, free from.
la corde, rope.
le cou, neck.

48. Rage poétique. p. 130.

La rage poétique, violent desire for rhyming.
il me vint, called upon me.
l'esprit, *m.*, wits, mind.
la bienfaisance, beneficence, kindness.
tirer, to pull, draw.
la poche, pocket.
un vers, verse.
espérer, to hope.
la bonté, kindness.
un avis, opinion.

la vérité, truth.
demander, to ask for.
savoir, to know (facts).
lire, to read.
non seulement, not only.
mauvais, bad.
démontrer, to show.
il faudra, will be necessary.
empêcher, to prevent, hinder.
ni — ni, neither — nor.
les dieux, the gods.
les hommes, men.
la pauvreté, poverty.
la vie, life.
le rôle, character.
concevoir, to conceive.
entraîner, to carry away, entice.
malgré moi, in spite of myself.
un état, condition, rank.
un joaillier, jeweller.
faire, to do, make.
ils feraient, they would do.
peut-être, perhaps.
une pacotille, seaman's luggage.
un bijou, jewel.
la route, road.
faire fortune, to make a fortune.
plaire, to please.
pourvu que, provided that.
imprimer, to print.
environ, about.
il m'apparut, appeared before me, turned up.
amasser, to hoard up.
le sort, fate.

49. L'académie silencieuse. p. 132.

Une académie, academy.
silencieuse, silent.
célèbre, famous.
dont, of which.
le statut, statute, by-law.
penser, to think.
le moins, the least.
un savant, scholar, scientist.
admis, admitted.
il apprit, he learned.
suivant, following.
l'huissier, *m.*, usher.
humblement, humbly.
venait d'être accordé(e), had just been granted.
un Crésus, a very rich man.
la nouvelle, news.
remplir, to fill.
l'eau, *f.*, water.
une coupe, cup.
de manière que, in such a manner, so that.
une goutte, drop.
déborder, to overflow.
introduire, to introduce.
montrer, to show.
un air triste, sad look.
souriant, smiling.
comprendre, to understand.
aisément, easily.
se déconcerter, to be baffled.
ramasser, to pick up.
une feuille, leaf.
poser, to put.

doucement, gently.
surnager, to float.
répandre, to spill, shed.
la réponse, answer.
battre des mains, to applaud.
inscrire, to inscribe.
à la suite de, following, after.
tracer, to trace, draw, write.
la marge, margin (of book).
le confrère, fellow-member.
ensuite, afterwards.
ajouter, to add.
un mot, word.
ils voudront, they will be worth.
enchanté, delighted.
embrasser, to embrace.
substituer, to substitute.
dix fois plus, ten times more.

50. Le petit prodige. p. 134.

Le prodige, prodigy, wonder.
Vienne, Vienna.
chez, at.
l'impératrice, empress.
l'Autriche, *f.*, Austria.
la femme, wife.
François premier, Francis I.
réunir, to assemble, unite.
ne — que, only.
des plumes, *f. pl.*, plumes.
le diamant, diamond.
lorsque, when.
l'étonnement, *m.*, astonishment.
vêtu, dressed.
suivi, followed.
parut, appeared.
la contenance, looks, deportment.
respectueux, respectful.
assuré, sure, confident.
intimidé, shy, timid.
le luxe, luxury.
un seigneur, nobleman.
regarder, to look at.
le maître de chapelle, bandmaster.
merveilleux, marvellous.
dont, of whom.
s'entretenir, to converse.
je puis, I can.
égaler, to equal.
surprenant, surprising.
fort, strong.
entendu, heard.
hier soir, last night.
commencer, to begin.
faire mettre, to have put.
conduire, to lead.
asseoir, to sit down.
une robe, dress.
le taffetas, taffeta.
un habit, suit of clothes.
du drap, cloth.
lilas, violet, purple.
net, nette, neat, clear, pure.
s'extasier, to be delighted.
un éloge, praise.
s'élever, to arise, rise.
pourtant, however.

veiller, to watch.
assis, to be seated.
commodément, comfortably.
pour que, in order that.
le bras, arm.
le mouvement, motion.
gêner, to constrain, to incommode.
sourire, to smile.
entourer, to surround.
poser, to place.
le clavier, key-board.
le doigt, finger.
courir, to run.
sembler, to seem.
se jouer de, to sport, amuse one's self.
les touches, *f.*, keys (of piano).
tirer, to draw.
sonore, sonorous.
un regard, glance, look.
suspendu, suspended.
agile, agile, nimble.
exercé, trained, experienced.
pu, could.
la connaissance, knowledge.
approfondir, to deepen.
gagner, to gain, win.
couvrir, to cover.
la serviette, napkin.
la cour, court.
l'enchantement, *m.*, delight.
s'arrêter, to stop.
essoufflé, out of breath.
fatigué, tired.
le front, brow.
la sueur, perspiration.
faire signe, to wink, beckon.
embrasser, to embrace.
se lever, to rise.
étourdi, giddy.
le bruit, noise.
la lumière, light.
le pas, step.
hasarder, to venture.
le parquet, inlaid floor.
ciré, waxed, polished.
luisant, shining.
glisser, to slip.
relever, to lift.
se faire mal, to hurt one's self.
ébloui, dazzled.
rester, to remain.
la voix, voice.
serrer, to press.
s'écrier, to exclaim.
épouser, to marry.
un éclat de rire, burst of laughter.
déconcerté, baffled.
hélas, alas.
choisir, to choose.
ingénument, ingeniously.
la reine, queen.
le compositeur, composer.
couronné, crowned.
publiquement, in public.
monter, to mount, ascend.
un échafaud, scaffold.

An Alphabetical List of all the French

IRREGULAR AND DEFECTIVE VERBS

(Containing their five Primitive Tenses).

INFINITIVE.	PRES.	PR. PART.	PAST. P.	PRET.
Absoudre, *absolve*	j'absous	absolvant	absous	*wanting*
Acquérir, *acquire*	j'acquiers	acquérant	acquis, e	j'acquis
Aller, *to go*	je vais	allant	allé, e	j'allai
Assaillir, *to assail*	j'assaille	assaillant	assailli	j'assaillis
Asseoir (s'), *to sit*	je m'assieds	s'asseyant	assis, e	je m'assis
Atteindre, *to attain*	j'atteins	atteignant	atteint	j'atteignis
Boire, *to drink*	je bois	buvant	bu, e	je bus
Bouillir, *to boil*	je bous	bouillant	bouilli, e	je bouillis
Braire, *to bray*	il brait	—	*wanting*	*wanting*
Bruire, *roar* *Imp.*	il bruyait	bruyant	—	—
Ceindre, *to gird*	je ceins	ceignant	ceint, e	je ceignis
Choir, *see* déchoir	—	—	—	—
Circoncire, *to circumcise*	je circoncis	—	circoncis	je circoncis
Clore, *to close*	je clos	—	clos	—
Concevoir, *conceive*	je conçois	concevant	conçu, e	je conçus
Conclure, *conclude*	je conclus	concluant	conclu, e	je conclus
Confire, *to pickle*	je confis	confisant	confit, e	je confis
Connaître, *to know*	je connais	connaissant	connu, e	je connus
Coudre, *to sew*	je couds	cousant	cousu, e	je cousis
Courir, *to run*	je cours	courant	couru, e	je courus
Couvrir, *to cover*	je couvre	couvrant	couvert	je couvris
Craindre, *to fear*	je crains	craignant	craint, e	je craignis
Croire, *to believe*	je crois	croyant	cru, e	je crus
Croître, *to grow*	je croîs	croissant	crû, e	je crûs
Cueillir, *to gather*	je cueille	cueillant	cueilli, e	je cueillis
Cuire, *to boil*	je cuis	cuisant	cuit, e	je cuisis
Déchoir, *to decay*	je déchois	—	déchu, e	je déchus
Devoir, *to owe*	je dois	devant	dû	je dus
Dire, *to say*	je dis	disant	dit, e	je dis
Dormir, *to sleep*	je dors	dormant	dormi	je dormis

INFINITIVE.	PRES.	PR. PART.	PAST. P.	PRET.
Echoir, *to expire*	il échoit	échéant	échu	il échut
Eclore, *be hatched*	il éclôt	—	éclos	—
Ecrire, *to write*	j'écris	écrivant	écrit, e	j'écrivis
Envoyer, *to send*	j'envoie	envoyant	envoyé	j'envoyai
Faire, *to make, do*	je fais	faisant	fait, e	je fis
Faillir, *to fail*	il faut	faillant	failli	je faillis
Falloir, *must*	il faut	—	fallu	il fallut
Feindre, *to feign*	je feins	feignant	feint, e	je feignis
Férir, *to strike*	—	—	—	—
Frire, *to stew*	je fris	—	frit, e	—
Fuir, *to flee*	je fuis	fuyant	fui	je fuis
Gésir, *to lie*	il gît	gisant	—	—
Joindre, *to join*	je joins	joignant	joint, e	je joignis
Issir, *to issue*	—	—	issu, e	—
Instruire, *to teach*	j'instruis	instruisant	instruit	j'instruisis
Lire, *to read*	je lis	lisant	lu, e	je lus
Luire, *to shine*	je luis	luisant	lui	—
Mentir, *to lie*	je mens	mentant	menti	je mentis
Mettre, *to put*	je mets	mettant	mis, e	je mis
Moudre, *to grind*	je mouds	moulant	moulu, e	je moulus
Mourir, *to die*	je meurs	mourant	mort, e	je mourus
Mouvoir, *to move*	je meus	mouvant	mu, e	je mus
Naître, *to be born*	je nais	naissant	né, e	je naquis
Nuire, *to injure*	je nuis	nuisant	nui	je nuisis
Offrir, *to offer*	j'offre	offrant	offert, e	j'offris
Oindre, *to anoint*	j'oins	—	oint	j'oignis
Ouir, *to hear*	—	—	ouï	j'ouis
Ouvrir, *to open*	j'ouvre	ouvrant	ouvert, e	j'ouvris
Paître, *to graze*	je pais	paissant	pû	—
Paraître, *to appear*	je parais	paraissant	paru	je parus
Partir, *to set out*	je pars	partant	parti	je partis
Peindre, *to paint*	je peins	peignant	peint	je peignis
Plaindre, *to complain*	je plains	plaignant	plaint	je plaignis

INFINITIVE.	PRES.	PR. PART.	PAST. P.	PRET.
Plaire, *to please*	je plais	plaisant	plu	je plus
Pleuvoir, *to rain*	il pleut	pleuvant	plu	il plut
Prendre, *to take*	je prends	prenant	pris	je pris
Poindre, *to point*	je poins	poignant	(point)	(je poignis)
Pourvoir, *to supply*	je pourvois	pourvoyant	pourvu	je pourvus
Pouvoir, *to be able*	je peux (puis)	pouvant	pu	je pus
Recevoir, *to receive*	je reçois	recevant	reçu	je reçus
Repentir (se), *to repent*	je me repens	repentant	repenti	je me repentis
Restreindre, *to restrain*	je restreins	restreignant	restreint	je restreignis
Rire, *to laugh*	je ris	riant	ri	je ris
Saillir, *to stand out*	il saille	saillant	sailli	il saillit
Savoir, *to know*	je sais	sachant	su, e	je sus
Sentir, *to feel*	je sens	sentant	senti, e	je sentis
Seoir, *to fit*	il sied	seyant	sis, e	—
Servir, *to serve*	je sers	servant	servi, e	je servis
Sortir, *to go out*	je sors	sortant	sorti	je sortis
Souffrir, *to suffer*	je souffre	souffrant	souffert	je souffris
Sourdre, *to spring up*	il sourd	—	—	—
Suivre, *to follow*	je suis	suivant	suivi	je suivis
Suffire, *to suffice*	je suffis	suffisant	suffi	je suffis
Surseoir, *to put off*	je surseois	sursoyant	sursis	je sursis
Taire, *to be silent*	je tais	taisant	tû, e	je tus
Teindre, *to dye*	je teins	teignant	teint, e	je teignis
Tenir, *to hold*	je tiens	tenant	tenu, e	je tins
Traire, *to milk*	je trais	trayant	trait	—
Tressaillir, *startle*	je tressaille	tressaillant	tressailli	je tressaillis
Valoir, *to be worth*	je vaux	valant	valu	je valus
Vaincre, *to conquer*	je vaincs	vainquant	vaincu,	je vainquis
Venir, *to come*	je viens	venant	venu, e	je vins
Vêtir, *to clothe*	je vêts	vêtant	vêtu	je vêtis
Vivre, *to live*	je vis	vivant	vécu	je vécus
Voir, *to see*	je vois	voyant	vu, e	je vis
Vouloir, *to wish*	je veux	voulant	voulu, e	je voulus